

Dictionnaire Français-Espagnol
de l'Expression Actuelle
REO-RES

Alain Trubert
Thierry Trubert

西南学院大学学術研究所
外国語学論集
第3巻第2・3合併号抜刷
2023（令和5）年2月

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle REO-RES

Alain Trubert

Thierry Trubert

¿Y las palabras, dónde están? ¿Por qué han desaparecido todas de repente? Como una bandada de aves migratorias han levantado el vuelo durante la noche. Luis Landero

Mais où sont donc passés les mots? Pourquoi ont-ils soudain tous disparu? Telle une nuée d'oiseaux migrants, ils ont pris leur envol pendant la nuit.

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur l'Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2022, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français (nom commun ou nom propre) est traduite en espagnol avec les synonymes, les homonymes et les termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon), *in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, *in* « **Seinan Journal of Foreign Language Studies** », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1, Vol. 2 July 2021 No. 1, Vol. 3 June 2022 No. 1, et *in* « **Studies Collection, Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, No. 43 March 2021, No. 44 January 2022, No. 45 January 2023. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université Seinan Gakuin** », printemps 2013 et 2014).

L'Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, etc.

Ce dictionnaire indique un large éventail des registres linguistiques et accorde la place qui lui revient à la dimension américaine de l'espagnol (l'immense majorité des quelques 500 millions d'hispanophones vivent sur le continent américain, les États-Unis en comptent à eux seuls 50 millions, c'est le deuxième pays de langue espagnole après le Mexique, devant l'Espagne et l'Argentine). Ce dictionnaire précise les occurrences latinoaméricaines en indiquant entre crochets la région ou le pays concernés. Mention est également faite des cas de spanglish (combinaison d'anglais et d'espagnol basée sur le même système linguistique que le français) ; il est particulièrement en usage aux États-Unis, au Mexique, dans les pays d'Amérique Centrale ainsi que dans ceux des Caraïbes. Comme le rappelle

finement le journaliste argentin Martín Caparrós (auteur de « Ñamérica », 2021), Miami est devenue bien plus qu'une grande capitale d'Amérique latine : un immense capital latinoaméricain : « Miami [o "*Maiami*" o, incluso, en argentino, "*Mashami*"] más que la capital de América latina, es el [*sic*] capital de América latina ».

Pour agrémenter les pages de ce dictionnaire, nous y présentons des recettes de cuisine et des dessins originaux de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

Dans le **tome 2**, on pourra ainsi les découvrir aux entrées suivantes :

- « **fève** » : la recette de cuisine « Fèves *esparragás* » de José Castellanos Ubao qui l'a lui-même illustrée ; publication bilingue de la recette

- « **lièvre** » : sa recette de cuisine illustrée « Lièvre en escabèche » ; publication bilingue de la recette

- « **menu** » : deux de ses dessins : « Menú del día » et « Cocina », tirés de sa série « *¡¡Ay qué rico Federico!! 10 recetas de cocina* ».

Dans le **tome 3**, on pourra découvrir deux autres de ses dessins originaux à l'entrée :

- « **plage** ».

et dans le **tome 4**, encore deux dessins, « *Come y Calla* », à l'entrée :

- « **princesse** »,

et « *Quelle délicatesse !* », à l'entrée :

- « **quel, quelle** ».

On pourra aussi découvrir deux dessins originaux de **Jacqueline Trubert** « *Appellations des jambons d'Espagne* », à l'entrée :

- « **protégé** »,

et « *Petit* », à l'entrée :

- « **quadrupède** ».

On pourra également découvrir deux dessins originaux de **Daniel Moreau** « *Petit* », à l'entrée :

- « **quadrupède** »,

et « *Rameur* », à l'entrée :

- « **rameur** »

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambigüiser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

réorganiser — reorganizar ; rearticular

◆ **se réorganiser** : rearticularse

◆ **pendant que le « Movimiento al Socialismo » (MAS) se réorganise, l'ex-président Morales lance de nouvelles orientations politiques depuis son exil mexicain** : mientras el Movimiento al Socialismo (MAS) se rearticula, el expresidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas.

réorientation — reorientación ; reenfoque

◆ **une ~ stratégique** : un reenfoque estratégico.

réorienter — reorientar ; derivar ; redireccionar ; reencauzar ; reenfocar

◆ [Espagne :] **des élèves réorientés vers des classes à contenus allégés en vue d'accéder à l'instruction obligatoire** [jusqu'à 16 ans ; Educación Secundaria Obligatoria] : alumnos derivados a cursos para obtener la ESO con contenidos más bajos.

réouvrir ; rouvrir — reabrir ; **les commerçants chinois rouvrent et mettent en place leur déconfinement** : los comerciantes chinos reabren y ponen en marcha su desescalada.

repaire — guarida ; guarimba [Vénézuéla]

◆ **un ~ fiscal** : una guarida fiscal ◆ **les enquêtes ont mené jusqu'aux ~s du pire gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores.

répandre — derramar ; extender ;

esparcir ; aventar ; propalar ; expandir

◆ **être répandu** : cundir

◆ **esparcir ; ~ sur la toile** : esparcir por la red ◆ **quelqu'un se demandait sur Twitter si le fait de ~ les cendres de Franco à travers l'Espagne pourrait porter le nom de « Franchise »** : alguien en Twitter se preguntaba que si a esparcir las cenizas de Franco por España se le podría llamar "*Franquicia*" ◆ [locutions diverses :] ~ **des bobards** : *propalar infundios* ◆ **l'un de ces chroniqueurs est allé ~ allègrement les propos de la « pouffe », originaire d'Europe centrale, qui l'a conduit à la ruine : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour l'Oncle Picsou** : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por la "*choni*" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes, algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »]

◆ **se répandre** : extenderse ; volcarse ; deshacerse ; cundir ; prodigarse ◆ **dans le langage jeune espagnol actuel, le sens de « allô » pour exprimer surprise et reproche s'est répandu : « on a voulu me faire payer un café 15 euros, mais allô quoi ! »** : en el lenguaje juvenil español actual se ha extendido el sentido de "hola" como expresión de sorpresa y de reproche: "*me han querido cobrar 15 euros un café, ¿hola?*" ◆ **se ~ dans** : prodigarse

en ; **les magistrats sont peu enclins à se ~ dans les médias** : los magistrados no se prodigan demasiado en los medios

♦ **se ~ comme une traînée de poudre** : extenderse como un reguero de pólvora ; correr/prender como reguero de pólvora ; correr como pólvora ; circular como la pólvora

♦ [locutions diverses :] **la rumeur se répand** : corre la voz ♦ **se ~ en excuses** : volcarse en excusas ♦ **se ~ en éloges** : volcarse en elogios ; **se ~ en éloges sur quelqu'un** : deshacerse en elogios/halagos de alguien ♦ **le télétravail se répandant comme une marée noire, d'heure en heure tout au long du jour** : el teletrabajo expandido como chapapote a lo largo de todas las horas del día [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

répandu, répandue — derramado, derramada ; desparramado ; extendido
♦ **l'opinion ~e** : la opinión extendida
♦ **être raccord avec une idée ~e** : conectar con una idea extendida ♦ **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé, à Vega de Codorno [Cuenca], à l'arrestation de deux complices des brigands qui, pendant qu'on les emmenait, ont tenté de s'enfuir ; cela a amené la Garde Civile à faire feu contre eux en entraînant leur mort ; cette pratique très ~e avait pour nom « délit de fuite »** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno [Cuenca], los cuales cuando eran conducidos inten-

taron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos; esta práctica tan frecuente tenía el nombre de "ley de fugas".

réparateur, réparatrice *adj* — reparador, reparadora ; restaurativo

♦ [locution **une rencontre ~rice** (E.T.A.)] : un encuentro restaurativo
♦ **les rencontres ~rices sont en lien étroit avec l'avenir, avec la guérison des blessures** : los encuentros restaurativos tienen mucho que ver con el futuro, con sanar heridas ♦ **ceux que les rencontres ~rices motivaient nettement moins, c'étaient en réalité les sympathisants de l'E.T.A.** : a quienes menos le gustaban [los encuentros restaurativos] en realidad era al entorno de ETA.

réparateur, réparatrice *nm, nf* — técnico ♦ **les appareils électroménagers, la machine à laver le linge et le lave-vaisselle, commencent à donner des signes bizarres, et l'on prie pour qu'ils ne tombent pas en panne, car allez donc trouver un ~ !** : los electrodomésticos, la lavadora y el lavaplatos empiezan a comportarse de forma extraña, y rezamos para que no se estropeen, porque a ver quién encuentra un técnico ♦ **aller chez le ~** : pasar por el taller de reparación.

réparation — reparación ; arreglo

♦ reparación ; **la loi de ~ des victimes de la guerre d'Espagne et du franquisme, connue populairement sous le nom de « loi de la mémoire historique »** : la Ley de reparación de las

víctimas de la guerra civil y el franquismo, popularmente conocida como Ley de Memoria Histórica

♦ arreglo : **suite à la panne d'un appareil électroménager, qui ne s'est pas vu répondre que sa ~ serait plus chère que l'achat d'un neuf ?** : ¿a quién no se le ha estropeado alguna vez un electrodoméstico y le han dicho que cuesta más el arreglo que comprar uno nuevo? ♦ **nous nous sommes habitués aux choses moches car les périodes économiquement florissantes sont brèves et sont suivies de crises qui s'installent durablement et qui obligent à des ~s merdiques** : *nos hemos acostumbrado a lo cutre porque los periodos económicamente boyantes son cortos y van seguidos de crisis que se enquistan y obligan a arreglos chapuceros* [Elvira Navarro, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **en ~** : en desagravio ♦ **un atelier de ~ de pneus** : una llantera [México] ♦ [football :] **la surface de ~** : el área chica ; el área de meta/penalti ; **pénétrer dans la surface de ~** : tener llegada ; meterse en el área.

réparer — arreglar ; reparar ; apañar ; recomponer ; desagraviar ; pespuntear ♦ **nous les humains, nous sommes de plus en plus enclins à changer les mots, plutôt que de ~ la réalité** : los seres humanos nos inclinamos cada vez más por cambiar las palabras en vez de arreglar la realidad [Álex Grijelmo, in « EL PAÍS »] ♦ **j'aime ~ ce qui ne**

marche pas, pas jeter pour jeter : me gusta arreglar lo que está roto, no tirar por tirar ♦ **le plombier est venu chez nous et, en une heure, il a réparé le robinet, le ballon d'eau chaude et la chasse d'eau** : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insoucians, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des plombiers prêts à ~ une petite panne sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [Vicente Valero, écrivain]

♦ [locutions diverses :] ~ **un outrage** : reparar un escarnio ♦ ~ **la toiture** : *rufear* [spanglish] ♦ **si, en tant que société, nous nous révélons incapables de ~ les liens sociaux et communautaires, alors l'avenir ne s'annonce pas rose** : si como sociedad no somos capaces de recomponer los lazos sociales y comunitarios, el futuro no se adivina muy halagüeño.

répartie *nf* — réplica ; respuesta ; salida ♦ **avoir de la ~** : tener respuesta ; tener salidas para todo.

repartir *v* — irse ; volver ; retirarse ; retomar el paso ; rebrotar ; recobrar / recuperar el pulso ; repuntar ; reactivarse

♦ irse ; ~ **par où vous êtes venu** : irse/

venirse por donde ha venido ♦ ~ les **maines vides** : irse/volver de vacío

♦ volver ; **la vente de maisons neuves est repartie à la hausse en août** : la venta de casas de obra nueva volvió a crecer en agosto ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une représentation théâtrale, mais à une dispute de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est vrai que les chiffres du tabagisme sont repartis à la hausse, mais l'Espagne et votre serviteur sont ainsi, monsieur, nous avons besoin d'être brusqués** : es cierto que han vuelto a crecer los índices de tabaquismo, pero España y yo somos así, señor, necesitamos un empujoncito

♦ [locution **et c'est reparti pour un tour** :] y vuelta a empezar ; y que rueda la bola ; con las pilas muy cargadas ♦ **être reparti pour un tour** : tener otra vez las pilas puestas ♦ **six heures et demie par jour pendant douze jours d'affilée, deux jours de repos et c'est reparti comme en quatorze** : seis horas y media diarias durante doce días consecutivos, dos días de descanso y vuelta a empezar

♦ [locutions diverses :] ~ à la hausse : repuntar ♦ ~ à zéro : resetearse ♦ **les déménagements sont repartis** : « à l'heure où je vous parle, on assiste à

un sauve-qui-peut dingue d'une province à l'autre ! » : las mudanzas se han reactivado: "ahora mismo está habiendo una desbandada bestial a nivel interprovincial" ♦ **Javier dispose de cinq mâtins, lesquels viennent nous saluer en entendant arriver la voiture ; peu après, ils repartent et se rassemblent près du troupeau ; ils ne quittent pas les moutons, pas même la nuit, quand on rentre le troupeau au bercail** : Javier cuenta con cinco mastines, que se acercan a saludar cuando oyen el coche; al rato se retiran a sestear junto al rebaño; no se separan de las ovejas ni por la noche, cuando se guarda al rebaño en un redil.

répartir — repartir ; promediar ; prorratear ; derivar ♦ ~ **des malades vers des hôpitaux** : derivar pacientes a hospitales.

répartition — reparto ; **notre modèle de retraites est celui de la ~** : nuestro modelo de pensiones es de reparto.

repas — comida ; **faire un ~ par jour** : hacer una comida al día ♦ **un plateau-~** : una bandeja de comida ♦ **un chèque-~** ; **un ticket-~** : un cheque/ boleto de comida ♦ **mes enfants me laissaient mes ~ à la porte, ils ont été vraiment top** : mis hijos me dejaban la comida en la puerta, se portaron de lujo ♦ « **les personnes présentes [au déjeuner d'adieu] portaient un masque, mais s'agissant d'un ~, même informel, il a bien fallu enlever son masque à un moment où à un autre, ce qui, semble-t-il, a été à**

l'origine du foyer infectieux », **a expliqué un porte-parole de l'hôpital** : "los asistentes [al almuerzo de despedida] llevaban mascarilla pero al ser un picoteo y haber comida tuvieron que quitársela en algunos momentos y esto parece que ha sido la causa del brote", ha explicado un portavoz del hospital ♦ **le tribunal, ne prononçant de condamnation qu'à l'encontre du promeneur responsable de préparer le ~ sur le barbecue à l'origine de l'incendie, a infligé une peine de deux ans de prison, assortie d'une indemnisation de dix millions d'euros** : la Audiencia Provincial solo condenó al excursionista que se encargó de preparar la comida en la barbacoa que originó el fuego, al que le impuso una pena de dos años de prisión y diez millones de euros de indemnización ♦ [locution **la fin du ~** :] la sobremesa ♦ **pousser la chansonnette en fin de ~** : cantar canciones en las sobremesas ♦ **si la vie était une interminable fin de ~, la vieillesse viendrait le clore d'un dessert sucré, genre gâteau aux raisins secs, suivi du pousse-café offert par le patron** : si la vida fuera una inacabable sobremesa, la vejez sería el postre dulce del final, una especie de tarta con pasas, seguido de una grapa, que invita la casa [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **ne pas toucher à son ~** : no probar bocado ; **ne pas avoir touché à son ~** : no haber probado bocado ♦ **dix trucs pour ne plus**

picorer entre les ~ : diez trucos para dejar de picar entre horas ♦ **une indemnité de ~** : una dieta por manutención ♦ **un ~ rapide** : un lonche [spanglish, Mexique] ♦ [école :] **une boîte-~** ; **un panier-~** : una tartera ; un tâper ; una lonchera [Amérique latine] ♦ **un ~ tiré du sac** ; **un ~ sorti du panier** : una cena de alforja/sobaquillo/traje.

repas-partage *nm* — cena de traje ; cena de alforja ; cena de sobaquillo.

repassage [*voir linge*] — planchado ; plancha ♦ **il s'agissait d'une chemise faite sur mesure et adaptée parfaitement au corps de l'homme politique ; une chemise valant 500 euros, soyons clair, une chemise avec, sur les manches et le devant, des plis de ~ impeccables, du vrai Mondrian** : era una camisa hecha a medida que se adaptaba con precisión al cuerpo del político; una camisa de 500 euros, para entendernos, con las líneas de planchado en mangas y pecho implacables, a lo Mondrian [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai vu des gens assis sur le trottoir en train de manger leur fricot dans des assiettes en plastique, des ateliers de ~, des étals où l'on offrait des haricots rouges et des nachos, des ateliers de pneus** : vi gente sentada en la vereda almorzando guisos en platos de plástico, planchadurías, sitios donde ofrecían frijol pinto y totopos, llanteras [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **avoir besoin d'un ~** : necesitar una plancha.

repassé, repassée *adj* [*voir linge*] — planchado, planchada ♦ **il porte des chemises pas ~es, ce dont il est fier** : lleva camisas sin planchar, y a mucha honra.

repasser *v*¹ [*voir linge*] — planchar ; **pour ne pas abîmer la table, ma mère mettait un tissu de laine beige, et sur le tissu, des draps usagés, puis elle repassait** : para no arruinar la mesa, mi madre ponía un paño de lana de color beis, sobre el paño unas sábanas gastadas, y planchaba [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **son linge était lavé et repassé chaque jour à cause de son obsession de la propreté** : su ropa era lavada y planchada cada día por su obsesión con la limpieza ♦ **une planche/table à ~** : una tabla de planchar ♦ **plate comme une planche/table à ~** : como una tabla de planchar.

repasser *v*² [*voir passer*] — reparar ; volver a pasar ; repetir ; reponer ; volver

♦ reparar ; **ne pas vouloir ~ par la même épreuve** : no querer volver a pasar por lo mismo ♦ **~ le code** ; **~ la partie théorique** : reparar el teórico ♦ **~ un examen** : volver a pasar un examen ; reparar/repetir un examen

♦ repetir ; **~ avec la majorité absolue** : repetir mayoría absoluta ♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le boudin de chez moi - a écrit le poète Ángel González [1925-2008] - c'est fait avec du sang, et on repasse les plats** : la historia de España es como la morcilla de mi pueblo - escribió el poeta Ángel

González - se hace con sangre, y se repite

♦ reponer ; **~ un film** : reponer un film ♦ **ils vont ~ « Plácido »** [Luis García Berlanga, 1961] **à la télé, mais pas question d'inviter un clochard à notre table, vous rigolez !?** : repondrán "Plácido" en la tele, pero no sentaremos a un pobre a la mesa ni de coña [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ volver ; **vous pouvez ~** : vuelva usted mañana ♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain [et journaliste] incompris qu'était Mariano José Larra [1809-1837] et de son [article] célèbre « Vous pouvez ~ » qui, presque deux siècles plus tard, aurait plutôt eu pour titre « On le fait sur le net »** : salí acordándome del maestro Larra y de su "Vuelva usted mañana", que casi dos siglos después se titularía "Se hace por internet" [Ana Iris Simón, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une matière à ~ (en septembre)** : una asignatura pencada/pendiente ♦ **avoir des matières à ~ (en septembre)** : tener asignaturas pencadas/pendientes ; deber materias [América latina] ♦ **~ les questions au programme du concours** : trillar el temario de oposiciones ♦ **l'histoire ne repasse pas deux fois les mêmes plats** : el tren de la historia no da segundas oportunidades ♦ **~ le mistigri/bébé (à quelqu'un)** ; **~ le cadeau empoisonné** : cargarle el mochuelo (a uno) ; quitarse un marronazo.

repêchage — repesca.

repêché, repêchée — repescado, repescada ; **un projet** ~ : un proyecto repescado.

repêcher — repescar ; rescatar.

repenser — repensar ; repensarse ; pensar ; recapacitar ; rediseñar ; replantear ; replantearse las cosas ♦ **cela doit être repensé** : debe ser repensado ; debe repensarse ♦ **il faut ~ un travail en réseau et créer un maillage** : es necesario repensar reticularmente un trabajo y crear una malla nodal ♦ **quand le pire de la crise sera derrière nous, nous pourrions ~ la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir ; sinon, nous aurons gagné la bataille contre cette saleté, mais nous aurons perdu la guerre** : *pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra* [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **y ~** :] pensarlo mejor ♦ **à y ~** : pensándolo bien ♦ **si quelqu'un est animé de mauvaises intentions, il y repensera peut-être à deux fois** : si viene uno con malas intenciones, igual se lo piensa ♦ **rien que d'y ~, cela me donne encore la chair de poule** : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina.

repentance *nf* [voir **repentir nm**] — arrepentimiento ; **actuellement, il n'y a que 12 prisonniers à avoir accédé au**

troisième degré [celui de la semi-liberté], cela dû au fait que le collectif des prisonniers refuse la ~ : solo 12 presos [han] accedido al tercer grado [semilibertad] en este período porque el colectivo de presos rechaza el arrepentimiento.

repenti, repentie *adj* — arrepentido, arrepentida ; **ces deux buts marqués aux Anglais par [Diego] Maradona en 1986 [...] ressemblent assez à une parabole de ce à quoi nous aspirons, nous les Argentins : des tricheurs ~s, toujours partants pour des coups fourrés cautionnés par des génies à la dimension diabolique** : esos dos goles a los ingleses que hizo [Maradona] en 1986 [...] se parecen bastante a una parábola de, quizás, lo que nos gustaría ser [a los Argentinos]: tramposos redimidos, acometedores de trampas aviesas avaladas por genialidades de calibre inhumano [Leila Guerrero, in « EL PAÍS »].

repenti, repentie *nm, nf* — arrepentido, arrepentida ; pentito [italianisme].

repentir (se) *v* — arrepentirse ; **en 1918, la ville espagnole de Zamora a enregistré le taux le plus élevé de mortalité due à la grippe, son évêque avait défié les autorités sanitaires locales, en enjoignant ses paroissiens de se rendre à l'église, pour se ~ de leurs péchés ; en effet, il tenait la grippe pour un châtement divin** : en 1918 la ciudad española con mayor mortalidad por la gripe fue Zamora, cuyo obispo desafió a las autoridades sanitarias locales al ordenar a sus feligreses que

fueran a las iglesias a arrepentirse de sus pecados, ya que consideraba que la gripe era un castigo divino.

repentir *nm* [*voir repentance*] — arrepentimiento ; **pas le moindre soupçon de** ~ : ni un atisbo de arrepentimiento.

repérage — localización ; locación [Amérique latine] ♦ **faire des ~s (extérieurs)** : [malfaiteur :] localizar (exteriores) ; [cinéma :] hacer localización/localaciones [Amérique latine].

répercussion — repercusión; **sans grande** ~ : sin demasiada repercusión ♦ **la ~ en Europe du procès de Burgos** [1970] **a fait terriblement tort au régime franquiste divisé, qui a perdu la bataille de l'information** : su [proceso de Burgos] repercusión europea provocó un daño terrible al régimen dividido, que perdió la batalla informativa [Luis Castells, historien]

♦ [locution **avoir des ~s (sur)** :] repercutir (en) ; percutir (hacia) ; reverberar (en) ; reflejar (en) ; redundar (en) ; tener una proyección (de) ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des ~s en amont sur les niveaux précédents : université, lycée, collège et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso percute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, bachillerato, enseñanza secundaria obligatoria, primaria

♦ **l'affaire peut avoir une très grande** ~ : el caso puede tener una proyección muy grande.

répercuter — reflejar ; repercutir ♦ **les nouveaux coûts ne sont pas répercutés sur le consommateur** : los nuevos costes no se trasladan al consumidor
♦ **se répercuter** : reverberar.

repère — señal ; coordenada ; referencia ; referente

♦ coordenada ; **les ~s politiques** : las coordenadas políticas

♦ referencia/referente ; **perdre ses ~s** : perder las referencias ; perder referentes

♦ [locution **un point de ~** :] un punto/elemento de referencia ♦ **la perte des ~s** : la pérdida de puntos de referencia

♦ [locution **repandre/trouver ses ~s** :] hacer pie.

repérer — localizar ; rastrear ♦ **quelques pays, comme la Chine, Israël et même la Slovaquie, ont donné leur accord à une application espionne afin de ~ tous les portables et de contrôler le confinement** : algunos países, como China, Israel y hasta Eslovaquia, han aprobado una app espía para rastrear todos los móviles y controlar el confinamiento ♦ **les patrouilles citoyennes ont bien repéré les pickpockets** : las patrullas ciudadanas tienen muy calados a los carteristas.

répertoire — repertorio ; directorio ♦ **on est un pays [Espagne] de gens uniques en leur genre, qu'il est impossible de réduire à un ~ d'archétypes** : somos un país de raros únicos e imposibles de

reducir a un repertorio de arquetipos
 ♦ **pendant la Seconde République espagnole** [1931-1939], **quand le théâtre du Siècle d'Or faisait partie des ~s de La Barraca** [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions pédagogiques »]: en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »]
 ♦ [locution **un ~ des rues** :] un callejero ; un nomenclátor ♦ **récemment, j'ai vécu la pire tragédie qui peut survenir à une jeune du monde occidental : être en panne de batterie et par-dessus le marché, avoir un rendez-vous ; mon grand-père, étonné de l'ampleur prise par l'affaire, a sorti d'un rayon de sa bibliothèque un ~ des rues, l'ancêtre de Google Maps** : hace unos días viví la mayor tragedia para una joven del mundo occidental: quedarse sin batería y además, tener una cita; mi abuelo, asombrado por la gravedad del asunto, sacó de su estantería el callejero, el antigua Google Maps ♦ **le maire de Sabadell** [province de Barcelone] **a la tâche facile : son historien de service tient une liste des indésirables dans le ~ des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a

Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia!
 ♦ **Sabadell s'attaque également au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo ; la conseillère à la culture propose en outre d'épurer le ~ des rues de la ville en supprimant tout nom pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo; la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas
 ♦ [locution **un ~ de données numériques** :] un repositorio ♦ **le ~ de données numériques de l'Université Seinan Gakuin pour les bulletins de recherche** : el repositorio de la Universidad Seinan Gakuin para los boletines de investigación.

répertorié — clasificar ; tipificar.

répété, répétée — repetido, repetida ; reiterado ; repicado ; recurrente

♦ **reiterado ; mais El Assir ne s'est rendu à aucune convocation du tribunal ; les excuses de son avocat et les défaillances ~es ayant épuisé la patience du Ministère Public et du tribunal, ce dernier a lancé un mandat d'arrêt international pour son incarcération** : pero El Assir no acudió a ninguna de las citas del tribunal; las excusas de su abogado y los reiterados plantones agotaron la paciencia de la Fiscalía y del tribunal, que dictó una orden de búsqueda y captura interna-

cional y su ingreso en prisión

♦ repicado ; **le flux des memes continue, ~s sur Twitter ou Instagram par des milliers de bots** : fluyen los memes, repicados en Twitter o Instagram por miles de bots

♦ recurrente ; **des massacres ~s ou l'assassinat fréquent de leaders syndicaux perpétrés par des escadrons de la mort traduisent une situation de violence en Colombie** : matanzas recurrentes o el asesinato frecuente de líderes sociales a manos de escuadrones de la muerte son la plasmación de una situación de violencia en Colombia ♦ **pour mettre une sourdine à leurs empoignades ~es, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **à prendre un café [...] à quoi la responsable du Parti populaire espagnol lui a répondu de prescrire un tilleul à Irene Montero** [Ministre de l'Égalité] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le recomendó que mejor le recetara una tila a Montero.

répéter — repetir ; repetirse ; [spectacle :] ensayar ♦ **ne pas arrêter de ~** : hincharse a repetir ♦ **~ inlassablement ; ne pas se lasser de ~** : no cansarse de repetir una y otra vez ; **je ne me lasse pas de ~** : me aburro de repetir ; **je ne me lasserai pas de vous**

le ~ : se lo repetiré hasta la saciedad ♦ **encore qu'il plane aussi un certain optimisme ; en effet, ne répète-t-on pas que « qui a connu Gredos tombe sous le charme et revient »** : aunque también flota en el ambiente cierto optimismo; porque, repiten, quien conoce Gredos se enamora y repite ♦ **une impuissance née de la peur alimentée par des mots que l'on me répétait presque chaque jour : « si tu le répètes, on va te faire chier un maximum ! »** : una impotencia que nacía del miedo alimentado por unas palabras que me repetían casi a diario: "como se lo digas a alguien te vamos a joder pero bien" ♦ **nous [Espagnols] sommes si portés sur les piques et les tics de langage : se préparer à donner l'estocade ; êtes-vous noire ? « rentre dans ton pays » ; êtes-vous pauvre ? « rentre dans ton pays » ; [...] êtes-vous lesbienne ? « rentre dans ton pays » ; je vais faire breveter des pantins qui, dès que vous les remontrerez, répéteront : « rentre dans ton pays, rentre dans ton pays »** : son tan nuestros estoques y muletillas: el entrar a matar; ¿es usted negra? "vete a tu país"; ¿es usted pobre? "vete a tu país" [...] ¿es usted lesbiana? "vete a tu país"; patentaré muñequetes que, cada vez que les das cuerda, repitan: "vete a tu país, vete a tu país" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **~ toujours la même chanson** : repetirse más que los pepinos ; repetirse más que la morcilla ♦ **on le répète toujours, mais cela n'en**

est pas moins vrai : no por repetido deja de ser menos cierto

♦ [locutions diverses :] ~ **en boucle** : entrar en bucle ♦ ~ **comme un perroquet** ; ~ **par ouï-dire** ; **se contenter de** ~ : hablar por boca de ganso ♦ ~ **la même rengaine** : seguir con la matraca

♦ [spectacle :] ensayar ♦ **quelques amis qui n'ont jamais prétendu se consacrer à la musique de manière professionnelle, mais qui avaient toujours le feu sacré et qui répétaient de temps à autre, allant même jusqu'à faire des prestations dans les bars si l'occasion se présentait** : unos amigos que nunca llegaron o intentaron llegar a dedicarse a la música de forma profesional, pero conservaban la pasión, ensayaban de vez en cuando y se marcaban algún bolo en bares si surgía [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

répétition — repetición ; [spectacle :] ensayo ♦ **la ~ générale** : el ensayo general.

repeuplement — repoblación ; repoblación forestal ; reforestación.

repeupler — repoblar ♦ **c'était un gars tellement naïf, mais tellement naïf, qu'il croyait que « ~ la forêt », c'était baiser à l'ombre des arbres** : era un chico tan ingenuo, tan ingenuo, que creía que la "repoblación forestal" era joder debajo de los pinos ♦ **l'Espagne vide en passe de se ~ ?** : ¿la España vacía en tránsito de dejar de serlo?

repiquer — repetir ; recaer ♦ ~ **l'année**

scolaire repetir curso ♦ ~ **à** : recaer en ♦ ~ **à quelque chose** : volver a darle a algo ♦ **y ~** ; ~ **au truc** : repetir ; volver a las andadas/mismas ; **il y repique** ; **il repique au truc** : le ha dao otra vez ; le ha vuelto a dar ♦ **avoir un goût de « repiquez-y »** : dejar un buen sabor de caja.

répit — descanso ; respiro ; compás de espera ♦ **en attendant le retour de bâton, les côtes profitent du ~** : mientras el palo va y viene las costillas descansan [Cuba]

♦ [locution sans ~ :] sin respiro ; sin respirar ♦ **il n'y a pas de ~** : no hay respiro ♦ **ne laisser/n'accorder aucun ~** : no dar resuello/cuartelillo/tregua ; no dejar vivir ; no vivir ♦ **accorder/donner un ~** : dar/conceder un respiro ; dar cuartelillo.

replacer — volver a poner ; reubicar ; resituar ; colocar ♦ **sortir la bouteille du seau à glace, la vider puis la ~ à l'envers dans le seau, ça fait plouc** : coger la botella de la cubitera, vaciarla y colocarla boca abajo en la cubitera es una catetada [El Comidista, *in* « EL PAÍS »]

replâtrage [*fig*] — parche ; parcheo ; paños calientes.

replay — repetición de jugada.

repli — retroceso ; repliegue ; trinchera ; enquistamiento ; ensimismamiento ; enroque ; recorte ♦ **le virus a fait de nous des provinciaux, l'aspect provincial étant pris dans le sens de ~ défensif sur soi et sur le côté local** : el virus nos volvió provincianos, entendien-

do lo provinciano como repliegue defensivo hacia lo propio y lo local [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **de nouveau, le recul et le bricolage comme solutions de ~** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trincheras ♦ **un ~ des valeurs** : un recorte de los valores.

replié, repliée — replegado, replegada ; ensimismado ; enquistado ; encapsulado ♦ **un parti ~ sur lui-même** : un partido enquistado en sí mismo ♦ **un pays ~ sur lui-même** : un país encapsulado.

replier — replegar

♦ **se replier** replegarse ; [football :] acantonarse ♦ **se ~ sur soi** : encapsularse.

réplique — réplica ; trasunto ; copia al carbón ; trasplante ♦ **le musée Sorolla, dont le jardin est une ~ discrète et rafraîchissante des jardins de l'Alhambra** : el Museo Sorolla, cuyo jardín es una recoleta y refrescante réplica de los jardines de la Alhambra ♦ **une certaine opposition voit en Gordillo [maire de Marinaleda] une ~ de Fidel Castro** : una oposición considera a Gordillo [el alcalde de Marinaleda] un trasplante de Fidel Castro.

répliquer — [répondre :] replicar ; contestar ; retrucar ♦ **« par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol », réplique catégoriquement Arturo Pérez-Reverte** : “otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas],

eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española”, contesta tajante Arturo Pérez-Reverte.

répondant nm — respondón ; respuesta ; pegada ♦ **avoir du ~** : salirle a uno respondón ; tener respuesta.

répondre — responder ; contestar ; cumplir ; atender ; dar ; decir ; devolver ; ponerse ♦ **~ à** : responder a ; cumplir (con) ; atender a ; obedecer con ; cubrir ; secundar ; dar ♦ **~ de** : responsabilizarse de ; poner la(s) mano(s) en el fuego por

♦ responder ; **~ à un test** : responder un test ♦ **~ avec ses tripes** : *responder desde las tripas* ♦ **~ évasivement ; ~ avec des faux-fuyants** : responder con evasivas ; **~ dans le vague ; ~ en termes vagues** : responder con vaguedades ♦ **~ par la négative** : responder con negativa ♦ **les mécanismes ne sont pas au point pour ~ à de telles situations** : están mal engrasados los mecanismos para responder a tales situaciones ♦ **il a répondu sur le mode « tout est perdu sauf l'honneur »** : respondió en clave de “honra sin barcos” ♦ **quand nous étions petites et qu'une fillette jalousait notre imagination débordante pour raconter des histoires, alors elle avait recours à l'insulte « menteuse ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept salles de bain [...], répondaient effrontément « vériteuse ! »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra

imaginación para el relato fantasioso, utilizaba un insulto: "¡mentirosa!"; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...] respondían rabisalseramente: "¡verdadera!" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Florentino Pérez** [président du Real Madrid] **considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que** [Antonio] Conte [ancien footballeur italien] **répond à ce profil militaire** : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **~ aux attentes** : responder a las expectativas
♦ **contestar** ; [téléphone :] **~ à la deuxième sonnerie** : contestar al segundo tono ; **une voix de femme très éraillée m'a demandé si j'étais encore vivant ; je n'ai pas su quoi ~ à une question si délicate et j'ai raccroché** : una voz femenina muy cascada me preguntó si yo aún seguía vivo; no supe qué contestar a esa pregunta tan comprometida y colgué [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **réponds-lui à cet enfoiré** : *contéstale a ese mamón* ♦ **~ sèchement ; mal ~** : contestar de malas maneras ; **~ cash** : *contestar a lo bestia*
♦ **quoi de plus précieux : le droit d'un père, la douleur de grands-parents ou la vie d'un enfant ? à vous de ~ à cette question** : ¿qué es más valioso, el derecho de un padre, el dolor de unos abuelos o la vida de un niño? contesten ustedes mismos a esta pregunta

[Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »]
♦ **que ce serait-il passé si quelqu'un avait répondu, dans le sondage du Parlement [de Catalogne], qu'il n'y avait que deux sexes et que le genre était une construction sociale ?** : ¿qué hubiera pasado si alguien contestara en la encuesta del Parlament que solo hay dos sexos y que el género es un constructo social? ♦ **les paysages sont comme les auberges de campagne, quand le voyageur arrive et qu'il demande : « qu'y a-t-il à dîner ? », l'aubergiste lui répond « monsieur, ce que vous apportez » ; donc c'est ça le paysage, ce que chacun apporte** : con los paisajes ocurre lo que en las posadas de aldea, cuando llega el viajero y pregunta a la posadera: "¿qué hay para cenar?" la posadera contesta: "señor, lo que usted traiga"; pues esto es el paisaje, lo que cada cual traiga [José Ortega y Gasset, *in* « EL PAÍS »]
♦ **avec la télérealité, cela a tourné à la catastrophe ; une fois, j'ai demandé en classe ce qu'ils pensaient des romantiques et un élève m'a répondu : « des vraies gonzesses »** : *llegó la telerealidad y eso se convirtió en una mierda; una vez pregunté en clase qué les parecían los románticos y uno me contestó: "unas nenazas"* [Luis Landero, *in* « EL PAÍS »]
♦ **cumplir** ; **~ aux clichés** : cumplir tópicos ♦ **~ aux attentes** : cumplir las expectativas ♦ **~ à une ou plusieurs conditions fixées par la loi** : cumplir alguno o varios de los requisitos que

marca la ley ♦ ~ à des standards de qualité : cumplir unos estándares de calidad ♦ ~ à un objectif : cumplir un objetivo ♦ ~ au profil : cumplir con el perfil ; ajustarse al perfil ; ~ au profil exigé : reunir el perfil necesario ♦ le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de noms d'oiseaux préférés contre la jeune activiste suédoise : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar semejante oleada de improperios contra la joven activista sueca

♦ atender ; ~ aux questions des médias : atender a los medios ♦ ~ à la demande : atender la demanda ♦ ~ aux besoins : atender (a) las necesidades ♦ pour ~ aux défis qui sont devant nous : para atender a los retos que tenemos por delante ♦ le hic de l'idéal républicain consiste à ~ parfaitement aux raisons de tous : el busilis del ideal republicano radica en atender cabalmente a las razones de todos [Félix Ovejero, économiste] ♦ on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué : por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado ♦ le président du gouvernement, Pedro Sánchez, répond aux questions des médias à son arrivée au Conseil Européen, à Bruxelles, jeudi dernier : el presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, atiende a los medios a su llegada al Consejo Europeo, en Bruselas, el jueves ♦ José

María Sánchez, secrétaire technique du « Téléphone de la Esperanza » [bénévoles au secours de personnes en détresse], ce dernier répondant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, résume son rôle avec cette image : « nous, nous sommes comme un emplâtre sur une jambe de bois » : José María Sánchez, secretario técnico del Teléfono de la Esperanza, que atiende 24 horas, siete días a la semana, resume gráficamente su papel: "nosotros somos una tiritita en mitad de un problemón"

♦ dar ; ~ aux attaques : dar beligerancia ♦ ~ aux attentes : dar para mucho ; no defraudar expectativas ♦ je ne réponds plus de rien : me va a dar algo ♦ ne pas daigner ~ : dar la callada por respuesta ♦ ~ aux propositions de quelqu'un : darle la pelota a algo [Argentine]

♦ [locutions diverses :] ~ au téléphone : ponerse al teléfono ; je ne peux pas ~ au téléphone : no puedo ponerme ♦ ~ au salut : devolver el saludo ♦ ~ avec du mordant : afilar el colmillo ♦ ~ au prénom de Telésforo : entender por el nombre de Telésforo ♦ ~ à un appel à manifester : secundar un llamamiento ♦ ne pas daigner ~ à des attaques : no conceder beligerancia ♦ ~ à un nom : obedecer con un nombre ; pour moi, plus question de changer le nom de mon chien, il ne répond pas à un autre nom : yo el nombre de mi perro ya no lo puedo cambiar, no obedece con otro nombre ♦ ce que nous avons fait et continuerons de faire répond unique-

ment au bon sens d'aider littéralement la personne qui en a besoin : lo que hicimos y hagamos solo surge de la sana intención de apoyar al que lo necesite, tal como suena ♦ **il manque 120 000 infirmières afin de ~ aux besoins, un déficit que ne saurait combler le retour** [en Espagne] **d'un nombre supérieur à 20 000 d'entre elles parties à l'étranger lors de la crise** : faltan 120.000 enfermeras para cubrir las necesidades, un déficit que ni siquiera mitigaría el regreso de las más de 20.000 que se fueron al extranjero durante la crisis ♦ **je ne suis pas douée en physique, les mathématiques avaient répondu à ce que j'attendais et la biologie me paraissait peu scientifique ; je me suis consacrée à la chimie par défaut** : la física se me da mal, las matemáticas ya me habían satisfecho y la biología me parecía poco científica; me dedicué a la química por exclusión ♦ **pour moi, cela ne fait aucun doute, le cinéma ne saurait ~ à des quotas obligatoires relatifs à des ethnies, des engagements militants, ce genre de petits détails bien comme il faut et politiquement corrects** : tengo claro que el cine no debe ceñirse a obligatorias cuotas, etnias, militancias, esas cositas tan convenientes y políticamente correctas [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ne sachant ~ oui ou non, j'ai été plusieurs mois dans une paranoïa totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoïa ♦ **quelqu'un qui**

répond du tac au tac : *un respondón.*

réponse — respuesta ; resolución ♦ **la ~ classique** : la respuesta de manual ♦ **une ~ irréflechie** : una respuesta atolondrada ♦ **la ~ m'a sciée** : *la respuesta me dejó seca* ♦ **une ~ toute tracée ; une ~ qui va de soi** : una respuesta de carril ♦ **avoir le silence pour toute ~** : recibir la callada por respuesta ♦ **émailler ses ~s de** : festonear sus respuestas con ♦ **la ~ d'en-haut** : « **débrouillez-vous comme vous pourrez** » : la respuesta desde arriba: "*apáñate como puedas*" ♦ [Arnaldo] **Otegi** [ancien membre du Parlement basque], **à travers ses ~s, a montré son vrai visage** : Otegi quedó retratado en sus respuestas [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »] ♦ **face au défi incontournable de l'immigration, il y a de la place pour d'autres ~s** : frente al desafío inequívoco de la inmigración, hay margen para otras respuestas ♦ **les Madrilènes ont droit à des ~s à leurs problèmes, pas à des déclarations incendiaires** : los madrileños merecen respuestas a sus problemas, no retóricas incendiarias ♦ **aussitôt j'ai reçu la classique kyrielle de ~s** : al punto, recibí la consabida retahíla de respuestas ♦ **lors d'affrontements houleux, des discussions tentent d'expliquer par des ~s un peu trop faciles le pourquoi de cette absence de femmes dans les instances de pouvoirs** : discusiones en airados enfrentamientos tratan de explicar con respuestas facilonas el porqué de tal falta de

féminas en las cúpulas de poder [Natalia Velilla, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est un peu ce qui arrive aux Européens qui apprennent, un beau matin** [mai 2020], **le chiffre en baisse des personnes décédées et, le lendemain, les ~s ambiguës de la classe politique sur les vacances à l'étranger** : algo así debe sucederle [*sic*] a los europeos que se desayunan con caídas en las cifras de fallecidos y meriendan con las ambiguas respuestas de la clase política sobre las vacaciones en el extranjero ♦ **un journaliste interroge Gabriel Rufián** [gauche catalane] **sur les présumées réunions de** [Carles] **Puigdemont** [président destitué de la Généralité de Catalogne] **avec des émissaires du Kremlin ; sa ~ est étonnante** : « **lui et ses proches ont joué les fils de familles en virée européenne et ont filé de mauvaises fréquentations, ils se sont pris un temps pour James Bond** » : un periodista le pregunta a Gabriel Rufián sobre las supuestas reuniones de Puigdemont con emisarios del Kremlin; la respuesta es sorprendente: “creo que son señoritos que se paseaban por Europa reuniéndose con la gente equivocada, porque así durante un rato se creían que eran James Bond” [Pablo Ordaz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« j'arriverai tard », disait le WhatsApp ; la mère de Luis l'a relu deux fois [...]** alors elle a envoyé ce WhatsApp à son fils : **« qu'entends-tu par tard ? »** ; la ~ est arrivée aussitôt : **« pas très tard »** : “llegaré

tarde”, decía el wasap; la madre de Luis lo leyó un par de veces [...] entonces puso el siguiente wasap a su hijo: “¿cómo de tarde?”; la respuesta le llegó enseguida: “no muy tarde” [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« il y a quelqu'un ? », il n'a pas reçu de ~** : “¿alguien?” no recibió respuesta ♦ **ensuite, cela a été la chanson « La Patrie ou la vie » — en guise de ~ au slogan révolutionnaire « La Patrie ou la mort » — interprétée par le groupe Gente de Zona, que les gens se sont mis à fredonner dans les rues [à Cuba] pour afficher leur rébellion** : después vino la canción “Patria y vida” — como respuesta al lema revolucionario “Patria o muerte” — del popularísimo grupo musical Gente de Zona, que comenzó a ser tarareado en las calles [en Cuba] como gesto de rebeldía [Patricio Fernández, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est Rosario Murillo, vice-présidente du Nicaragua, qui a été chargée de la ~ initiale du régime** : **« on met le paquet », tel a été l'ordre donné à ses subordonnés, ce qui a déclenché une répression qui a causé des centaines de morts** : Rosario Murillo, vicepresidenta de Nicaragua, estuvo a cargo de la respuesta inicial del régimen: “*vamos con todo*”, fue la orden que dio a sus subalternos, con lo que desencadenó una represión que dejó centenares de muertos ♦ [locution des ~s à tout :] respuestas para todo ♦ **il y a une ~ à tout** : todo tiene respuesta ♦ **avoir ~ à tout** : tener

salidas para todo ♦ **quelqu'un qui a ~ à tout** : un respondón

♦ [locution **laisser sans ~** :] dejar en el aire ♦ **des questions demeurent sans ~** : quedan incógnitas en el aire

♦ **laisser de nombreuses questions sans ~** : dejar muchas preguntas por responder ♦ **trop de questions restées sans ~** : demasiadas preguntas sin contestar ♦ **la question qui demeure sans ~** : la pregunta que aún está por responder

♦ [locutions diverses :] **on me ferait cette ~ évidente qui ne date pas d'hier** : « *c'est ça l'économie, Ducon* » : alguien me respondería aquello tan antiguo y obvio de: "es la economía, estúpido" ♦ **les élèves ne porteront pas de gants, mais ce n'est pas exclu s'agissant des surveillants d'examen lors de « contacts rapprochés avec les élèves tels que les contrôles d'identité, la remise des sujets d'examen et le ramassage des copies d'examen, la ~ aux questions ou incidents divers »** : los estudiantes no llevarán guantes pero no se descarta que lo hagan los evaluadores en momentos precisos: "contacto estrecho con el alumnado como la identificación, entrega y recogida de exámenes o resolución de dudas o incidencias".

reportage — reportaje ; reporterismo ; reporte ; reportería [Amérique latine] ♦ **se fendre d'un ~** : marcarse un reportaje ♦ **en Espagne, Miguel Delibes [1920-2010] s'aguerrit grâce au ~, en photographiant personnages et faits**

qui devenaient scènes et tableaux dans certains de ses remarquables romans : en España, Miguel Delibes se fortalece en el reporterismo, en la fotografía de personajes y hechos que se hacían escenas y cuadros en alguna de sus rotundas novelas [Lola Pons Rodríguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire un ~** : reportear ; reportar.

reporté, reportée — aplazado, aplazada ; [football :] **un match ~** : un partido aplazado.

reporter *v* — aplazar ; postergar ; trasladar ; posponer ♦ **~ une décision** : postergar una decisión ♦ **l'examen de la loi a été reporté à deux reprises** : la tramitación de la ley ha sido pospuesta dos veces

♦ **se reporter sur** concentrarse en ♦ **les déperditions massives de suffrages [d'Unidas Podemos] se trouvent partagées entre l'abstention, le vote désenchanté qui se reporte sur le Parti socialiste ouvrier espagnol et l'émergence progressive d'une politisation du sentiment d'appartenance, dans les provinces les plus frappées par le dépeuplement** : las fugas masivas de votos [de Unidas Podemos] quedan repartidas entre la abstención, el voto desilusionado al PSOE y la aparición paulatina de una politización del sentido de pertenencia en las provincias más castigadas de la España vacía.

reporter ; reporter, reportrice *nm, nf* — reportero, reportera ; **des images réalisées par des ~s embarqués** : imágenes realizadas por reporteros em-

potrados ♦ **certain** ~s de guerre qui ont couvert les conflits armés les plus récents l'ont fait embarqués dans les conflits des armées : algunos de los reporteros de guerra que han cubierto los conflictos bélicos más recientes lo hicieron empotrados en las filas de los ejércitos ♦ **le ~ croise deux filles assez corpulentes qui entrent dans Dolphin** [centre commercial à Miami] en s'exclamant : « *on va faire chauffer la carte de crédit* » : el reportero se cruza con dos mozas de cierto grosor que entran en Dolphin al grito, literal, de "vamos a reventar la tarjeta" [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la plupart feraient mieux de se taire, quoi que fassent les ~s malintentionnés pour leur tirer les vers du nez** : la mayoría debería guardar silencio, por mucho que les tiren de la lengua reporteros malintencionados ♦ « *on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué* », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la ~ rice, un appartement de trois pièces, « *dès qu'il se libérera* » : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones.

reporter-photo — fotoreportero ; gráfico.

repos — descanso ; reposo ; receso

♦ **mettre au ~** : dar descanso ♦ **le ~ hebdomadaire** : el descanso semanal ♦ **six heures et demie par jour pendant douze jours d'affilée, deux jours de ~ et c'est reparti comme en quatorze** : seis horas y media diarias durante doce días consecutivos, dos días de descanso y vuelta a empezar ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au ~ en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les parcelles au ~** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso

♦ [locution **un ~ bien mérité**] un merecido descanso ♦ **prendre un ~ bien mérité** : tomarse un merecido descanso ♦ **profiter d'un ~ bien mérité** : disfrutar de un bien merecido descanso ♦ **ils méritent bien une journée de ~** : bien que se merecen un día de descanso

♦ [locution **ce n'est pas de tout ~**] no es nada fácil ; no se trata de un paseo militar ; no es un camino de rosas ; jmenuda tarea! ♦ **le chemin de l'Élysée ne sera pas de tout ~ pour** [Anne Hidalgo] : el camino hacia el Eliseo empieza cuesta arriba [para Hidalgo]

♦ [locutions diverses :] **le mode ~** : el modo reposo ♦ **ne pas accorder de ~** : no dar cuartel.

reposer — volver a poner ; reabrir ; descansar ; recolocar ♦ **le cocktail**

explosif entre le changement climatique et la crise énergétique repose la question du débat du nucléaire en pleine transition écologique : la explosiva combinación entre cambio climático y crisis energética reabre la cuestión de debate nuclear en plena transición ecológica ♦ *mon père, qu'il repose en paix, était un athée si pieux qu'il pouvait aussi bien avoir le nom de Dieu à la bouche pour un oui ou pour un non, que se signer et baiser le dernier croûton de pain avant de le jeter à la poubelle* : *mi padre, que en paz descanse, era un ateo tan pío que lo mismo se cagaba en Dios y en su puta madre por todo y por nada que se santiguaba y besaba el último currusco antes de tirarlo a la basura* [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locution ~ **sur** :] sustentarse en ; cimentarse en ; asentarse sobre ; fundamentarse sobre ; cargarse sobre ♦ **tout repose sur nos épaules** : se carga todo sobre nuestras espaldas ♦ **son succès repose sur un système souple à l'embauche** : su éxito se cimienta en un sistema flexible de contratación ♦ **les élites n'ont pas intérêt à ce que la planète ou le système se cassent la figure, en effet leur position privilégiée repose également sur cette même planète et ce même système** : ni siquiera a las élites les interesa que el planeta o el tinglado se vayan al garete, porque su posición privilegiada también se asienta sobre ese mismo planeta y ese mismo sistema [Sergio C. Fanjul, *in*

« EL PAÍS »] ♦ **de telles escroqueries reposent sur une tradition, désormais disparue, selon laquelle enfants ou personnes de la famille pouvaient hériter du travail de leurs parents dans le port** [d'Algésiras] : los timos se sustentan en una tradición ya desaparecida por la que hijos o familiares podían heredar de sus padres el trabajo en el puerto [Jesús Cañas, *in* « EL PAÍS »].

repositionner — recolocar ; resituar

♦ **se repositionner** reubicarse.

reposter — volver a enviar por correo

♦ ~ **un twitt** : retuitear.

repoussant, repoussante — repulsivo, repulsiva ♦ **être** ~ : tirar para/hacia atrás ♦ **une puanteur** ~e : una peste que echa/tira para atrás ; *una peste que echa/tira pa'tras*.

repousser — [reculer :] ahuyentar ; repeler ; retrasa ; echar para atrás ♦ [reporter :] extender ; dilatar ; aplazar ♦ [reculer :] ~ **une attaque** repeler un ataque ♦ **l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées »** : uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco"

♦ [reporter :] ~ **les échéances** : dilatar los plazos ♦ **elle veut maintenant oublier le petit regret des Jeux olympiques de Tokyo, repoussés à l'an prochain pour cause de coronavirus** : ahora quiere quitarse la espinita de los Juegos Olímpicos de Tokio, aplazados por el coronavirus hasta el próximo año

♦ **le socialiste a affirmé qu'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] **voulait ~ les élections parce que « son candidat est un peu léger »**: el socialista aseguró que ERC quería aplazar las elecciones porque “su candidato es flojito”

♦ **l'accord de refinancement de la dette de Prisa** [groupe de presse espagnol] **implique de ~ son échéance à mars 2025**: el acuerdo de refinanciación de la deuda de Prisa supone extender su vencimiento hasta marzo de 2025.

reprendre — volver a coger; recoger; volver a tomar; retomar; retomar el paso; volver; recuperar; recuperarse; recobrar; cobrar; versionar; recomponer; reponer; repuntar; repicar; hacer; reenganchar; arreciar; retornar; llamar la atención; [football:] enganchar

♦ volver a coger; recoger ♦ **~ le flambeau/relais**: recoger la antorcha ♦ **c'est comme si tu remettais le compteur à zéro et qu'alors, tu recommençais ta vie dans un endroit appelé prison; tu reprends ton égo à la sortie**: es como si pusieras tu marcador a cero y vuelves a empezar una vida en un sitio que se llama cárcel; el ego lo recoges al salir ♦ [villages blancs d'Andalousie:] **l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la quarantaine; Manuela Delgado en sait quelque chose, elle qui n'a toujours pas pu ~ son pinceau**: la iniciativa de

regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena; que se lo digan a Manuela Delgado que aún no ha podido coger su pinceleta ♦ **le secrétaire général de l'UPA [Union des Petits Agriculteurs], Lorenzo Ramos, faire part de son avis globalement positif sur la PAC, dans la mesure où elle reprend des points importants défendus par son organisation, comme le plafond d'aides de cent mille euros par bénéficiaire**: el secretario general de la UPA [Unión de Pequeños Agricultores], Lorenzo Ramos, hace una valoración general positiva de la PAC en cuanto recoge puntos importantes defendidos por la organización, como [...] el techo de las ayudas de los 100.000 euros por beneficiario

♦ volver a tomar; retomar ♦ **~ en main**: retomar el control; retomar las riendas; **~ les choses en main**: reconducir la situación ♦ **la politique fiscale doit ~ les choses en main**: la política fiscal debe volver a tomar las riendas ♦ **~ ses droits**: volver a tomar protagonismo; recobrar sus fueros; **tandis que la bataille judiciaire se poursuit, la politique a repris ses droits**: mientras continúa la batalla judicial, la política ha vuelto a tomar protagonismo; **la vie reprend ses droits; la vie reprend le dessus**: la vida vuelve por sus derechos; **un nouveau jour se lève et la vie reprend ses droits**: amanece y la vida continua

♦ volver; **~ son cours**: volver a su cauce; encauzarse; **la conversation**

reprend son cours : la conversación vuelve a su cauce ♦ **le gouvernement part du principe qu'ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] **reprendra le dialogue** : el gobierno da por hecho que ERC volverá al diálogo ♦ **août s'apprête à faire ses adieux et voilà que la nostalgie se met à asticoter ceux qui reprennent le travail** agosto empieza a despedirse y despierta gusanillos de nostalgia en el estómago de los que vuelven al trabajo ♦ **~ le boulot** : volver al tajo ; **j'ai de plus en plus de mal à ~ le boulot** : cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro

♦ recuperar ; recuperarse ♦ **~ du muscle** : recuperar músculo ♦ **~ l'avantage** : recuperar la ventaja ♦ **~ le dessus** : recuperarse ; venirse arriba ; recrecerse ♦ **~ la main** : recuperar/retomar el timón ; recuperar el foco/protagonismo/control ; recuperar la iniciativa ♦ **~ espoir** : recuperar la esperanza ; recuperar la ilusión ; recuperar ilusiones ♦ **~ l'idée** : recuperar la idea ; **~ la même idée** : incidir en la misma idea ♦ **Alex reprend des insultes archaïques comme « mazette ! », histoire de nous faire rire, nous les « baby boomers »** : Alex recupera escena insultos arcaicos como "baldragas" en plan de que nos ríamos los "boomers" ♦ **~ son souffle/haleine** ; **~ sa respiration** recuperar/tomar/coger aire ; recuperar/recobrar el aliento ; coger resuello ♦ **~ du poil de la bête** : recuperar/recobrar el

pulso ; estar/andar crecido ; venirse arriba ; **avoir repris du poil de la bête** andar venidísimo arriba ♦ **le prologue de « L'agonie de la France »** [...] **recèle des thèses tellement exactes et reproductibles qu'il faut ~ son souffle avant de s'y attarder** : en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »] ♦ **et nous voilà reprenant nos portables** [...] **pour cliquer sur de petites icônes réjouies, sur des « likes »** : y ahí estamos nosotros recuperando los móviles [...] para teclear caritas, sonrisas, "me gustas" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ recobrar ; cobrar ♦ **~ des forces** : cobrar/reponer fuerzas ♦ **~ du terrain** : recobrar terreno

♦ hacer ; **~ pied** : hacer pie ♦ **~ de volée** : hacer una volea ; **~ d'une volée à ras de terre** : empalmar raso

♦ [locutions diverses :] **en ~** : repetir ♦ **repreons depuis le début** : empecemos de nuevo ; recapitulemos ♦ **~ les pourparlers** : reemprender las pláticas [Mexico] ♦ **~ le dialogue** : recomponer el diálogo ♦ **~ contact** : reconectar ♦ **~ du service** : reengancharse ; **~ les études** : reengancharse a los estudios ♦ **~ la nouvelle** : repicar la noticia ♦ **~ courage** : levantar el ánimo ; levantar los ánimos ♦ **~ le travail** : incorporarse ♦ **les critiques ont repris de plus belle** : las críticas arreciaron con más fuerza ♦ **~ en**

chœur : corear ; entonar a coro ; **nous pourrions tous ~ en chœur la formule aussi inutile qu'hypocrite** : « *je vous l'avais bien dit* » : todos podríamos entonar el inútil e hipócrita “yo ya lo dije” ♦ **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en Andalousie** : « *le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours* » : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, “*el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca*” ♦ **reprends courage !** : levanta ese ánimo ♦ ~ **des forces** : cargar/recargar las baterías ♦ **le non-respect des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à ~ la clandestinité** : el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte ♦ **le dirigeant socialiste** [Pedro Sánchez, président du gouvernement] **a jugé que la consultation de Podemos « ne reflétait pas la réalité » car elle ne reprenait pas les propositions faites à [Pablo] Iglesias** [secrétaire général de Podemos] : el líder socialista ha considerado que la consulta de Podemos “no recoge la realidad” porque no hace constar las propuestas que le ha hecho a Iglesias ♦ **mais le plus bizarre, c'est que quelqu'un au passé si trouble comme l'ex-commissaire** [José Manuel Villarejo, ait pu ~ du service de l'État dans une démocratie désormais affermie : pero lo de veras anómalo es cómo alguien con ese pasado turbio [el excomisario Villarejo] se reenganchó al

Estado con la democracia consolidada [Jordi Amat, in « EL PAÍS »] ♦ ~ **ses billes** : apearse/bajarse del burro ; romper la baraja ; **je reprends mes billes** : *para ti la perra gorda* ♦ **les partis communistes reprennent un coup de jeune** : los partidos comunistas reverdecen ♦ **le monde a repris le chemin de la croissance – parfois anémiée –, mais la croissance, quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento – en algunos casos anémico –, pero crecimiento al fin ♦ **ça le/lui reprend !** : *¡y dale!* ; *¡ya empezamos otra vez!* ; **ça l'a repris !** : *le ha dao otra vez* ; *le ha vuelto a dar* ♦ **ce qui est donné est donné, le ~ c'est voler** : *Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita* ♦ **on ne m'y reprendra plus** : *una y no más, Santo Tomás* ♦ **d'un côté, je me dis que Madrid c'est dingue, mais par ailleurs ça me fait peur ; personnellement, je n'ai jamais été repris pour défaut de masque en terrasse ; cette histoire de masque, c'est un bordel sans nom ; les gens s'en foutent et n'en font qu'à leur tête ; de temps en temps, la police se pointe et nous lance** : « *les gars, ouvrez l'œil!* » : *por un lado digo que Madrid es la hostia, pero por otro lado me da miedo; a mí nunca me han llamado la atención por no llevarla puesta en las terrazas; lo de la mascarilla es un sin Dios; la gente pasa y hace lo que le da la gana; de vez en cuando la policía viene y nos dice: “chicos, estad pendientes”*

♦ [football :] ~ **un corner** : rematar un saque de esquina ♦ ~ **la balle face aux buts** : enganchar un disparo desde la frontal ♦ ~ **un tir avec un ciseau retourné** : conectar un remate de chilena ♦ ~ **un ballon perdu** : cazar un balón suelto ♦ ~ **de la tête dans les filets** : cabecear a la red

♦ **se reprendre** : recuperar la compostura ; recomponer el tipo ♦ **s'y ~ à deux fois** : temblarle a uno la mano ; **il ne s'y reprend pas à deux fois** : no tiene ni que pensarlo.

représailles *nf pl* — represalias ; **en ~ à** : como represalia por ♦ **par crainte de ~** : por temor a represalias ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collabos français du régime de Vichy et de nazis en fuite échappant aux ~ des vainqueurs et, pour n'oublier personne, d'éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contrabandistas de toda la vida ♦ **faire des ~** : represaliar

♦ [locution **une victime de ~** :] un represaliado ♦ **83 000 cheminots ont été victimes de ~ du franquisme** : 83.000 ferroviarios fueron represaliados por el franquismo ♦ **la violence a noyé les deux arrière-gardes dans un bain de sang, surtout les premiers mois ont témoigné de la « terreur à chaud » de 1936 (presque 70 % de ces victimes de ~ ont perdu la vie pendant cette période)** : la violencia anegó de sangre ambas retaguardias, sobre todo los primeros meses testigos del "terror caliente" de 1936 (casi el 70% de esos represaliados perdieron la vida en ese lapso temporal).

représentant, représentante — representante ; personero ; delegado ; agente ; jefe vicario ; tutor ; exponente

♦ **representante ; le plus haut ~** : el máximo representante ♦ [*iron* :] **nos distingués/brillants ~s** : nuestros inclitos representantes ♦ **nos ~s politiques, tellement encensés depuis leurs sièges de parlementaires, mais au quotidien si éloignés du citoyen moyen** : nuestros representantes políticos, tan endiosados en sus escaños, tan lejos del día a día del ciudadano medio [Marta Fraile, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s des 200 pays réunis lors de cette rencontre [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'O.N.U.** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el paraguas de la ONU ♦ **les courtiers du football : le règlement, proposé par la FIFA pour les ~s des**

joueurs, professionnalise la gestion tout en combattant les abus : los comisionistas del fútbol: el reglamento que propone la FIFA para los representantes de los jugadores profesionaliza la gestión y combate los abusos ♦ **des ~s politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le ~ de Ciudadanos, dont le nom même est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimemente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ils ont effectué 27 rencontres avec des ~s des services secrets étrangers, et 49 approches d'entourages privés et rapprochés de membres du Groupe Hostile** : realizaron 27 encuentros con representantes de los servicios de inteligencia extranjeros, y 49 acercamientos a entornos privados y cercanos de los miembros del GH [grupo hostil] ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les Droits Sociaux a déclaré** : « samedi dernier, nous, les conseillères municipales, avons été en tant que femmes la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi de 'putains' et de 'garces' » ; Pérez déplore que tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux ~es d'ERC [Esquerra Republicana de

Catalunya, gauche républicaine] **et de Junts per Catalunya, lesquelles ovationnaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place** : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos "otras estaban aplaudiendo", en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza [Alfonso Congostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des ~s politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom même est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimemente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de Ciudadanos, que en el nombre lleva su vocación ideológica [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **un ~ légal** : un apoderado ♦ **le meilleur ~** : el mejor exponente ♦ **le ~ du gouvernement** [espagnol] **auprès des autonomies** : el Delegado del Gobierno ♦ **les ~s de la société civile** : los agentes sociales ♦ **tout en accusant les autres, le ~ de la droite nationaliste passait sous silence la cascade exponentielle de ses propres affaires de corruption,**

ainsi les inculpations judiciaires de son appareil politique, suite au détournement de 3 % ponctionnés sur les caisses de la Généralité de Catalogne : acusando a otros, el jefe vicario de la derecha nacionalista corría de paso un velo sobre el goteo exponencial de episodios corruptos propios, [así] las imputaciones judiciales a su aparato por el saqueo del 3% a las arcas de la Generalitat ♦ **les votants sont déjà bien mieux hébergés ; en effet, ne leur prend-on pas la température plusieurs fois par jour afin que leurs ~s puissent crier : « Feu ! » dans la direction souhaitée ?** : los votantes empiezan a estar mucho mejor estabulados, ya que se les toma la temperatura varias veces cada día para que sus tutores puedan vocear: “[Fuego!” en la dirección que más les convenga [José Luis Pardo, *in* « EL PAÍS »].

représenté, représentée — representado, representada ; **l'espace politique ~ par Íñigo Errejón** [un des fondateurs de Podemos] **et ses amis** : el espacio político representado por Íñigo Errejón y sus afines ♦ **sous-~** [*voir sous-représenté*] : infrarrepresentado.

représentatif, représentative — representativo, representativa ; arquetípico ; paradigmático ♦ **elles, les femmes voilées, protégées et mises en avant par certains secteurs de la gauche et d'un pseudo-féminisme capable de renoncer à ses principes à la moindre occasion, elles sont pourtant bien considérées comme étant ~ves** : ellas, las

veladas, protegidas y promovidas por ciertos sectores de la izquierda y de un pseudofeminismo capaz de renunciar a sus principios a la mínima de cambio, ellas sí son consideradas representativas [Najat el Hachmi, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **les casseurs ne sont pas ~s de leur génération, par contre ils sont révélateurs de problèmes dans la société** : los alborotadores no representan a su generación, pero sí revelan averías en la sociedad [Ricardo de Querol, *in* « EL PAÍS »] ♦ **selon la mairie, il s'agit d'un conflit ~ pendant lequel les habitants ont été en froid des années durant** : este conflicto, cuenta el ayuntamiento, es paradigmático y ha tenido a los vecinos sin relacionarse durante años ♦ **figurer sur une photo de GSV [Google Street View] en tant qu'habitant ~ de votre ville, immortalisé là pour l'humanité entière, c'est autrement important que d'aller faire le pitre à la télévision dans « El Hormiguero »** [émission-débat espagnole] : aparecer en una foto de GSV [Google Street View] como un habitante arquetípico de tu ciudad, ahí immortalizado para la Humanidad entera: es todavía más importante que ir a “*hacer el gamba*” a “El Hormiguero” [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »].

représentation *nf*¹ [*voir image*] — representación ; relato ; narrativa ; plasmación ♦ **les corridas ont toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté républicain, les toréadors défilait le poing levé et, côté nationa-**

liste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le salut romain ; c'était la ~ on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes : durante la guerra se siguieron dando corridas; en el bando republicano los toreros hacían el paseillo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une nouvelle catégorie sociale a fleuri pendant les gouvernements d'Evo Morales** [ancien président de Bolivie] [2006-2019]; la ~ de cette prospérité s'est matérialisée avec les « *cholets* », mot qui mêle les termes « *cholo* » [Indien de la ville], péjoratif il y a encore peu, et « pavillon urbain », qui résume tout ce que l'on peut ambitionner : floreció una nueva clase social que eclosionó durante los Gobiernos de Evo Morales [2006-2019]; la representación de esta bonanza toma cuerpo en los “*cholets*”, una palabra que mezcla los términos “*cholo*”, despectivo hace poco, y “*chalet*”, que resume todo lo aspiracional [Juan Diego Quesada, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **trouver sa ~** : tener su plasmación ♦ **une ~ visuelle pour pister le virus** : les lecteurs préfèrent les chiffres et les graphiques car ils expliquent mieux la pandémie que les informations ou les analyses : una narrativa visual para rastrear al virus: los lectores se

interesan más por las cifras y los gráficos porque les explican mejor la pandemia que las informaciones o los análisis ♦ **les terrasses de café sont perçues comme l'image même de la belle vie et elles font partie de la ~ associée à la coolitude ensoleillée madrilène** : les terrasses, **les bières, les terrasses, tout baigne** : las terrazas son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado buenrollismo madrileño: las cañitas, las terrazas, todo OK ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne** [à Queipo de Llano], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la pierre tombale ; progressivement, toutes ces ~s symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena : la Gran Cruz Laureada de San Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena.

représentation *nf*² [voir théâtre] — función ; la ~ de Turandot est annulée pour des raisons de force majeure : la función de Turandot queda cancelada por motivos de fuerza mayor ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite, ils repartent sans se poser de questions, on assiste, non pas à une ~ théâtrale, mais à une dispute de chiffonniers** : como vienen convenci-

dos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino, *in* « EL PAÍS »].

représenter — representar ; suponer ; constituer ; visualizar ; significar

◆ **représenter ; la souche britannique** [Covid] **représente 80 % des contagions dans la province d'Almería** : la cepa británica representa el 80% de los contagios en la provincia de Almería

◆ **ce n'est pas un fascisme à strictement parler, dans notre cas, Vox** [parti d'extrême-droite] **représente surtout ce que nous pourrions appeler le franquisme sociologique** : no es fascismo en sentido estricto y en nuestro caso Vox representa sobre todo a lo que podríamos llamar el franquismo sociológico [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »]

◆ **cela représente un rebondissement en termes d'opinion publique** : representa un vuelco en términos de opinión pública

◆ **la mise en garde que représente la mobilisation de la campagne Teruel existe** : el alabonazo que representa la movilización de la campaña Teruel existe

◆ **nous avons aussi entendu ce son de cloche en Espagne : ainsi, « c'est nous qui représentons les gens », du Podemos du début, ou aussi « c'est nous qui représentons la véritable Espagne », de Vox** : cosas similares hemos escuchado en España: el "nosotros somos los representantes de la gente" del Podemos inicial, o el "nosotros repre-

sentamos a la verdadera España", de Vox [Fernando Vallespín, politologue]

◆ **des politiques propres au fascisme sont recyclées dans une « salade » pseudo-révolutionnaire** : « nous sommes opprimés », « personne ne peut s'opposer à la volonté du peuple », « ils ne nous représentent pas », etc. : políticas propias del fascismo son recicladas con "faramalla" pseudorevolucionaria: "estamos oprimidos", "nadie se puede oponer a la voluntad del pueblo", "no nos representan", etc. [Félix Ovejero, *ibid*]

◆ **Tomás Díaz Ayuso** [frère d'Isabel Díaz Ayuso, présidente de la communauté de Madrid] **possédait un portefeuille de produits des entreprises qu'il représentait et un agenda de contacts dans les hôpitaux de Madrid** : Tomás Díaz Ayuso tenía un porfolio de productos de las empresas a las que representaba y una agenda de contactos en los hospitales de Madrid

◆ **il y en a pour conspuer un président et applaudir en même temps une chèvre** [mascotte de la Légion], **chacun choisit qui le représente le mieux** : hay quien abucea a un presidente y aplaude a una cabra, cada uno elige quién le representa mejor [Alfonso Guerra, *in* « EL PAÍS »]

◆ **suponer ; ~ un effort** : suponer un esfuerzo

◆ **dans certaines parties d'Andalousie « le variant omicron représente déjà de 10 % à 13 % des nouveaux positifs », confirme-t-on** : confirman que en algunas zonas de

Andalucía “la ómicron ya supone entre el 10% y el 13% de los nuevos positivos”
 ♦ **un simple selfie, posté sur un réseau social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres [...] cette simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora ♦ **« Madrid, interior » [2020] est un film de Juan Cavestany, réalisé avec la collaboration d'une centaine de personnes ayant tourné de courtes séquences qui, une fois réunies, représentent 80 minutes vécues pendant les plus dures semaines de la pandémie** : “Madrid, interior” de Juan Cavestany se ha realizado con la colaboración de un centenar de personas que rodaron pequeñas piezas que unidas suponen 80 minutos durante las peores semanas de la pandemia
 ♦ [locutions diverses] **être représenté** : retratarse ♦ **dix ans auparavant, les coûts de production arrivaient à 46 % de la valeur de la production agricole, mais actuellement ils représentent presque 60 %** : diez años atrás, los costes de producción suponían el 46 % del valor de la producción agraria, pero

en la actualidad ha pasado a significar cerca del 60% ♦ **l'Espagne est le pays de l'U.E. qui reçoit le plus de demandes d'asile, cela dû à la pression de l'Amérique latine ; le Vénézuéla et la Colombie représentent 60 % des demandes, lesquelles s'élèvent à 3 500 par semaine, cependant seulement 5 % de ces demandes sont accordées** : España es el país de la UE con más peticiones de asilo por la presión de Latinoamérica; Venezuela y Colombia copan el 60% de las solicitudes, que suman 3.500 a la semana, pero sólo el 5% de esas peticiones acaban siendo reconocidas ♦ **contrairement à des pays qui ferment la porte aux indigènes en tant que véritables acteurs, l'Équateur leur a permis, ainsi qu'aux syndicats les représentant, de se constituer comme acteurs de premier ordre, imprégnés par la pensée évoluée des Indiens établis en milieux urbains** : contrariamente a países que les cierran el paso como protagonistas, Ecuador permitió que indígenas y sindicatos afines se constituyeran en actores poderosos, permeados por la evolución de pensamiento de los indios asentados en ámbitos urbanos [Juan Jesús Aznárez, in « EL PAÍS »].
répression — represión ; **le secrétaire d'État [espagnol] à la mémoire démocratique avait déjà fait part, lors d'un entretien dans « El País », de sa conviction de rendre obligatoire l'histoire de la ~ franquiste à l'école** :

el Secretario de Estado para la Memoria Democrática ya anticipó en una entrevista en El País, su convicción de que la represión franquista debe estudiarse en las escuelas ♦ **ou l'on enseigne l'histoire de la ~ sous l'angle du cliché des « deux Espagne fratricides », lequel passe sous silence la répression de la dictature qui a suivi :** o se enseña la historia de la represión a través del tópico de "las dos Españas fratricidas" que obvia la represión de la dictadura posterior ♦ **c'est Rosario Murillo, vice-présidente du Nicaragua, qui a été chargée de la réponse initiale du régime : « on met le paquet », tel a été l'ordre donné à ses subordonnés, ce qui a déclenché une ~ qui a causé des centaines de morts :** Rosario Murillo, vicepresidenta de Nicaragua, estuvo a cargo de la respuesta inicial del régimen: "*vamos con todo*", fue la orden que dio a sus subalternos, con lo que desencadenó una represión que dejó centenares de muertos.

répressif, répressive — represivo, represiva ; represor ♦ **la réflexion fait beaucoup défaut en Espagne ; on oublie, on ne réfléchit pas... c'est comme en 1992 : c'est alors qu'a germé l'idée de mon film « Las niñas » ; il se passait des choses surréalistes en Espagne qui nous paraissent incroyables : les discothèques, les filles que l'on pelote dans la rue sans complexes, l'éducation ~ve ou la télé de l'époque ; cela semble anachro-**

nique ? possible, mais ces choses résonnent encore actuellement : falta mucha reflexión en España; olvidamos, no pensamos... eso ocurre con 1992: ahí nació el germen de mi película "Las niñas", las cosas surrealistas que aún pasaban en España, y que nos parecen increíbles: las discotecas, las niñas a las que se les mete mano en la calle sin complejos, la educación represora o aquella televisión; ¿parecen anacrónicas? puede, pero de ellas hay ecos en el presente [Pilar Palomero, réalisatrice].

réprimer — reprimir ; sofocar ♦ **~ les protestations :** sofocar las protestas ♦ **~ une insurrection :** sofocar una insurrección ♦ **celui qui réprime :** *el de la porra.*

reprise — [continuation ; retour :] reanudación ; reinicio ; [économie :] recuperación ; brote ; repunte ; [fois :] vez ; ocasión ; [football :] empalme ; [feu ; réurgence ; regain ; recrudescence :] rebrote ; [moteur :] reprise ; repris ; [théâtre ; cinéma ; télévision :] reposición ; recuperación ; reestreno ; [couture :] zurcido

♦ [continuation ; retour :] **la ~ des négociations :** la reanudación de las negociaciones ; el reinicio de las negociaciones

♦ **la ~ des relations diplomatiques :** la reanudación de las relaciones diplomáticas ♦ **la ~ du travail :** la reincorporación ♦ **la ~ des études :** el reenganche

♦ [économie :] **la ~ économique :** la recuperación económica ♦ **amorcer une ~ :** iniciar una recuperación ♦ **une ~ en**

« V » : una recuperación en uve ♦ **la ~ économique, le Président n'a que ce mot à la bouche** : la recuperación económica llena la boca del Presidente ♦ **la ~ arrive au ralenti** : la recuperación llega a cámara lenta ♦ **la ~ économique maintes et maintes fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ♦ **le frein des populismes et la ~ économique donnent un coup de fouet à l'Union Européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE ♦ **la première moitié de l'année se présente encore semée d'obstacles : le gouvernement est conscient qu'il y aura encore des semaines et des mois difficiles avant de connaître une nouvelle phase de ~ économique totale et intense** : viene una primera mitad de año todavía con curvas: el Gobierno es consciente de que aún quedan semanas y meses duros hasta entrar en una fase de recuperación económica plena e intensa ♦ **Nadia Calviño** [ministre de l'Économie de l'Espagne] **a répondu sur « La Sexta » que, sans accord entre les acteurs sociaux, « il faudra peut-être faire une pause avant de prendre cette décision, dans un contexte qui nous verra sur la voie de la ~ économique »** : Nadia Calviño respondió en "La Sexta" que de no existir acuerdo entre los agentes sociales, "a lo mejor hay que tomarse un poco de tiempo para tomar esa decisión en un contexto

en el que tengamos enfilada la recuperación económica" ♦ **des signes de ~** : brotes verdes ♦ **une tendance à la ~** : una tendencia recuperadora ♦ [fois :] **à deux ~s** : en dos veces/ocasiones ♦ **l'examen de la loi a été reporté à deux ~s** : la tramitación de la ley ha sido pospuesta dos veces ♦ **on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois ~s** : nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces ♦ **à maintes ~s** : repetidamente ; una y otra vez ; repetidas/reiteradas veces ; en otras muchas ocasiones ♦ **la gauche qui ne vote pas donne procuration à la droite, cela à maintes ~s depuis des décennies** : la izquierda que no vota ha otorgado el poder a la derecha, una y otra vez, desde hace décadas [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à maintes ~s, sa création fut vilement utilisée à des fins que lui [Quino] ne partageait pas ; par exemple, une campagne anti-avortement en Argentine** : en otras muchas ocasiones, su creación fue utilizada rastaramente para ideas que él [Quino] no compartía; por ejemplo, una campaña antiabortista en Argentina ♦ **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à plusieurs ~s la scène de la distribution de jambons** : están todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones ♦ **le message, répété à plusieurs ~s, est annoncé par une voix masculine au milieu de publicités de supermarchés**

et de marques de savon : el anuncio suena una y otra vez locutado por una voz masculina entre anuncios de supermercados y marcas de jabón ♦ **à plusieurs ~s pensionnaire des prisons de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ♦ **l'O.C.D.E. n'a pas directement présenté la communauté de Madrid comme étant un paradis fiscal [...] elle ne l'a sans doute pas fait pour des raisons diplomatiques, cependant et à plusieurs ~s, elle n'a pas été loin de cette définition** : la OCDE no ha descrito directamente a la Comunidad de Madrid como un paraíso fiscal [...] seguramente no lo ha hecho por motivos diplomáticos, pero en varias ocasiones ha rozado el larguero de esta definición [Joaquín Estefanía, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'horreur de ces derniers jours [mai 2021] permettra de masquer, comme à d'autres ~s, l'inefficacité du gouvernement palestinien, lequel n'a rien fait contre et, plus encore, la pression exercée par Israël pour que rien ne fonctionne dans ce gouvernement sans pouvoir et presque sans territoire** : el horror de estos días permitirá encubrir, como otras veces, la ineficiencia palestina, basada en méritos propios y, en mayor medida, en la presión israelí para que nada funcione en un gobierno que carece de poder y casi de territorio [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **espérons que, cette fois, l'annonce de réforme soit du sérieux et non pas, comme à diverses ~s, une**

imposture se limitant à relooker l'administration : esperemos que esta vez el anuncio de reforma vaya en serio y no sea, como en otras ocasiones, una impostura que se limite a tunear a la administración ♦ **il s'est fait pruner à trois ~s dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banker** : « ça m'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant » : fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de soltar billetes: “me dio por culo, claro, pero lo entendí” ♦ [football:] **une ~ en coup de foulard** : un empalme de rabona ♦ **les temps morts avant la ~ de la mi-temps** : la hora muerta del turno partido ♦ [feu:] **une ~ d'incendie** : un rebrote de incendio ♦ [moteur:] **avoir de bonnes ~s** : recuperarse bien ♦ [théâtre; cinéma:] **leur programmation est des plus variées — parmi une centaine de titres [de films], cela va des grands classiques, alternant avec des premières et la ~ de gros succès de l'année** : programan variado — alternan entre sus más de cien títulos [de películas] grandes clásicos con estrenos y con la recuperación de bombazos del año ♦ **s'il n'y a plus de ~ de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé [...]**

même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma parole, t'es con, toi, ou quoi ?* » : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: “*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*” [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ [couture :] et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les ~s, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

réprobateur, réprobatrice — reprobador, reprobadora ; esquinado ♦ **de manière ~rice** : de manera esquinada.

reproche — reproche ; **oublier les ~s** : dejar atrás los reproches ♦ **les 12 « non » de la cour suprême** à [Quim] Torra [président de la Généralité de Catalogne]... **et un ~ à son avocat** : los 12 “noes” del Supremo a Torra... y un reproche a su abogado ♦ **il y avait dans les ~s quelque chose comme : « ouais, O.K., t'es vivant, nous aussi, alors c'est bon, y'a pas de quoi**

en faire un cake, y'a plus moyen de regarder la télé » : en los reproches había algo así: “sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco es para tanto, que así no hay manera de ver la tele” [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans le langage jeune espagnol actuel, le sens de « allô » pour exprimer surprise et reproche s'est répandu : « on a voulu me faire payer un café 15 euros, mais allô quoi ! »** : en el lenguaje juvenil español actual se ha extendido el sentido de “hola” como expresión de sorpresa y de reproche: “*me han querido cobrar 15 euros un café, ¿hola?*”

♦ [locutions diverses :] **un intellectuel progressiste a fait le ~ à Salvador Illa** [ancien ministre socialiste de la Santé] **de prononcer des « laïus » en castillan au parlement de Catalogne : une langue co-officielle, de surcroît la plus parlée de Catalogne** : un intelectual progresista ha reprochado a Salvador Illa que pronuncie “*parrafadas*” en castellano en el parlament: una lengua cooficial que además es la más hablada de Cataluña [Daniel Gascón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **faire des ~s à quelqu'un sur son attitude** : recriminarle a alguien su actitud.

reprocher — reprochar ; recriminar ; achacar ; afear ; reconvenir ; echar en cara ; sacar en cara [Chili] ; enrostrar [Amérique latine] ♦ **~ à quelqu'un** : reprochar/recriminar/afear a alguien ♦ [locutions diverses :] **si la victime ne pardonne pas, il lui sera reproché de**

vivre dans le passé, de rouvrir des blessures : si la víctima no perdona, se le recriminará que vive en el pasado, que remueve heridas ♦ **les patrons catalans reprochent à [Quim] Torra** [président de la Catalogne] **la paralysie de la Généralité** : los empresarios catalanes afean a Torra la parálisis de la Generalitat ♦ **on reproche à Ángel Gabilondo** [homme politique proche du Parti socialiste ouvrier espagnol] **un défaut de rouerie pour affronter des rivaux qui ne s'embarrassent pas de scrupules** : a Ángel Gabilondo se le achaca falta de colmillo para enfrentarse a unos rivales que andan por el mundo a dentelladas ♦ **~ quelque chose à quelqu'un** : arrojar algo a la cara de alguien ; **les morts causés par le terrorisme ou par les maladies sont reprochés à l'adversaire politique** : los muertos que provocan el terrorismo o las enfermedades se arrojan a la cara del adversario político ♦ **se reprocher** reprocharse ♦ **ne rien avoir à se ~** : estar libre de culpa ♦ **ils doivent avoir quelque chose à se ~ pour être comme cela** : algo habrán hecho para estar así.

reproductible — reproducible ; **le prologue de « L'agonie de la France » [...] recèle des thèses tellement exactes et ~s qu'il faut reprendre son souffle avant de s'y attarder** ; [Manuel] Chaves [Nogales, journaliste et écrivain] **et parle de la défaite de la France, et il le fait avec la blessure de quelqu'un qui est arrivé à Paris en fuyant son**

pays [...] jamais catastrophe nationale ne s'est produite au milieu d'un tel degré d'inconscience collective : en el prólogo de "La agonía de Francia" [...] se emboscan tesis tan exactas y reproducibles que conviene coger aire para repasarlas; habla, Chaves, de la caída de Francia; lo hace desde el dolor de quien llegó escapado a París [...] nunca una catástrofe nacional se ha producido en medio de una mayor inconsciencia colectiva [Manuel Jabois, *in* « EL PAÍS »].

reproductif, reproductive — reproductivo, reproductiva ; **un tourisme ~** : un turismo reproductivo.

reproduction — reproducción ; duplicación.

reproduire — reproducir ; replicar ♦ **sur la place, il n'y avait absolument personne, mais [Daniel] Ortega** [président du Nicaragua] **et [Rosario] Murillo** [épouse et vice-présidente du Nicaragua] **se sont avancés lentement, tout en saluant les membres de leur service d'ordre, comme s'il s'agissait de sympathisants venus spontanément, pendant que les caméras reproduisaient des manifestations enthousiastes et des applaudissements préenregistrés** : en la plaza no había un alma, pero Ortega y Murillo avanzaron lentamente saludando a los miembros de su cordón de seguridad como si fueran espontáneos simpatizantes mientras las cámaras reproducían entusiasmo y aplausos enlatados

♦ [locutions diverses :] ~ **des bonnes**

feuilles : adelantar un capítulo ♦ ~ **de futurs consommateurs passifs** : criar futuros consumidores pasivos

♦ **se reproduire** : reproducirse ; producirse de nuevo ; volver a ocurrir/pasar ; criar ♦ **se ~ des images en boucle** : reproducirse imágenes en bucle ♦ **cela ne se reproduira pas/plus** : no volverá a ocurrir/pasar ♦ **la conjonction planétaire de Jupiter et de Saturne avec la Terre ne se répétera qu'en 2080 ; je suis prêt à parier que, lorsque ce phénomène se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères et en bas de page dans les manuels d'histoire** : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le loup se reproduit dans la communauté de Madrid au moins depuis 2013** : el lobo cría en Madrid al menos desde 2013.

reprogrammer — reprogramar ; resetear ♦ **~ les gens de A à Z, comme le ferait une secte** : reprogramar a las personas por completo, como haría una secta ♦ **~ l'esprit** : resetear la mente.

reprographie — reprografía ♦ **un magasin de ~** : una copistería.

repu — harto, harta ; ahito ♦ **être ~** : salir rodando.

républicain, républicaine *adj* — republi-

cano, republicana ; **se draper dans le drapeau ~** : envolverse en la bandera republicana ♦ **totalément dévoué à la cause ~e** : cargado de entrega a la causa republicana ♦ **être ~ à part entière** : ser republicano de pro ♦ **l'attaque du Capitole a montré la démente de [Donald] Trump, le Parti ~ va comprendre sa douleur !** : con el asalto al Capitolio se manifestó la demencia de Trump, carbón para el Partido Republicano ♦ **le hic de l'idéal ~ consiste à répondre parfaitement aux raisons de tous** : *el busilis del ideal republicano radica en atender cabalmente a las razones de todos* [Félix Ovejero, economiste] ♦ **le pilote ~ [Miguel Ángel Sanz Bocos], après avoir fait un demi-tonneau, a dégagé à pleins gaz** : *el piloto republicano, tras hacer medio tonel, huyó a todo gas* ♦ **les brûlots lancés par Queipo de Llano [général de Franco] à Radio-Séville, entre autres l'appel à violer les femmes ~es** : las airadas soflamas de Queipo de Llano a través de Radio Sevilla, entre éstas la incitación a la violación de mujeres republicanas ♦ **le 24 août [1944], il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la Neuvième Compagnie, des soldats ~s, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de españoles, los miembros de La Nueve, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron a París para liberar la capital

♦ **les corridas ont toujours eu cours pendant la guerre d'Espagne ; côté ~, les toréadors défilaient le poing levé et, côté nationaliste, ils descendaient dans l'arène en exécutant le salut romain ; c'était la représentation on ne peut plus fidèle du massacre qui était effectué en dehors des arènes :** durante la guerra se siguieron dando corridas; en el bando republicano los toreros hacían el paseillo puño en alto y en el bando nacional salían al ruedo ejecutando el saludo romano; era la representación más fidedigna de la matanza que sucedía fuera de la plaza [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **mettre au même niveau la fuite de ce fieffé coquin qu'est [Carles] Puigdemont [président destitué de la Généralité de Catalogne] et l'exil ~ de la guerre d'Espagne est un piège cynique que ce hâbleur de Pablo Iglesias [secrétaire général de Podemos] s'est tendu à lui-même, contre quelques voix à gagner en Catalogne, il ne sait pas s'arrêter, pourvu qu'il coupe l'herbe sous les pieds de ses alliés au gouvernement :** equiparar la fuga del pícaro Puigdemont con el exilio republicano de la Guerra Civil es una impúdica trampa que el lenguaraz Pablo Iglesias se ha hecho a sí mismo, por unos votos en Cataluña y por no callarse nunca con tal de segar la hierba bajo los pies a sus socios del Gobierno [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

républicain, républicaine *nm, nf* — republicano, republicana ; **la théorie de**

Robert Gildea [professeur à Oxford] est que l'on a minimisé le rôle des ~s espagnols ayant fui le franquisme, celui des juifs de Pologne et de Roumanie, celui des communistes et aussi celui des femmes dont l'activité en tant que résistantes a été sous-estimée : su teoría [Robert Gildea] es que se minimizó a los republicanos españoles que huyeron del franquismo, a los judíos de Polonia y Rumanía, a los comunistas, así como a las mujeres, cuya labor como resistentes también ha sido infravalorado ♦ [Carles Puigdemont, président destitué de la Généralité de Catalogne :] **fuir la justice d'un État de droit après être passé par-dessus la loi [et la société] peut-il être comparé avec les ~s [espagnols] fuyant l'horreur du franquisme ? à quoi joue Podemos ? :** ¿huir de la justicia de un Estado de Derecho después de quebrar la ley [y la sociedad] es igual que los republicanos huyendo del horror del franquismo? ¿pero de qué va Podemos? [Eva Granados, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il est allé au port d'Alicante où il a embarqué sur le « Stanbrook », le célèbre dernier bateau à quitter la ville chargé de ~s [espagnols] à destination d'Oran, l'avant-dernier jour de la guerre d'Espagne :** se fue al puerto de Alicante donde embarcó en el "Stanbrook", el célebre último barco que zarpó de la ciudad cargado de republicanos con destino a Orán, un día antes de acabar la guerra civil ♦ **pendant la guerre d'Espagne, les putschistes**

avaient trouvé « *le bon truc* » en appelant « rouges » l'ensemble des ~s, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi, ils les ont nivelés par le bas à travers une hostilité mortelle : en la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar "rojos" a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

république *nf*¹ — república ; **une ~ au rabais** : *una república barataria* ♦ **à mon avis, quand on élargit la focale, on commence à comprendre que le passif que traîne l'opposition en Espagne, entre monarchie et ~, brouille la précision nécessaire pour l'aborder** : a mi entender, cuando abrimos el foco comenzamos a entender que la mochila que arrastra la contraposición entre monarquía y república en España oscurece la precisión necesaria para abordarla

♦ [locution **une ~ bananière** :] una república bananera ♦ **une ~ bananière catalane** : una república butifarrera [péj] ♦ **un niveau d'économie souter-raine digne d'une ~ bananière** : un nivel bananero de economía sumergida ♦ **c'était à l'époque des ~s bananières que les frères John Foster et Allen Dulles, l'un chef de la C.I.A. et l'autre secrétaire d'État, faisaient et défaisaient des présidents dans les Caraïbes, si telle était la volonté de la United Fruit Company** : era el tiempo de las

repúblicas bananeras cuando los hermanos John Foster y Allen Dulles, el uno jefe de la CIA, el otro secretario de estado, quitaban y ponían presidentes en el Caribe, si así lo quería la United Fruit Company [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »].

République *nf*² — República ; **les principes de la ~** : el ideario de la República ♦ **la ~ [espagnole] de 1931** : la niña bonita ♦ « *Messieurs, je vais être franc : j'en ai plein le dos de nous tous* », a lancé, rapporte-t-on, Estanislao Figueras, premier président de la très brève Première ~ espagnole, le 10 juin 1873 ; après quoi, sans en informer quiconque, il est monté dans un train à [la gare de] Atocha pour s'en aller à Paris : "*Señores, voy a serles franco: estoy hasta los cojones de todos nosotros*", dicen que dijo Estanislao Figueras, primer presidente de la brevisima Primera República de España, el 10 de Junio de 1873; tras lo cual, sin avisar a nadie, se subió a un tren en Atocha y se fue a París ♦ **aujourd'hui, les armes pour la défense de l'Ukraine sont celles que n'avaient pas obtenues, il y a 80 ans, la Seconde ~ espagnole, en vertu de l'engagement intéressé des démocraties européennes à un accord de non-intervention lors de la guerre d'Espagne** : hoy las armas para la defensa de Ucrania son las armas que no tuvo la Segunda República española hace 80 años por la lealtad interesada de las democracias europeas a un acuerdo de No Inter-

vención en la Guerra Civil ♦ **au cours de la Seconde ~ espagnole** [1931-1939], **un groupe d'intellectuels a mis en place les « Missions pédagogiques » : une tournée composée d'acteurs, de musiciens et de poètes de renom, à l'intérieur de la péninsule ibérique, pour mettre le théâtre, la danse et les bibliothèques à la portée des villageois** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas: una ruta de actores, músicos y reconocidos poetas por el interior de la Península para acercar el teatro, la danza y las bibliotecas a los pueblos pequeños ♦ **pendant la Seconde ~ espagnole** [1931-1939], **quand le théâtre du Siècle d'Or faisait partie des répertoires de La Barraca** [compagnie de théâtre universitaire créée par Federico García Lorca] **et du Teatro del Pueblo** [faisant partie des « Missions pédagogiques »] : en la Segunda República, cuando el teatro áureo formaba parte de los repertorios de La Barraca y el Teatro del Pueblo [Alba Carmona, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1^{er} octobre** [2017], **non à la ~ »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema “no votes el 1 de octubre, no a la República” ♦ **une fois qu'ont été rompus les fragiles liens institutionnels qui soudaient la ~** [espagnole], **alors la violence s'est déchaînée de**

toutes parts : rotas las frágiles costuras institucionales que sostenían a la República, la violencia se desató por doquier [José Andrés Rojo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **il faut tenir compte du poids de l'émotion et des victoires symboliques au niveau du collectif ; autrement, il serait absurde qu'en raison de la mort d'un footballeur [Diego Maradona], le président de la ~ argentine, Alberto Fernández, ait décrété trois jours de deuil national** : hay que tener en cuenta el peso de la emoción y de las victorias simbólicas en la vida colectiva; de lo contrario, resultaría absurdo que, por la muerte de un futbolista [Diego Armando Maradona], el presidente de la República Argentina, Alberto Fernández, decretara tres días de luto nacional [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on s'empare de la serpillière et de la Javel avec un plaisir d'autant plus grand ; comme si l'on pouvait voir le virus que l'on tue avec notre désinfectant et que l'on pouvait l'entendre s'égosiller et lui répondre : « crève connard et vive la ~ ! »** : cogemos el trapo de la lejía con fruición amplificadora; como si pudiésemos ver el virus que estamos matando con nuestro desinfectante, oír cómo grita y responder: “*muérete cabrón y que viva la República*” [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

réplicative — *republicueta*.

répugnant, répugnante — repugnante ; cochambroso.

repulpage — aumento ; **les seuls à avoir**

encore du travail sont le centre esthétique (~ des lèvres et renflouage des sillons), **le supermarché et les cinémas multisalles**: solo parecen seguir tirando del carro el centro de estética, con sus aumentos de morros y rellenos de surcos, el supermercado y los multicines [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »].

réputation — reputación; fama

♦ reputación; **ruiner des ~s**: arruinar reputaciones ♦ **les loges des stades ont été des espaces de choix pour le blanchiment des ~s**: los palcos de los estadios han sido espacios paradigmáticos del blanqueamiento de reputaciones [Jordi Amat, *in* « EL PAÍS »]

♦ fama; **dont la ~ n'est plus à faire**: de reconocida fama ♦ **avec la ~ d'être**: con fama de ser ♦ **à la ~ bien méritée**: de bien ganada fama ♦ **ses écarts de langage sont à l'origine de sa ~ de forte en gueule**: su deslenguada manera de hablar le ha creado fama de fuerte ♦ **l'application de ces critères sur l'orthographe m'a valu la ~ de « dur »**: aplicar esos criterios de ortografía me ha granjeado cierta fama de "duro" ♦ **Domingo Choc** [guérisseur] **avait également une ~ de « cavaleur »** — il a laissé sept enfants dans son foyer et au moins cinq dans la nature —, **de buveur et de redoutable joueur de flippeur**: Domingo Choc tenía también fama de "*canti-needor*" — dejó siete hijos en casa y por lo menos cinco fuera—, de bebedor y de temible jugador de "*pinball*" eléctrico

[Rodrigo Rey, écrivain, Guatemala]

♦ [locutions diverses] **restituer la ~**: restituir el buen nombre ♦ [football:] **jouer sa ~**: jugarse el pedigrí; **l'Atlético joue sa ~ en finale de Ligue d'Europe**: el Atlético se juega el pedigrí en la final de la Liga de Europa ♦ **une personne dont la ~ d'honnêteté n'est plus à faire**: una persona reconocidamente honesta ♦ **si vous avez réellement envie de prendre un bain pour vous débarrasser de la poussière du chemin, alors il vous faudra prendre la direction d'une autre station thermale dont la ~ n'est plus à faire, celle des Thermes Pallarés de Alhama** [Aragon]: si lo que apetece realmente es darse un baño para quitarse el polvo del camino, lo suyo es tirar hasta otro balneario famoso y de más campanillas, las Termas Pallarés de Alhama.

réputationnel, réputationnelle — reputacional; **un blâme ~**: una colleja reputacional.

réputé, réputée — reputado, reputada; citado ♦ **~ (pour) être**: con fama de ser ♦ **le Système national anti-corruption était discrédité dès sa naissance puisque érigé par un dirigeant ~ corrompu, « de mèche » avec le responsable anti-kidnappings de l'État de Morelos** [Mexique] **lui-même appointé par les preneurs d'otages**: el Sistema Nacional Anticorrupción nació deslegitimado al haber sido promovido por un gobernante citado como corrupto, en sintonía con el jefe antise-

cuestrros de Morelos [México] que cobraba de los secuestradores.

réputer — reputar.

requalification — recalificación ; **une ~ de terrains** : una recalificación de terrenos ♦ **en 2006, le terrain jusque-là agricole est devenu constructible [...]** **c'était le Parti populaire espagnol qui gouvernait lors de la ~ des terrains** : en 2006 el suelo pasó de rústico a urbanizable [...] el PP gobernaba cuando se recalificaron los terrenos.

requérant, requérante *nm, nf* — demandante.

requérir — requerir (de) ♦ **ce qui requiert des personnes responsables** : lo cual requiere de personas responsables ♦ **~ un examen scrupuleux** requerir un mayor escrutinio ♦ **la canicule requiert une bonne sieste au son des cigales ; faites en sorte de la faire dans la pénombre, volets intérieurs entrebâillés, avec une brise qui gonflera les rideaux et apportera un parfum de camphre et de coing** : la canícula requiere una buena siesta con sonido de chicharras; procura hacerla en una penumbra de maderas entornadas, con una brisa que infle los visillos y trasmite un aroma a alcanfor y membrillo [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

requête — solicitud ; petición ; escrito ; memorial ; petitorio [Argentine] ♦ **à l'heure où l'on envisage une nouvelle réforme (la cinquième, la sixième, je m'y perds), je lance une ~ aux politiques : de grâce, cessez d'utiliser**

l'éducation comme argument-massue : ahora que se plantea una nueva reforma (la quinta, la sexta, ya he perdido la cuenta) lanzo una petición a los políticos: por favor, dejen de utilizar la educación como arma arrojadiza ♦ **rejeter une ~** : denegar/desestimar un escrito.

requin — tiburón ; **comme des ~s rôdant autour de l'affaire facile** : como tiburones rondando el negocio fácil ♦ **les ~s de la finance** : los tiburones financieros ; los tiburones de las finanzas ♦ **le ~ se baigne, mais il arrose autour de lui** [faire de vastes ponctions dans les caisses publiques et les partager avec ses partisans] : tiburón se baña, pero salpica [Cuba]

♦ [locutions diverses :] **une femme-~** : una tiburona ♦ **jouer les ~s** : tiburonear.

requinqué, requinquée — recrecido, recrecida ; venido arriba.

requinquer — revitalizar ; entonar ; dar vidilla

♦ **se requinquer** *ponerse las pilas* ; revitalizarse ♦ **cette énergie pour faire avancer notre pays, ça me requinque** : esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas.

réquisitionner — requisar.

rescousse — rescate ; ayuda ; quite ♦ **appeler quelqu'un à la ~** : tirar de alguien

♦ [locution **venir à la ~ (de)**] salir/acudir al rescate/quite (de) ; echar/lanzar un capote (a) ♦ **toujours prompt à venir à la ~** : siempre dispuesto al rescate ♦ **dès le saut dans l'arène**

madrilène de son ancien vice-président « en mode Spontex », le président est venu à la ~, bien décidé à ne pas concéder une seule minute de gloire : el presidente, desde el salto a la arena madrileña de su ex vicepresidente como espontáneo, salió al quite poco dispuesto a ceder ni un minuto de gloria ♦ **il se trouve que Casemiro** [footballleur brésilien] **possède un tel talent pour venir à la ~ qu'il est affublé de métaphores du genre** : « camion poubelle » ; **collaborer avec des constructeurs de jeu tels que Modric et Kroos vous condamne au rôle de « bétonneuse »** [autre métaphore], **mais Casemiro est bien plus que cela** : ocurre con Casemiro que por su facilidad para el quite le regalamos metáforas del tipo: “camión de la basura”; ser complemento de constructores de juego como Modric y Kroos, te condena al papel de “hormigonera” [otra metáfora], pero Casemiro es mucho más [Jorge Valdano, footballeur].

réseau [pʁ:] **réseaux** — red ; trama ; malla ; maraña ; entramado

♦ red ; **un ~ citoyen** : una red cívica ♦ **un ~ de trafiquants** : una red de traficantes ♦ **un ~ de recruteurs** : una red de ojeadores ; **un ~ de recrutement** : una red de captación ♦ **un ~ clientéliste** : una red clientelar ; un entramado clientelar ♦ **un ~ dense/serré** : una red tupida ♦ **le ~ routier** : la red viaria/vial ; **l'étude brosse un tableau désastreux de l'état du ~ routier** [espagnol] : el estudio dibuja un

panorama pésimo del estado de la red vial ♦ **un ~ criminel** : una red criminal ; un entramado criminal ; **des ~x de soutien à un discours criminel** : redes de soporte de un discurso criminal ♦ **le ~ des tribus hospitalières [comprendre : différentes spécialités médicales]** : la red de tribus hospitalarias [entiéndase, diferentes especialidades médicas] ♦ **le démantèlement d'un ~ exploitant des travailleurs saisonniers dans la province de Castellón** [communauté valencienne] : desmantelada una red de explotación laboral a temporeros en Castellón ♦ **nous sommes un seul et unique ~ de vie interconnectée ; et cela n'a rien d'une métaphore, a ajouté la biologiste argentine de la Plateforme Intergouvernementale sur la Biodiversité et les Services Écosystémiques (IPBES)** : somos una única red de vida interconectada; y esto no es una metáfora, puntualizó la bióloga argentina de la Plataforma Intergubernamental sobre la Biodiversidad y los servicios Ecosistémicos (IPBES) ♦ **nous avons construit autour de nos enfants tout un ~ d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, un pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos ♦ **des milliers de personnes ont été accueillies par 58 ~x créés par des associations d'habitants et par des collectifs de quartier** : miles de personas

han sido atendidas por 58 redes creadas desde asociaciones de vecinos y colectivos barriales ♦ **le ~ dirigé par Francisco Correa** [impliqué dans la corruption politique] **était en lien direct avec Luis Bárcenas, le trésorier du Parti populaire espagnol, lequel avait, durant presque 20 ans, contrôlé la caisse noire du parti** : la red que dirigía Francisco Correa tenía hilo directo con Luis Bárcenas, tesorero del PP, quien durante casi 20 años controló la caja B del partido ♦ **ce qui passe pour être le plus important ~ de corruption, Odebrecht, ou la famille de l'ex-président de la Catalogne Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste], **ont aussi fait le choix de la BPA** [Banca Privada de Andorra], **dans le but présumé de cacher leur butin** : la que pasa por ser la mayor red de sobornos, Odebrecht, o la familia del expresidente de Cataluña Jordi Pujol también eligieron la BPA para supuestamente ocultar su botín ♦ **le « Mouvement San Isidro » est un ~ d'activistes, d'artistes et de journalistes, qui a fait dix jours de sit-in et de grève de la faim à La Havane** [Cuba] **pour exiger la libération du rappeur Denis Solís ; parmi les personnes expulsées, se trouvait Carlos Manuel Álvarez, journaliste et écrivain, directeur de la revue « El Estornudo** [« L'Éternuement »] **et collaborateur de « EL PAÍS »** : el "Movimiento San Isidro" es una red de activistas, artistas y periodistas que mantuvo diez días de encierro y

huelga de hambre en La Habana para exigir la liberación del rapero Denis Solís; entre los desalojados estaba Carlos Manuel Álvarez, periodista y escritor, director de "El Estornudo" y colaborador de "El PAÍS" ♦ **la toile d'araignée a été créée en 1959, époque à laquelle Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **a fondé Banca Catalana et qu'il a commencé à tisser dans toute la Catalogne un ~ de faveurs, de prêts, d'investissements et d'aides (également, bien sûr, de chantages et d'entourloupes) ; Pujol appelait cela « œuvrer pour le pays » ; c'est possible, mais c'était surtout tisser sa toile d'araignée [...] c'est à l'État de détricoter peu à peu ce filet toxique ; c'est indispensable si nous voulons échapper à l'asphyxie générale** : la telaraña se engendró en 1959, cuando Jordi Pujol creó Banca Catalana y empezó a tejer por toda Cataluña una red de favores, préstamos, inversiones y ayudas (también, claro, de chantajes y trapacerías); Pujol llamaba a eso « hacer país » ; puede que lo fuese, pero sobre todo era hacer telaraña [...] es el Estado quien debe destejer poco a poco esa malla tóxica; es indispensable para que no nos asfixie a todos [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans ces ~x interviennent des intermédiaires de toute espèce qui s'occupent de recruter les immigrés et de leur extorquer de commissions** : interviene en estas redes intermediarios del más variado

pelaje, se ocupan de reclutar a los inmigrantes y esquilmarlos mediante el cobro de comisiones ♦ **elles, elles ont créé le ~** « **Éleveuses de Catalogne** », **une communauté de 60 jeunes femmes qui jouent la carte de l'élevage extensif durable et celle du commerce de proximité** : ellas han creado la red "Ramaderes de Catalunya", una comunidad de 60 mujeres jóvenes que apuestan por la ganadería extensiva, sostenible y el comercio de proximidad ♦ **le ~ de veille épidémiologique** « **ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se produire** », **explique un haut responsable régional** : la red de vigilancia epidemiológica "no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse", explica un alto cargo autonómico ♦ **le mouvement de protestation avait été lancé à l'appel du ~ féministe de Quintana Roo et était devenu une tendance de conversation Twitter au niveau national** [México] **à travers les hashtags #JusticeParaAlexis et #QuintanaRooFemicida** : la protesta de hoy había sido convocada por la Red Feminista de Quintana Roo y se había vuelto tendencia a escala nacional a través de las etiquetas #JusticeParaAlexis y #QuintanaRooFemicida [Jacobo García, *in* « EL PAÍS »]

♦ trama ; **un ~ de blanchiment** : una trama de blanqueo ♦ **un ~ de corruption** : una trama de corrupción ; **un ~ de corrompus** : una trama corrupta

♦ **un montage financier sophistiqué, permettant le fonctionnement d'un ~ pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero

♦ malla ; **un ~ dense d'intérêts** : una tupida malla de intereses ♦ **le ~ des dirigeants** : la malla dirigente [América latina]

♦ entramado ; **démêler un ~ de blanchiment** : desmadejar entramados de blanqueo ♦ **un ~ de sociétés écran** : un entramado societario ; un entramado de sociedades fantasma

♦ [locution **un ~ de relations** :] una red de relaciones personales ; contactos

♦ **faire un ~ de relations** : hacer contactos ♦ **il a pris deux années sabbatiques comme conseiller politique pour se tourner vers le lobbying et les médias ; et aussi pour se faire un ~ de relations** : se cogió dos años sabáticos en asesoramiento político para centrarse en lobby y los medios de comunicación ; y hacer contactos

♦ **les promoteurs de l'institut (ISSEP) soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux ~ de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien placés** : los promotores del instituto (ISSEP) subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados

♦ [locution **en ~** :] en red ; reticularmente ♦ **travailler en ~** : trabajar en red ♦ **être en ~** : reticular ♦ **il faut repenser un travail en ~ et créer un maillage** : es necesario repensar reticularmente un trabajo y crear una malla nodal

♦ [locution **un ~ social** :] una red social ; [Cuba :] ZunZuneo ♦ **un dynamiseur de ~x sociaux** : un dinamizador de redes ♦ **la moulinette des ~x sociaux** : la/el túrmix de las redes sociales ♦ **la rumeur des ~x sociaux** : el runrún de las redes ♦ **le tohu-bohu des ~x sociaux** : el barullo de las redes ♦ **enflammer les ~x sociaux** : incendiar las redes ; **les ~x sociaux s'enflament** : arden las redes sociales ; **les ~x sociaux se sont enflammés** : la red se incendió ♦ **agiter les ~x sociaux** : agitar las redes sociales ♦ **des esprits chauffés à blanc par les ~x sociaux** : ánimos encendidos por las redes sociales ♦ **surfer sur les ~x sociaux** : cabalgar sobre las redes sociales ♦ **une vidéo qui circule sur des ~x sociaux** : un vídeo que rula por redes sociales ♦ **prendre le train des ~x sociaux** : subirse al tren de las redes sociales ♦ **des followers de ~x sociaux** : seguidores de redes sociales ♦ **il est vrai que grâce aux ~x sociaux, les idiots ont désormais un grelot** : es verdad que gracias a las redes sociales los tontos tienen un cascabel ♦ [Pénélope Cruz] **sait de quoi elle parle, aussi en est-elle bien convaincue** : ses propres enfants n'auront

pas de téléphone portable ni d'accès aux ~x sociaux avant l'âge de 16 ans : sabe [Pénélope Cruz] de lo que habla, lo tiene tan claro: sus hijos no tendrán móvil ni redes hasta los 16 [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~x sociaux créent un mirage qui fait de nous tous des gagnants, personne n'est « un nul »** : las redes sociales crean el espejismo de que todos somos triunfadores, y que nadie es un don nadie [Jordi Soler, *in* « EL PAÍS »] ♦ **des filles à qui l'accès aux ~x sociaux est limité et d'autres qui postent sans discontinuer leurs témoignages un peu « olé olé » sur Instagram** : niñas que tienen las redes limitadas y las que suben a Instagram stories subidas de tono a destajo ♦ **un simple selfie, posté sur un ~ social, représente une information ayant parcouru des dizaines de milliers de kilomètres sur des ondes et des fibres [...] cette simple photo pourrait, ainsi, consommer l'équivalent de trois ou quatre ampoules à basse consommation allumées pendant une heure** : un simple selfie colgado en una red social supone una información que ha recorrido decenas de miles de kilómetros por ondas y en fibras [...] esta simple foto podría, así, consumir el equivalente a tres o cuatro bombillas de bajo consumo vatios encendidas durante una hora ♦ **les Romains, qui en connaissaient un rayon en matière de ~x sociaux, l'avaient bien dit** : « esse est percipi » [être, c'est être perçu], *aujourd'hui nous dirions*

« *être liké* » : los romanos, que sabían mucho de redes sociales, lo dijeron clarito: “esse est percipi” [ser es ser percibido], ahora diríamos “*ser likeado*” [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ *des anonymes cagoulés, scotchés à leurs téléphones, postant à toute blinde des « stories » sur Instagram et envoyant des vidéos sur leurs ~x perso* : *anónimos encapuchados, colgados de los teléfonos, subiendo “stories” a Instagram a toda mecha, distribuyendo videos por sus redes personales* ♦ *s’afficher sur les ~x sociaux* : posturar

♦ [électricité :] *raccorder au ~* : empalmar “ *le branchement sauvage sur le ~ électrique* : el pinchazo a la red eléctrica ♦ *se brancher clandestinement sur le ~ électrique* : pinchar la luz ; chupar la electricidad

♦ [téléphone ; Internet :] *avoir du ~* : pillar cobertura telefónica ; *ne pas avoir de ~* : no tener cobertura ♦ *si tu t’éloignes des zones où il y a du ~, pour recevoir WhatsApp, c’est râpé !* : *si te alejas de los puntos con cobertura, olvídate de recibir WhatsApp* ♦ *le ~ informatique tombe en panne/rideau* : sufre una caída el sistema informático ; *le ~ plante* : cae la red.

réseaphile — redófilo, redófila.

réseautage — creación de redes de contactos ♦ *faire du ~* : establecer contactos ; tejerse una red de contactos ; crear/hacer una red de contactos ; crear/hacer redes sociales ; hacer contactos.

réseauter — establecer contactos ; crear/hacer una red de contactos ; crear/hacer redes sociales ; tejerse una red de contactos ; hacer contactos.

réservation — reserva ; **les ~s touristiques, sur l’ensemble de la communauté autonome [de Catalogne], sont tombées à 20 %** : las reservas turísticas en toda la autonomía [de Cataluña] se desploman a tasas del 20% ♦ **la sur~** : la sobrecontratación.

réserve — reserva ; reservación ; resguardo [Amérique latine] ; salvedad ; caladero ; bolsa ; custodia ; cautela ; complemento ; colchón ; cojín ; [terrain :] coto

♦ [contrat :] **des ~s** : letra pequeña ♦ **sans ~** : sin letra pequeña ; sin matices

♦ reserva ; **une ~ de trésorerie/liquidités** : una reserva de caja ♦ **le devoir de ~** : el deber de reserva/custodia ♦ **sous ~ de** : a reserva de ; con la salvedad ; **sous toutes ~s** : a beneficio de inventario ♦ **le voyant de la ~ s’allume, il faut faire le plein** : se enciende el piloto de la reserva, toca repostar ♦ **puiser dans les ~s** : tirar de reservas ♦ **une ~ indienne** : una reserva/reservación india ; **une ~ indigène** : un resguardo indígena [Amérique latine] ♦ « **à peine consommons-nous l’eau du barrage [d’El Catllar, province de Tarragone, Catalogne]** », **commente Bertran, « nous le considérons comme une ~ stratégique »** : “apenas consumimos agua del embalse [del Catllar,

Tarragona]”, comenta Bertran, “lo tenemos contemplado como una reserva estratégica” [Clemente Álvarez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en** ~ :] en la recámara ; en la manga ; detrás ♦ **avoir des atouts en** ~ : guardarse cartas en la manga ♦ **garder quelque chose en** ~ : guardarse algo/balas en la recámara ♦ **avoir du jus en** ~ : *tener chicha detrás*

♦ [locutions diverses :] **qui est sur la** ~ : un reservón ♦ **avec les** ~s **qui s'imposent** : con las debidas cautelas ; con todas las cautelas ♦ **oui, mais avec des** ~s : sí, con reparos ♦ **soutenir sans** ~ : apoyar sin fisuras ♦ **en** ~ : de retén ♦ **la** ~ **de voix** : el caladero de votos ; el caladero electoral ; la bolsa de votos ♦ **faire des** ~s **d'eau et de nourriture** : acopiar agua y comida ♦ **une** ~ **d'argent/monétaire** : un colchón monetario/económico ; un cojín de dinero ; un cojín financiero ♦ **un officier de** ~ : un oficial de complemento ♦ **la reconstitution des** ~s **de poissons** : la recuperación de los peces ♦ [sport :] **le manque de** ~s : la falta de fondo de armario ; la falta de banquillo.

réservé, réservée — reservado, reservada ; exclusivo ; retraído ; segregado ; [renfermé :] secretista

♦ [locutions diverses :] **être** ~ (**à**) : ser patrimonio exclusivo (de) ♦ **un domaine** ~ : un coto exclusivo ♦ **un poste** ~ : un puesto de libre designación ♦ **un terrain** ~ **aux gens avec des moyens** : un coto de gente con posibles ♦ **pendant la pro-**

jection ~e **à la presse** : durante el pase de prensa.

réserver — reservar ; deparar ; apalabrar ; señalar ; pedir

♦ reservar ; ~ **une date** : reservar una fecha ♦ ~ **une table au restaurant** : reservar/pedir mesa en el restaurante ♦ **les femmes de ménage mettent au point un portail Internet afin que les clients puissent** ~ **des hôtels équitables** : las Kellys preparan un portal para que los clientes reserven en hoteles justos ♦ **dès l'annonce du gouvernement** [espagnol] **que juillet et août** [2020] **seraient des mois possibles pour des vacances, les demandes de renseignements pour** ~ **au bord de la mer ou à l'intérieur du pays se sont envolées** : nada más anunciar el Gobierno que julio y agosto pueden ser meses vacacionales, las consultas para reservar en la playa o en el interior se dispararon

♦ deparar ; **que nous réserve l'avenir ?** : ¿qué nos depara el futuro? ♦ **ce que nous réserve la vie** : lo que nos depara la vida

♦ [locution ~ **des surprises** :] deparar/arrojar/guardar/aparejar sorpresas ; dar vueltas ♦ **les surprises que réserve la vie** : las vueltas de la vida ♦ **la vie réserve bien des surprises** : la vida da muchas vueltas ♦ **Visi, l'utilisatrice de l'application Badi, voit cela comme une aventure ; « qui me l'aurait dit ? », dit-elle avec le sourire, « comme la vie nous réserve des surprises ! »** : Visi, la usuaria de Badi, lo

ve como una aventura; “¿quién me lo iba a decir?”, dice risueña, “¡la de vueltas que da la vida!” ♦ **parfois, les sondages réservent des surprises** : a veces, las encuestas arrojan sorpresas

♦ [locutions diverses :] ~ **un traitement à quelqu’un** : dar un trato a uno ; ~ **un traitement privilégié** : dar un trato exquisito ♦ **ils ont exécuté la vengeance qu’ils lui avaient réservée en exigeant sa tête et en le traitant à la face de « plouc »** : han cumplido la que le tenían jurada pidiendo su cabeza y llamándolo “*cateto*” a la jeta ♦ **on réservera une mention particulière à la stupidité des nationalismes les plus bornés de notre pays : le catalan et le madrilène, qui préféreraient voir s’effondrer leurs systèmes de santé publique plutôt que de reconnaître avoir besoin de l’aide du gouvernement et de celle des communautés autonomes** : mención aparte merece la estulticia de los nacionalismos más testarudos del país, el catalán y el madrileño, que antes verían desplomarse sus sistemas de sanidad pública que admitir que necesitan la ayuda del Gobierno y del resto de las comunidades autónomas

♦ **se réserver** reservarse ♦ **je me réserve** : *me pido primer.*

réservoir — [étang :] reservorio ; [carburant ; eau :] depósito ; [vivier :] granero ♦ **remplir le ~** : llenar/cargar el depósito ♦ **siphonner le ~ d’essence** : ordeñar el tanque de gasofa ♦ **ne plus rien avoir dans le ~** : *quedarse sin gas*

♦ **la voiture avec le ~ à sec** : *el coche pelado de gasolina* ♦ **l’eau rejetée par les climatiseurs est récupérée puis, grâce à un moteur, elle est stockée dans un ~ sur la terrasse de l’immeuble et enfin, elle est distribuée pour arroser les jardinières** : aprovechamos el agua que sueltan los aires acondicionados que, gracias a un motor, se almacena en un depósito en la azotea del edificio y luego se distribuye para regar los maceteros ♦ **un ~ à eau domestique** : un tinaco [Mexico] ♦ **les ~s de voix** : los graneros de votos.

résidence — residencia ♦ **une ~ de standing** : un residencial [Mexico] ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la ~ en Espagne pour motifs humanitaires [en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens] ; selon « Glovo », 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d’origine vénézuélienne** : han logrado obtener la “tarjeta roja”, que concede residencia en España por motivos humanitarios [en 2019 la consiguieron más de 40.000 venezolanos]; según “Glovo”, un 43% de sus “colaboradores” en España son de origen venezolano

♦ [locution **une ~ pour personnes âgées** :] una residencia de ancianos ♦ **des messieurs philanthropiques qui font de la pub à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des places dans des ~s super cools où**

ils seront gavés de biscuits et de gélatines multicolores : señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chiveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores [Marta Sanz, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **une ~ principale** :] una primera residencia ♦ **une ~ secondaire** : una segunda residencia/vivienda ; una segunda-familiar ♦ **une partie des habitants évacués à cause de l'incendie ont rejoint leur ~ principale à Madrid** : parte de los vecinos desalojados por el incendio se marcharon a sus primeras residencias en Madrid ♦ [Covid :] *les Espagnols se prennent la tête pendant quelques jours, face au choix cornélien des deux ~s : dois-je rester à la ville ou dois-je aller sur mon lieu de vacances ?* : los españoles se desvanan durante unos días en la duda hamletiana de sus dos residencias: ¿me quedo en la ciudad o me voy al lugar de vacaciones?

♦ [locution **une ~ universitaire** :] una residencia de universitarios/estudiantes ; un colegio mayor ♦ *le boom d'établissements plus modernes et plus confortables va donner un coup de jeune au secteur de ~s d'étudiants* : la explosión de centros más modernos y confortables va a sacudir el polvo al sector de las residencias de estudiantes ♦ **ils vivent dans une ~ universitaire où il y a eu des fêtes** : — « *tu décompresses avec tes*

amis et c'est parti ! » : viven en una residencia de universitarios donde ha habido fiestas: — “te relajas con los amigos y se lía”

♦ [locution **assigné à ~** :] en arresto domiciliario ♦ **être assigné à ~** : ser sometido a arresto domiciliario ♦ **assigner à ~** : confinar ♦ **l'assignation à ~** ; **la ~ surveillée** : el arresto domiciliario.

résident, résidente — residente ♦ **un ~ temporaire** : un transeúnte ♦ **les véhicules non munis de vignette n'ont pas accès à la zone, sauf s'ils appartiennent aux ~s** : los vehículos sin etiqueta no pueden entrar en el área, salvo que sean de los residentes ♦ **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les ~s ; récemment, les rares à rester le dénonçaient** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban ♦ **pour la plupart d'ascendance africaine, les ~s du quartier de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement** : — **recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, restaurants et autres services** : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan “muchachas blancas” y con “buena apariencia” para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios

[Alejandro de la Fuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les ~s espagnols à l'étranger, au total 2,09 millions : en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021), doivent au préalable faire une demande de vote, opération connue sous le nom de vote sur demande** : los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones: en Argentina (420.897), Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado ♦ **sur presque sept millions d'habitants de la communauté de Madrid, plus d'un million sont des ~s étrangers qui, pour la plupart, ne possèdent pas de droits civiques** : de los casi siete millones de habitantes de la Comunidad de Madrid, más de un millón son residentes extranjeros y la mayoría no tienen derechos civiles [Juan Luis Cebrián, *in* « EL PAÍS »] ♦ **certains ~s le surnomment « le Petit Huehue »** : algunos residentes lo llaman "Pequeño Huehue" [*voir entrée suivante pour citation complète*].

résidentiel, résidentielle — residencial

♦ [locution **l'ensemble ~** :] el complejo de apartamentos ; el fraccionamiento ♦ **l'ensemble ~ à Bensenville [Illinois] héberge tellement d'habitants de la même région du Guatemala que certains résidents le surnomment « le Petit Huehue », pour Huehuetenango [ville du Guatemala] : el complejo de**

apartamentos en Bensenville [Illinois] alberga tanta gente de la misma región de Guatemala que algunos residentes lo llaman "Pequeño Huehue", por Huehuetenango ♦ **l'ensemble ~ « Tres Ríos », l'un des quartiers les plus chics de Culiacán [Mexique] : el fraccionamiento "Tres Ríos", una de las zonas más exclusivas de Culiacán ♦ un quartier ~** : una urbanización ; una zona exclusiva ; un barrio exclusivo ♦ **un grand quartier ~** : una megaurbanización.

résider — residir : **9 % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala résident aux États-Unis, 60 % d'entre eux étant sans papiers** : el 9% de los habitantes de Honduras, El Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado ♦ **en accroche une offre hyperdémocratique visant à appâter les masses, mais un commandement unique suivi d'exclusions : c'est là que réside la crise de Unidos Podemos ; aussi [Pablo] Iglesias [secrétaire général du parti] est-il en quête d'une autre voie** : señuelo de oferta hiperdemocrática para la captación de masas, mando único y exclusiones luego: ahí reside la crisis de UP [Unidos Podemos]; por eso Iglesias busca otra vía [Antonio Elorza, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à l'heure où tout est devenu langage, peut-être ne serait-il pas inutile de s'en remettre à celui qui s'y connaissait le plus chez nous [Espagne] et souligner, en faisant de nouveau appel à [Rafael Sánchez] Ferlosio [écrivain], que c'est précisément là où**

l'on prétend avoir le dernier mot que réside la contrevérité : cuando todo es lenguaje, quizá convenga regresar a quien de ello más sabía por estos pagos y recordar, de nuevo con Ferlosio, que es allí donde se pretende tener la última palabra donde reside siempre la falsedad ♦ **une bonne partie du problème résidait déjà dans la normalité d'avant la pandémie : la consommation et la mobilité débridées, la non-durabilité dans l'exploitation des ressources** : en la normalidad de antes de la pandemia residía ya en gran parte el problema, el consumo y la movilidad descontrolados, la insostenibilidad del uso de los recursos ♦ **là où réside le secret** : donde yace el secreto.

résidu — residuo ; deshecho ; fleco ; remanente ; rezago [Amérique latine] ♦ **des ~s de pesticides** : residuos agrotóxicos ♦ **pourquoi le Parti populaire espagnol n'est-il pas capable d'introduire un minimum de sensibilité écologiste ou de genre, par exemple ? ou aussi, pourquoi n'arrive-t-il pas à faire une croix sur tous les ~s du franquisme ? ce ne sont pas les sujets qui manquent à prendre à bras le corps !** : ¿por qué no es capaz [el PP] de incorporar un mínimo de sensibilidad verde o de género, por ejemplo? o, ¿por qué no acaba de abandonar todos los residuos del franquismo? ¡hay miles de otros temas a los que hincarles el diente! [Fernando Vallespín, politologue].

résignation — resignación ; desapego

♦ **dans une période comme celle que nous connaissons, de ~ et de désaffection, il est important de donner des espoirs aux citoyens** : en momentos como este, de desapego y desafección, lo determinante es ilusionar a los ciudadanos ♦ **une bonne dose de ~** : *aguantoforno*.

résigné, résignée — resignado, resignada ; sufrido ♦ **être ~** : ser sufrido ♦ **nous avons un peu honte de nous être habitués trop longtemps, même ~s, à laisser le savoir être déconsidéré, tandis que l'imposture et l'ignorance sont célébrées** : nos da algo de vergüenza habernos acostumbrado o resignado durante tanto tiempo al descrédito del saber, a la celebración de la impostura y la ignorancia [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le fantôme des jeunes ~s en présence de la merde qui leur tombe dessus, du haut du perchoir du poulailler** : *el [fantasma] de los jóvenes resignados ante la mierda que les cae encima desde el palo más alto del gallinero* [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

résigner — resignar

♦ **se résigner** : rendirse ; conformarse ♦ **quelque chose à quoi on ne peut pas se ~** : algo de no conformarse ♦ **une société prête à se ~ face à n'importe quel « laïus » bien intentionné** : una sociedad dispuesta a rendirse ante cualquier monserga bienintencionada.

résiliation — rescisión ; **une ~ de contrat** : una rescisión de contrato.

résilience — resiliencia.

résilient, résiliente — resiliente ; nous n'avons pas été bons ; paralysés que nous étions par la peur, nous les avons oubliés [les adolescents], nous les avons crus invulnérables ou ~s, mais sans leur avoir donné d'outils, ou alors pas les bons : lo hemos hecho mal ; con el susto en el cuerpo nos olvidamos de ellos [los adolescentes], los pensamos invulnerables o resilientes, pero no les dimos herramientas o les dimos las equivocadas [Hilda Gambará d'Errico, *in* « EL PAÍS »].

résilier — rescindir ; ~ un contrat : rescindir un contrato ♦ ~ un abonnement : darse de baja.

résine — resina ; le couloir bleu, un genre de couloir pour vélos mais pour déambulateurs, recouvert d'une ~ antidérapante qui serpente dans les rues étroites de Pescueza [province de Cáceres, Estrémadure] : el carril azul, una especie de carril bici para andadores con resina antideslizante que serpentea por las callejuelas de Pescueza.

résineux *nm* — resinoso, resinosa ; conífera.

résistance — resistencia ; aguante ♦ en ~ : en resistencia ♦ les tests de ~ : las pruebas de resistencia ♦ tomber sur des ~s coriaces : encontrar resistencias graníticas ♦ une ~ farouche una resistencia fiera/numantina ; un humanitismo ♦ il y a de la ~ à l'interne : hay resistencia interna ♦ au Nicaragua, ce sont les petits-enfants qui payent de leur vie, en menant une ~ citoyenne

sans précédent : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ alors que s'accroît la culture de l'immédiateté, du cadeau en un simple clic et de l'emballage carton d'Amazon, lire est un acte de ~ : mientras crece la cultura de la inmediatez, el regalo a golpe de clic y el envoltorio de cartón de Amazon, leer es un acto de resistencia [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »] ♦ la stratégie de la socialisation de la souffrance, dès 1995, a fait émerger la ~ civile face à l'E.T.A., phénomène clé pour comprendre le discrédit populaire de cette dernière : la socialización del sufrimiento, a partir de 1995, provocó el surgimiento de la resistencia civil frente a ETA, clave para entender su deslegitimación popular ♦ au Vatican, on pense que c'est le moment de parler, encore qu'on préfère, c'est le propre de la maison, avancer doucement, car il y a en plus de la ~ à l'interne : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren, marca de la casa, ir despacio, porque además hay resistencia interna ♦ après avoir été vaincus les uns après les autres, les héritiers des anciens carlistes sont aujourd'hui les différents carlistes de ces régions espagnoles que sont les provinces basques, la Catalogne et Valence, telles des souches virales auxquelles Madrid a toujours opposé de la ~ : derrotados sucesivamente, los herederos de los antiguos carlistas son hoy los

distintos carlistas de esas regiones españolas [provincias vascongadas, Cataluña y Valencia], cepas víricas a las que Madrid ha ofrecido siempre resistencia [Andrés Trapiello, *in* « EL PAÍS »] ♦ **rendez-vous compte du nombre de variantes, de l'autre côté de l'Atlantique, pour nommer ce que nous appelons en Espagne « l'hispanité », d'après le recensement de Statista : « Journée des Cultures, de l'Interculturalité, du Dialogue interculturel, de la Nation pluriculturelle, de la ~ Indigène, de la Décolonisation, de la Diversité Culturelle et de la Nation pluriculturelle »** : miren cuántas acepciones tiene a ese lado del Atlántico lo que aquí se llama "Hispanidad", según el recuento de Statista: "Día de las Culturas, de la Interculturalidad, del Diálogo intercultural, de la Nación pluricultural, de la Resistencia Indígena, de la Descolonización, de la Diversidad Cultural y de la Nación pluricultural" [Berna González Harbour, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **mettre à l'épreuve la ~ du Parti socialiste ouvrier espagnol** : poner a prueba las costuras del PSOE ♦ [fig :] **le plat de ~** : el plato fuerte ♦ **papy a fait de la ~** : *el abuelo cuenta batallas* ♦ **ce qui, à La Moncloa** [résidence du président du gouvernement d'Espagne], **porte le nom de « géométrie variable », consiste surtout à jouer avec le joker de Ciudadanos, au cas où ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya] **ferait encore**

de la ~ : eso que en La Moncloa llaman "geometría variable" consiste sobre todo en jugar con el comodín de Ciudadanos por si ERC sigue en el monte.

résistant, résistante *adj* — resistente

♦ **devenir ~** : hacerse fuerte.

résistant, résistante *nm, nf* — resistente ;

la théorie de Robert Gildea [professeur à Oxford] **est que l'on a minimisé le rôle des républicains espagnols ayant fui le franquisme, celui des juifs de Pologne et de Roumanie, celui des communistes et aussi celui des femmes dont l'activité en tant que ~es a été sous-estimée** : su teoría [Robert Gildea] es que se minimizó a los republicanos españoles que huyeron del franquismo, a los judíos de Polonia y Rumanía, a los comunistas, así como a las mujeres, cuya labor como resistentes también ha sido infravalorado.

résister — resistir ; aguantar ; hacerse fuerte

♦ **~ à l'assaut** : resistir el embate

♦ **~ coûte que coûte ; ~ à tout prix** : resistir como sea

♦ **~ de pied ferme** : resistir/aguantar a pie firme

♦ **~ comme un beau diable** : resistir como un jabato

♦ **~ à l'épreuve du temps** : resistir el/al paso del tiempo

♦ **~ à la tentation** : resistir la tentación

♦ **ne pas pouvoir ~ (à la tentation de)** : no resistirse a

♦ **cela ne résiste pas à l'épreuve des faits** : no resiste la prueba de los hechos

♦ **cela ne résiste pas à la confrontation** : no resiste el contraste

♦ **ne pas ~ à une analyse critique** : no resistir un análisis crítico

♦ **rien ne lui résiste** : no hay nada que

se le resista ♦ **ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] **n'a pas su ~ à la tentation de marquer un point en assaisonnant le PSC** [Partido de los Socialistas de Cataluña] **dans les grandes largeurs** : ERC no ha sabido resistir la tentación de anotarse un tanto marcándole un gol al PSC en toda la escuadra ♦ **la seule à ~, c'est Frances McDormand** [actrice américaine], **cette nana se pointe sans être maquillée ni coiffée, vraiment i' faut oser !** : *la única que resiste es Frances McDormand, sale la tía sin maquillar y sin peinar, que hay que tener unos huevos* [Amparo Larrañaga, actrice] ♦ [réforme de l'orthographe :] **une douzaine d'académiciens insoumis [sur un total de 43] résistent et ordonnent à leurs maisons d'éditions de conserver l'accent** [sur le premier « o » de l'adverbe « sólo » ou sur le premier « e » du pronom « éste »] **dans leurs ouvrages** : una docena de académicos insumisos [de un total de 43] resisten y ordenan a sus editoriales que mantengan la tilde en sus libros ♦ **la question centrale est de s'assurer de la possibilité de construire un récit sur le passé qui permette le débat et qui résiste à la confrontation manichéenne sur ce passé** : el asunto central es comprobar si es posible construir un discurso sobre el pasado que permita el debate y resista la confrontación maniquea sobre el mismo [Ramón Villares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **une espèce de croissant, de Gérone à**

l'intérieur des terres de Tarragone, coïncide avec la vieille Catalogne carliste et résiste à l'épreuve du temps : una especie de media luna, de Gerona al interior de Tarragona, coincide con la vieja Cataluña carlista, que ahí resiste el paso del tiempo ♦ **j'ignore si [...] un positionnement progressiste implique de ~ face à un avenir où le seul contact tactile se réduit aux écrans** : no sé si [...] lo progresista exige una resistencia ante un futuro donde lo único táctil sean las pantallas [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ [locutions diverses :] **le Parti socialiste ouvrier espagnol résiste en tant que deuxième force, à seulement trois sièges du Parti populaire espagnol** : el PSOE aguanta como segunda fuerza a solo tres asientos de los populares ♦ **mais je ne résiste pas à l'envie** : pero pesan más las ganas ♦ **laisser tomber sans ~** : *bajarlo a güevo* [Mexique].

résolument — resueltamente

♦ **s'employer ~** : actuar con denuedo.

résolution — resolución ; superación ; propósito ; [justice :] Proposición no de ley [PNL]

♦ resolución ; **opposer son veto à une ~** : vetar una resolución

♦ superación ; **la ~ de la crise** : la superación de la crisis ♦ **un exemple de ~ et de volontarisme** : un ejemplo de superación y de voluntarismo

♦ [locution **une ~ de justice** :] una providencia ♦ **une récente résolution du Tribunal suprême d'Espagne confirme l'obligation d'enseignement**

de l'espagnol, à raison de 25 %, dans les cycles du primaire et du secondaire en Catalogne : una providencia reciente del Tribunal Supremo confirma ese 25% de castellano en los ciclos de primaria y secundaria en Cataluña

♦ [locution **de bonnes ~s** :] buenos propósitos ; propósito de enmienda
 ♦ **prendre de bonnes ~s** : hacer propósito de enmienda ♦ **prendre de bonnes ~s en septembre** : hacer propósitos de septiembre.

résonance — resonancia ; **l'imagerie par ~ magnétique** ; **I.R.M.** : la resonancia magnética nuclear ; **IRM** ♦ **il est clair que l'emploi de « *gripalizer* » est en ~ avec un monde qui ne table pas sur des lendemains radieux, juste sur des lendemains possibles, sur un petit quelque chose, sur ce qui se présentera** : parece claro que "*gripalizer*" es coherente con un mundo que no quiere mañanas venturosos; solo que haya mañanas, alquito, lo que venga [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

résonner — resonar ; sonar ; reverberar ; campanillear

♦ resonar/sonar ; **aujourd'hui Kiev, Kharkiv ou Marioupol, toute une géographie méconnue encore hier et qui résonne dans la conscience des honnêtes gens, à l'instar de Madrid ou de Guernica ou de Varsovie** : ahora Kiev, Járkov, Marioupol, toda una geografía desconocida hasta ayer mismo resuenan en la conciencia de las personas decentes como Madrid o Gernika o Varsovia [Antonio Muñoz

Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les agents de police n'ont fait aucune remarque pendant que résonnait la chanson** [de Joaquín Sabina : « La mort passe dans des ambulances blanches, Imaginons que je parle de Madrid »], **comme nous tous ils ne l'avaient pas entendue depuis longtemps, ou cela les avait pris par les sentiments** : los agentes no hicieron nada mientras sonaba la canción ["La muerte pasa en ambulancias blancas, Pongamos que hablo de Madrid"], haría tiempo que no la escuchaban, como todos, o les agarró por lo sentimental [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les noms de Domínguez et de Pérez résonnaient comme ceux des candidats les plus probables** : Domínguez y Pérez sonaban como candidatos más probables

♦ reverberar ; **le « non à la guerre de Poutine » résonne dans leurs têtes comme un sourd « oui à l'OTAN », qui les place dans une position inconfortable** : el "no a la guerra de Putin" reverbera en sus cabezas como un sordo "sí a la OTAN" que les sitúa en una posición incómoda [Cristina Monge, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **jouez hautbois, résonnez trompettes/musettes** :] alegría, alegría ; alegren esas caras, dancen al son de la vihuela.

résorber — suprimir ♦ **~ un déficit** : enjugar/solventar un déficit.

résoudre — resolver ; solucionar ; solventar

♦ resolver ; **~ une fraction** : resolver

un quebrado ♦ ~ **un problème** : resolver un problema ; resolver una duda ♦ **apparemment, le problème a été résolu** : parece que el problema ha quedado resuelto ♦ **l'habitude caractéristique d'improviser au coup par coup et qui est notre façon** [espagnole] **habituelle de ~ les problèmes** : la típica costumbre de improvisar sobre la marcha, que es nuestra forma habitual de resolver los problemas [Francisco Mira Alcañiz, in « EL PAÍS »] ♦ **plutôt que de chercher à ~ les problèmes, on préfère rechercher des coupables et se complaire à s'étriller les uns les autres** : más que tratar de resolver problemas importa buscar culpables, regocijarnos en el despelleje mutuo ♦ **les problèmes dénoncés par Ortega y Gasset** [« le particularisme », « l'action directe » et « la sélection inversée » ou « aristophobie »] **sont des problèmes demeurant latents et qui ne sont toujours pas résolus** : los problemas que Ortega denunció [“particularismo”, la “acción directa” y la “selección inversa” o “aristofobia”] son problemas enquistados que no se han acabado de resolver [Javier Zamora Bonilla, in « EL PAÍS »] ♦ **moi, ce que je constate, c'est qu'ici ils en ont rien à foutre, personne n'est prêt à ~ le problème de la vaccination** : *yo lo que estoy viendo es que aquí les vale madre, no hay nadie con las pilas puestas para resolver el problema de la vacunación* [Mexique] ♦ **il serait préférable de commencer par les**

problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la forêt des questions les plus importantes : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes

♦ [locutions diverses :] ~ **une crise** : solventar una crisis ♦ **le nouveau dirigeant bolivien [Evo Morales] devra s'évertuer à ~ avec sagesse la très vive animosité entre la droite créole-métisse de Santa Cruz et l'indigénisme dogmatique** : el nuevo dirigente boliviano deberá seguir dirimiendo con sabiduría el transcendente enconamiento entre la derecha criollo-mestiza de Santa Cruz y el indigenismo dogmático

♦ **se résoudre** : resolverse

♦ [locution **se ~ à** :] conformarse con ; inclinarse por ♦ **la justice se résout à classer la poursuite pénale dans « l'affaire Spanair »** : la justicia se inclina por archivar la causa penal por “el caso Spanair”.

respect — respeto ; cumplimiento ; honor ♦ respeto ; **imposer le ~** : imponer respeto ♦ **sauf votre ~ ; sauf le ~ que je vous dois ; avec tout le ~ que je vous dois** : con todo el respeto ; con perdón ; mejorando lo presente ; **avec le ~ qu'il se doit** : desde el respeto

♦ **mériter le ~** : merecerse un respeto ;
cela mérite le ~ : merece un respeto
 ♦ **vivre ensemble sur la base du ~** :
 convivir desde el respeto ♦ **un ~ scrupuleux/total** : un respeto exquisito/
 total ♦ **~ total!** : *el hitazo* ; ¡un
 respeto! ; respeto total ♦ **un peu plus de
 ~ envers autrui!** : hay que tener un
 poquito de respetito por los demás ♦ **il
 n'y a plus de ~** : ya no hay respeto por
 nada ♦ **c'est le seul à mériter un
 certain ~ à mes yeux** : es el único que
 me merece cierto respeto ♦ **on manque
 de ~** : se falta el respeto ♦ **c'est un
 comble, pareil manque de ~!** :
 ¿habrase visto semejante falta de
 respeto ♦ **manquer de ~ à quelqu'un** :
 faltar al/el respeto a alguien ; perder el
 respeto a alguien ♦ **Mario Camus n'a
 jamais perdu son style, typique du
 Nord, de la région cantabrique ; ce ~
 de l'intimité est notre marque de
 fabrique à nous, les gens du Nord** :
 nunca perdió [Mario Camus, cineasta] su
 estilo, muy del norte, muy cántabro; ese
 respeto a lo íntimo nos sale a los del
 norte [Manuel Gutiérrez Aragón,
 cinéaste] ♦ **ça y est, la vieille qui re-
 commence avec ses histoires
 d'ancienne combattante! c'est pas
 comme pour la vie moderne parce
 que là, il lui faut le décodeur [...] la
 nouveauté, si elle existe, c'est que
 maintenant ils te balancent ça en
 pleine gueule, sans plus de ~ pour
 tes cheveux blancs que pour
 toi-même qui te fais une teinture** : *ya
 está la vieja con sus batallitas del siglo*

*XX, qué sabrá ella de la vida moderna
 [...] la novedad, si hay alguna, es que
 ahora te lo restriegan por el hocico sin
 más respeto a tus canas que el que tú
 misma les demuestras tiñéndolas* [Luz
 Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]
 ♦ **j'ignore s'il s'agit de guides
 « attitrés » en quelque sorte, ou de
 guides « improvisés sur le tas qui se
 débrouillent pour vivre » ; cela dit, je
 tiens à exprimer mon ~ pour tous
 ceux qui essaient de gagner leur vie
 d'une façon ou d'une autre par ces
 temps difficiles** : ignoro si son [guías]
 "titulados", por decir así, o espontáneos
 que se buscan la vida; vaya mi respeto
 por quienes intentan ganársela como
 sea, en estos tiempos menesterosos
 [Javier Marías, in « EL PAÍS »] ♦ **plutôt
 que l'islam dans les écoles [en
 Espagne], ce qu'il faudrait enseigner,
 c'est le laïcisme, le ~ de la liberté de
 tous et l'intolérance envers les in-
 tolérants** : más que islam en las
 escuelas lo que habrá que enseñar es
 laicismo, respeto por la libertad de todos
 e intolerancia hacia los intolerantes
 [Najat el Hachmi, in « EL PAÍS »] ♦ **« ce
 que je vous demande, en définitive, de
 grâce, c'est d'avoir de l'éducation » ;
 voilà où nous en sommes au Congrès
 des députés : Meritxell Batet [Parti des
 socialistes de Catalogne] appelait cette
 semaine à ne pas relâcher l'éducation
 comme un dernier rempart, non pas
 par ~ mais au moins pour y mettre
 les formes** : "les pido, en definitiva, ¡por
 favor!, educación"; así están las cosas en

el Congreso: Meritzell Batet apelaba esta semana a que al menos se conservara la educación como última línea Maginot, no ya por respeto sino por guardar siquiera las formas

♦ cumplimiento; **le strict** ~ : el cumplimiento a rajatabla ♦ **le ~ du trop souvent malmené accord de Dublin** : el cumplimiento del demasiado zarandeado acuerdo de Dublín ♦ **le non-~**; **le manquement de ~** : el incumplimiento ♦ **l'Espagne fait actuellement l'objet de quatre procédures pour non-~ de la directive sur le traitement des eaux usées urbaines** : España tiene abiertos cuatro expedientes por incumplimiento de la directiva de tratamientos de las aguas residuales urbanas ♦ **le non-~ des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à reprendre la clandestinité** : el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte

♦ [locution avec tout le ~ que j'ai pour :] sin faltar a ♦ **sûr que tu ne seras pas déçu du voyage le jour où tu feras une entorse à ton petit Rioja des familles (avec tout le ~ que j'ai pour le Rioja, attention, car moi je l'adore)** : seguro que te llevas más de una sorpresa el día que te salgas de tu riojita (sin faltar a Rioja, eh, que soy muy fan) de toda la vida [Pascual Drake, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **par ~ pour la vérité** : en honor a la verdad ♦ **tenir en ~** : mantener a raya ♦ **dans le ~ des**

principes : atendiendo a los principios ♦ **veuillez présenter mes ~s à madame votre mère** : póngame a los pies de su señora madre.

respectable — respetable; de respeto ♦ **une somme ~ — jusqu'à quel point ~ ?** : una cantidad respetable — ¿cómo de respetable? ♦ **il ne s'agit pas d'étreindre ormes et bananiers comme le font certains — chose tout à fait ~, notez bien** : no se trata de ir dando abrazos a olmos y plataneros como hacen algunos — todo muy respetable, conste.

respecter — respetar; acatar; cumplir ♦ respetar; ~ **scrupuleusement** : respetar notarialmente; respetar a carta cabal ♦ **on ne respecte plus rien** : ya no hay respeto por nada ♦ **Rosalía est plus inquiète** : « *on va pas faire long feu au collège parce qu'y en a pas mal qui se la jouent cool sans rien ~* » : Rosalía está más agobiada: “no vamos a durar nada en el cole porque hay mucha gente que quiere hacerse la guay y no respeta nada” ♦ **contentons-nous de ~ la loi décidée d'un commun accord** : conformémonos con respetar la ley que pactamos un día entre todos ♦ **la droite** [española], **qui en d'autres temps se flattait tellement de ~ la bonne éducation et la tenue, est devenue « mal embouchée » et dévoyée, sans doute en partie sous l'influence de conseillers sinistres et des spécialistes des réseaux sociaux dans ce qu'ils ont de plus sordide, des épigones espagnols de Steve Bannon**

et du Britannique Dominic

Cummings : la derecha, que en otros tiempos se envanecía tanto de su respeto por la buena crianza y por las formas, se ha vuelto bronca y gamberra, sin duda en parte por la influencia de asesores sombríos y especialistas en lo más inmundo de las redes sociales, imitadores españoles de Steve Bannon y del británico Dominic Cummings [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en respectant** : desde el respeto

♦ **cumplir** ; ~ **les accords passés** : cumplir lo acordado ♦ ~ **en tous points** : cumplir ce por be ♦ ~ **et faire ~ la loi** : cumplir y hacer cumplir la ley ♦ **faisons en sorte que la loi soit respectée** : dejemos que se cumpla la ley ♦ ~ **les règles** : cumplir las normas ♦ **si les délais prévus sont respectés** : si se cumplen los plazos previstos ♦ **les gens ne respectent rien** : la gente no cumple ♦ ~ **ce qui est convenu** : cumplir lo pactado ♦ ~ **les instructions à la lettre** : cumplir las instrucciones a rajatabla ♦ **la seule recette est de ~ la loi et d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre néo-franquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos ♦ **âgé de 72 ans, Rubén Blades [chanteur] se consacre à écrire ses mémoires, respectant en cela le conseil donné par Gabriel García**

Márquez : « **Rubén, mets les choses au clair** », **lui avait-il dit** : a sus 72 años [Rubén Blades] está metido en un libro de memorias para cumplir con el consejo que le dio Gabriel García Márquez: "*Rubén, aclara las vainas*", le dijo ♦ **à ~ impérativement** : de obligado cumplimiento

♦ [locution **qui se respecte** :] que se precie ; de pro ♦ **aucun démocrate qui se respecte** : ningún demócrata que se precie

♦ [locutions diverses :] **se faire ~** : hacerse valer ; darse a valer ♦ ~ **le scénario habituel** : ceñirse al guión habitual ♦ **les règles du jeu sont là pour qu'on les respecte** : las reglas del juego están para ser respetadas ♦ **le canal de Panama met son point d'honneur à ~ ce qu'il annonce au public : ouvert 24 heures sur 24 et tous les jours de l'année** : el canal de Panamá lleva a gala su cartel de abierto 24 horas y 365 días.

respectueux, respectueuse — respetuoso, respetuosa

♦ [locution ~ **de** :] respetuoso con ; considerado con ♦ **un modèle ~ de la terre** : un modelo respetuoso con la tierra ♦ **une agriculture ~ se de l'environnement** : una agricultura respetuosa con el entorno ♦ **notre recette, c'est de faire une agriculture ~ se de la terre ; ce qui est en jeu n'est plus la productivité, mais le développement durable** : nuestra receta es hacer una agricultura respetuosa con la tierra; esto ya no va de productividad, sino de sostenibilidad

♦ [locutions diverses :] **se montrer plus** ~ : ir con más respeto ♦ **on est ~ envers sa mère !** : un respeto a una madre ♦ **à une distance ~ se** : a la distancia de respeto ♦ **~ de l'environnement** : ecoamigable.

respirateur — respirador ; **travailler, dans le jargon du néolibéralisme, c'est faire des affaires, en politique comme dans le domaine public : c'est faire ses petites affaires avec des ~s et des masques en périodes de pandémie** : en la jerga del neoliberalismo, trabajar es hacer negocios, también en política y en el ámbito público: "*negocietes*" con respiradores y mascarillas en tiempos pestíferos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

respiration — respiración ; **retenir sa ~** : contener/aguantar la respiración ♦ **en retenant sa ~** : con la respiración contenida ♦ **la réalité est devenue périmée ; cela se lit dans les yeux des gens, dans leur ~ inquiète, dans leur démarche fuyante ; il est vrai que le paracétamol vieux de deux ans, bien que périmé, enlève les maux de tête d'aujourd'hui** : la realidad ha prescrito; se lee en los ojos de la gente, en su respiración ansiosa, en sus andares huidizos; es cierto que el paracetamol de hace dos años, aunque caducado quita los dolores de cabeza de hoy [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **repandre sa ~** : tomar/coger/recuperar aire ; coger resuello ♦ **quelquefois elle reste muette parce qu'elle perd sa ~ tant elle parle vite** : a veces se queda muda

porque le falta el aire de lo deprisa que habla.

respiratoire — respiratorio, respiratoria ; **des gens ayant soixante-dix ans bien tassés et trimbalant un problème ~** : gente bien entrada en los setenta y con algún problema respiratorio en las alforjas.

respirer — respirar ; destilar ♦ **~ profondément ; ~ à fond** : respirar hondo ♦ **les microplastiques sont partout dans l'air que nous respirons** : los microplásticos son ubicuos en el aire que respiramos ♦ **l'autre jour, j'ai lu [un article] sur ce que l'on respirait dernièrement et j'ai failli sortir m'acheter un scaphandre** : el otro día leí lo que respiramos últimamente y casi salgo a comprarme una escafandra [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **ce « je ne peux plus ~ » est devenu aussi une troublante métaphore du monde où nous vivons, asphyxié par la pollution de la planète, étouffé par l'injustice et les mensonges, opprimé par la méfiance et la peur** : el "no puedo respirar" se convirtió también en una perturbadora metáfora del mundo en que vivimos, asfixiado por la contaminación del planeta, ahogado por la injusticia y las mentiras, oprimido por la desconfianza y el miedo [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS »]

♦ [faire une pause :] tomar aire ♦ **permettre de ~** : dar/conceder un respiro ♦ **le gouvernement respire après une semaine aux abois** : el Gobierno toma aire tras una semana

acorralado

♦ [locution **mentir comme on respire** :]
mentir como un trilerero ♦ **il ment
comme il respire** : miente con toda la
boca ; miente más que habla ; miente a
mansalva

♦ [locutions diverses :] ~ **l'optimisme** :
despedir optimismo ♦ ~ **la bonne
santé** : estar saludable ; **respirant la
santé** : henchido de salud ♦ **il respire la
joie de vivre** : la felicidad le sale por los
poros ♦ **le décret de la constituante
vénézuélienne respire le stalinisme
aussi bien dans sa forme qu'à travers
l'étrange unanimité de ses 545
membres** : el decreto de la constitu-
yente venezolana rezuma estalinismo
tanto en su lenguaje como en la extraña
unanimidad de sus 545 miembros ♦ **la
série télévisée** [espagnole] « **Patria** »
**respire l'authenticité, à travers
l'évocation de la solitude extrême à
laquelle ont été soumises les victimes
de l'E.T.A.** : la serie "Patria" rezuma
autenticidad al relatar la soledad
extrema a la que fueron sometidas las
víctimas por ETA.

responsabilité — responsabilidad ; autoría
♦ **assumer la ~ de** : asumir la autoría
de ♦ **ainsi donc, une fois l'effet de
balancier lancé, on sait par expérience
que les économistes reviendront un
jour à l'autre bout de la théorie, là où
c'est à chacun d'assumer ses ~s,
comme si de rien n'était** : así pues, es-
tablecido el pendulazo práctico, la expe-
riencia indica que un día volverán [los
economistas] al otro extremo teórico, el

de que cada palo aguante su vela, sin
mover un músculo [Joaquín Estefanía, *in*
« EL PAÍS »].

responsable *adj* — responsable ; **ce qui
requiert des personnes ~s** : lo cual
requiere de personas responsables
♦ **nous les Espagnols, nous ne sommes
pas des incompetents primaires, con-
trairement à ce que pensent certains
politiques, mais des gens ~s** : los
españoles no somos incompetentes
básicos, como creen algunos políticos,
sino personas responsables ♦ **agissons
de manière ~ ; ne soyons pas idiots,
et c'est valable pour tout le monde** :
actuemos de manera responsable; no
seamos burros, y eso va por todos ♦ **le
variant britannique est ~ de 80 % des
contagions en Andalousie** : la variable
británica es responsable del 60% de los
contagios en Andalucía ♦ **le chavisme
est ~ de la crise qui a coulé le pays,
la solution est dans la démocratie ; or
Maduro a démontré qu'il n'y était pas
disposé, il faut chercher d'autres
voies pour y aboutir** : el chavismo es el
responsable de la crisis que ha hundido
al país, la solución es democracia;
Maduro ha demostrado no estar por la
labor, es preciso buscar nuevas vías
para lograrlo ♦ **Octavio Paz a rappelé
une visite dans les tranchées à Madrid
en 1937 : à cette époque, la haine avait
complètement déshumanisé les deux
camps [...] là, raconte Paz, dans la Cité
universitaire, il a pu entendre le son
de quelques voix au-delà de sa
position ; quelqu'un demandait du feu**

pour sa cigarette maladroitement roulée, un autre se désolait de l'absence de sa bien-aimée ; Paz a demandé qui étaient ces gens qui parlaient à voix basse, et le commissaire [politique] ~ de cette « excursion » lui a répondu : « ce sont les autres » ; Paz a ajouté que c'était là qu'il avait découvert que les ennemis aussi avaient une voix humaine : Octavio Paz recordó una visita a las trincheras en el Madrid de 1937: cuando el odio había deshumanizado por completo a ambos bandos [...] ahí, cuenta Paz, en la Ciudad Universitaria, logró oír unas voces al otro lado de su posición; alguien pedía fuego para su mal liado cigarrillo, otro se lamentaba de la amada ausente; Paz preguntó quiénes eran ésos que susurraban, y el comisario responsable de la "excursión" le contestó: "son los otros"; Paz dice que descubrió ahí que los enemigos también tienen voz humana [Ricardo Cayuela Gally, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le personnage [Mohsen Rezaï] est accusé par les tribunaux argentins d'être ~, rien de moins, de l'attentat terroriste contre l'Association Mutuelle Israélite Argentine, survenu en 1994, au cours duquel plus de 80 personnes ont péri et plus de 300 ont été blessées** : el personaje [Mohsen Rezaï] está acusado en los tribunales argentinos de ser responsable, nada menos, del atentado terrorista contra la Asociación Mutual Israelita Argentina, ocurrido en 1994, en el que murieron más de 80 personas y

más de 300 resultaron heridas [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les spécialistes recommandent ces mesures depuis la nuit des temps [...] la situation est sérieuse et se déplacer n'est pas ~ ; restez chez vous** : los especialistas llevan eones recomendando estas medidas [...] la situación es seria, y moverse vuelve a ser una irresponsabilidad; quédate en casa

♦ [locution **être ~ (de quelque chose)** :] occasionar (algo); tener culpa (de algo)

♦ **être ~ en bonne part de quelque chose** : tener buena culpa de algo ♦ **le bilan de l'activité de l'E.T.A. se solde par plus de 3 500 attentats, 853 assassinats, 2 682 blessés et 86 victimes d'enlèvement ; en outre, ses émules en Catalogne, en Galice et dans les Îles Canaries sont ~s de neuf autres victimes mortelles** : el balance de la actividad de ETA arroja un saldo de más de 3.500 atentados, 853 asesinatos, 2.682 heridos y 86 secuestrados; por añadidura, sus imitadores en Cataluña, Galicia y las Islas Canarias ocasionaron otras nueve víctimas mortales [Gaizka Fernández Soldevilla, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **rendre ~ (quelqu'un) (de)** :] culpar (a uno); echar la culpa (a uno) (de); responsabilizar (uno) (por) ♦ **tout le monde rend ~ le pouvoir en place, c'est une autre histoire que de se mettre d'accord sur les décisions à prendre** : todos culpan al poder instituido, otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer ♦ **je souhaite bien du plaisir à la droite, si elle a l'intention**

de rendre les femmes ~s de l'extension du virus : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la extensión del bicho a las mujeres [Jorge Martínez Reverte, *in* « EL PAÍS »] ♦ **sa tentative de rendre le gouvernement ~ a fini par se retourner contre elle** : su intento de responsabilizar al gobierno se ha acabado volviendo contra ella ♦ [Pablo] **Iglesias** [secrétaire général de Podemos] **rend** [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **~ de ne pas avoir acheminé les vieillards vers les hôpitaux** : Iglesias responsabiliza a Ayuso de que no se derivara a ancianos a hospitales.

responsable *nm, nf* — responsable ; dirigeante ; líder ; jefe ; miembro ; cargo ; encargado ; ejecutivo

♦ responsable ; **le ~ des achats habituels du foyer** : el responsable de las compras habituales del hogar ; el RCH ♦ **la réaction de la société, suite à l'asphyxie de la « Mar Menor »** [lagune dans la région de Murcie], **a pris au dépourvu bon nombre de ~s publics qui devront revoir leur copie** : la reacción social [en el colapso del Mar Menor] ha pillado a muchos responsables públicos con el pie cambiado y los deberes sin hacer ♦ **des membres du clan les Castañas, les rois du narcotrafic dans la province de Cadix, signalés récemment dans la région de la Axarquía** [entre Malaga et Almuñecar] ; « *et pas précisément en vacances* », précise un ~ de l'Unité en

charge de la Délinquance et du Crime Organisé [Udyco] de la Costa del Sol de la Police Nationale : miembros del clan de los Castañas, reyes del narco en Cádiz, detectados recientemente en la zona [de la Axarquía]; “y no precisamente de vacaciones”, apunta un responsable de la “Unidad de delincuencia y Crimen Organizado” [Udyco] ♦ **Rosario Murillo** [épouse de Daniel Ortega et vice-présidente du Nicaragua] **peut bien être ou non la ~ de la hargne qui met au secret les prisonnières politiques dans les geôles de [Daniel] Ortega** [président du Nicaragua], **en tout cas elle en est certainement complice, tel un modèle ténébreux de la femme de pouvoir** : Rosario Murillo podrá o no ser la responsable de la saña con que se mantiene incomunicadas a las presas políticas en las cárceles de Ortega, pero ella es sin duda cómplice, un modelo tenebroso de la mujer poderosa [Gioconda Belli, *in* « EL PAÍS »]

♦ ejecutivo ; **une bonne blague pour terminer : un ~ d'édition derrière son bureau appelle son assistante : « Madame Smith, achetez les droits de la Bible et faites changer le passage où il est question des riches et du chas d'une aiguille »** : el chiste final: un ejecutivo editorial detrás de la mesa de su despacho llama a su asistente: “Señora Smith, compre los derechos de la Biblia y haga que cambien la parte donde habla de los ricos y el ojo de la aguja” [Joaquín Estefanía, *in* « EL

PAÍS »] ♦ **la présidente de la communauté de Madrid** [Isabel Díaz Ayuso] **est qualifiée, par des ~s socialistes, de « semeuse de merde », tandis que ceux du Parti populaire espagnol évitent l'affrontement** : *ejecutivos socialistas califican a la presidenta de Madrid como "una bronca"* [sic] *y los del PP eluden el enfrentamiento con ella* ♦ **dirigente** ; **les ~s sécessionnistes ont voulu vendre à leurs partisans, pour pallier leur échec politique, l'internationalisation du conflit auprès des tribunaux européens** : los dirigentes secesionistas han pretendido vender a sus partidarios, como paliativo a su fracaso político, la internacionalización del conflicto en los tribunales europeos ♦ **pour mettre une sourdine à leurs empoignades répétées, Carmen Calvo** [vice-présidente du gouvernement espagnol] **a invité Cayetana Alvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire espagnol] **à prendre un café [...] à quoi la ~ du Parti populaire espagnol lui a répondu de prescrire un tilleul à Irene Montero** [Ministre de l'Égalité] : para relajar sus ya recurrentes duelos, Carmen Calvo ofreció a Cayetana Álvarez de Toledo un café [...] pero la dirigente popular le recomendó que mejor le recetara una tila a Montero ♦ **líder** ; **des ~s d'associations** : lideres sociales [Colombie] ♦ **la Covid-19 a réduit tous les ~s politiques à d'incohérents pantins qui agissent à l'aveuglette** : la Covid-19 ha convertido

a todos los líderes políticos en muñecos confusos que dan garrotazos de ciego a una piñata ♦ **ses ~s politiques se sont plaints maintes et maintes fois que la Catalogne finançait l'Andalousie et l'Estrémadure** : sus líderes se han quejado en infinidad de ocasiones de que Cataluña está financiando a Andalucía y Extremadura ♦ **l'assassinat de ~s d'associations de défense de droits de l'homme est plus fréquent et probable dans des communes à taux élevés de culture de coca, à forte présence des FARC avant leur démobilisation et à faible présence de l'État** : el asesinato de líderes sociales es más frecuente y probable en municipios con alta densidad de cultivos de coca, con fuerte presencia de las FARC antes de su desmovilización y con baja capacidad estatal [Juan Guillermo Albarracín & Juan Pablo Milanese, *in* « EL PAÍS » ; Colombie]

♦ **jefe** ; **le ~ du département** [université] : el jefe de seminario ♦ **« nous avons été jusqu'à arrêter des camionnettes chargées de plus de 1 000 kilos, tandis qu'ici on tolère 5 kilos de champignons par jour et par personne », déclare le ~ de service de protection de la nature de la garde civile [Seprona] de la province de Guadalajara** : "hemos llegado a detener furgonetas con más de 1.000 kilos y aquí solo se permiten 5 kilos de setas por persona y día", informa el jefe de Seprona [Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil] en Guadalajara ♦ **le**

Système national anti-corruption était discrédité dès sa naissance puisque érigé par un dirigeant réputé corrompu, « de mèche » avec le ~ anti-kidnappings de l'État de Morelos [Mexique] lui-même appointé par les preneurs d'otages : el Sistema Nacional Anticorrupción nació deslegitimado al haber sido promovido por un gobernante citado como corrupto, en sintonía con el jefe antisequestros de Morelos [México] que cobraba de los secuestradores

♦ **miembro ; le secrétaire personnel de l'ex-président de la Généralité a rencontré à Barcelone deux ~s importants du pouvoir russe, lors des troubles de 2019** : el secretario de la oficina del expresidente de la Generalitat se citó en Barcelona con dos miembros destacados del poder ruso, durante los altercados de 2019

♦ **cargo ; un ~ important ; un haut ~** : un alto cargo ; un directivo ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ressources permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se produire », explique un haut ~ régional** : la red de vigilancia epidemiológica “no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse”, explica un alto cargo autonómico ♦ **l'interprétation de cette loi d'amnistie en Espagne en fait, de facto, une loi du point final ; la preuve en est qu'aucun haut ~ franquiste n'a été condamné pour actes de violence à caractère**

politique : la interpretación de esa norma [ley de Amnistía] en España la convierte, de facto, en una ley de punto final; prueba de ello es que no se ha condenado a ningún cargo franquista por actos de violencia con intencionalidad política ♦ [Ana María] **Botella** [Serrano, femme politique, membre du Parti populaire espagnol] **et sept hauts ~s de Madrid condamnés pour avoir bradé des logements publics à des fonds voutour** : Botella y siete cargos de Madrid condenados por malvender pisos públicos a fondos buitres ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut ~ des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal

♦ [locutions diverses.] **le ~ de la fondation** : el patrono de la fundación ♦ **un ~ de l'équipement d'une équipe** : un utillero ♦ **à cause de sa gestion controversée, on a accusé [Antonio Burgueño] d'être « le ~ de la privatisation de la santé madrilène »** : su polémica gestión le llevó a ser señalado como “el privatizador de la sanidad madrileña” ♦ **le ~ de la réunion d'information clinique à l'hôpital de Parla, à Madrid, déclare à notre journal qu'il a utilisé certains éléments de langage pour attirer l'attention de son équipe** : el instructor

de la sesión clínica en el hospital de Parla, en Madrid, le dice a este periódico que usó ciertas expresiones “llamativas” como gancho para atraer la atención de su equipo ♦ **un ~ d’une commission** : un comisionado ; **des conseillers municipaux et des ~s de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à prendre une baby-sitter, une aide-ménagère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l’extérieur, sans avoir le temps de préparer le repas à emporter** : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un táper.

resquille ; resquillage — gorroneo ; cuele ♦ **la ~ fiscale** el gorroneo fiscal.

ressuiller — colarse ♦ **~ dans la file/ liste d’attente** saltarse la cola ; saltarse la lista de espera ; **ils ont ~ dans la liste d’attente pour la vaccination, ils ont pris les premières places sans se sentir gênés pour autant !** : se han saltado la cola de la vacunación, se han puesto los primeros en la fila y se han quedado tan frescos.

ressaisir (se) [fig] — recomponerse ; recomponer el tipo ; recuperar la composición ; venirse arriba ; ponerse las pilas ;

ponerse ; recuperar el foco ♦ **il faut se ~** : ahora a mirar para adelante.

ressassé, ressassée — rumiado, rumiada ; cacareado ; resobado ♦ **un sujet ~** : un tema cacareado ♦ **des arguments ~s** : argumentos resobados.

ressasser — rumiar ; repetir machaconamente ♦ **~ l’idée** : rumiar la idea.

ressemblance — parecido ; **toute ~ avec la réalité** : cualquier parecido con la realidad ♦ **chaque sac poubelle est ouvert soigneusement — d’où le terme « ciruja », à cause de la ~ avec « chirurgie »** [cirugía] — **puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant** : cada bolsa de basura se abre con cuidado — de ahí el término “ciruja”, por el parecido con la cirugía — y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora [Enric González, *in* « EL PAÍS » ; Argentine].

ressembler — parecerse (a) ; salir (a) ; semejarse (a) ; asemejarse (a) ; ser (como)

♦ parecerse ; **~ fortement (à)** : ser lo más parecido (a) ♦ **si ce n’est pas exactement [...] cela y ressemble beaucoup** : si no es exactamente [...] se le parece mucho ; **si ce n’est pas de l’impunité, cela y ressemble beaucoup** : si eso no es impunidad, se le parece mucho ; **ce n’est pas « 1984 », mais cela y ressemble** : no es “1984” pero se parece ♦ **ces deux buts marqués aux Anglais par [Diego] Maradona en 1986 [...] ressemblent assez à une parabole de ce à quoi nous aspirons, nous les Argentins : des tricheurs repentis,**

toujours partants pour des coups fourrés cautionnés par des génies à la dimension diabolique : esos dos goles a los ingleses que hizo [Maradona] en 1986 [...] se parecen bastante a una parábola de, quizás, lo que nos gustaría ser [a los Argentinos]: tramposos redimidos, acometedores de trampas aviesas avaladas por genialidades de calibre inhumano [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nos pays meurtris, dans lesquels la démocratie ressemble à une fleur de serre** : nuestros heridos países en los que la democracia parece una flor de invernadero [Norma Morandini, *in* « EL PAÍS », Argentine] ♦ **qui est le vrai Pablo Casado ? celui qui frayait avec cette droite la plus has been de la démocratie et à laquelle il voulait ~, ou celui qui veut maintenant pêcher dans le vivier de Ciudadanos ?** : ¿quién es el verdadero Pablo Casado? ¿el que compadreaba y quería parecerse a la derecha más rancia de la democracia o el que ahora quiere pescar en el caladero de Ciudadanos? ♦ **semejarse/asemejarse ; ce n'est pas [Donald] Trump, tant s'en faut, mais cela commence à y ~** : no es Trump ni de lejos, pero empieza a semejar ♦ **la nouvelle législation concernant le foncier en Andalousie, présentée cette semaine, ressemble à un tapis rouge déroulé pour le secteur de l'immobilier, c'est l'avis des experts** : la nueva ley del suelo en Andalucía presentada

esta semana se asemeja a una alfombra roja para el ladrillo, según coinciden los expertos

♦ [locutions diverses :] **ça ne me ressemble pas** : no va conmigo ♦ **~ à un épouvantail** : vestirse de mamarracha ♦ **~ à un canard sans tête qui court dans tous les sens** : correr como pollo sin cabeza ♦ **l'histoire des nœuds jaunes en Catalogne ressemble de plus en plus à de l'enfantillage** : lo de los lazos amarillos en Cataluña adquiere ribetes de chiquillada ♦ **le centre de Madrid ressemble de plus en plus à un piège à automobilistes** : el centro de Madrid se ha convertido en lo más cercano a un cepo para automovilistas

♦ **se ressembler** parecerse ♦ **se ~ comme deux gouttes d'eau** : parecerse un huevo ; parecerse como un huevo a otro huevo ♦ **qui se ressemble s'assemble** : Dios los cría y ellos se juntan

♦ **se ressembler** parecerse ♦ **se ~ comme deux gouttes d'eau** : parecerse un huevo ; parecerse como un huevo a otro huevo ♦ **qui se ressemble s'assemble** : Dios los cría y ellos se juntan

♦ [locution **les jours se suivent et ne se ressemblent pas** :] hay días y días ; tiempos de calma, víspera de tormenta

♦ **les mercredis se suivent et ne se ressemblent pas** : **Isabel Díaz Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **est arrivée hier, mercredi, au siège de la présidence de la communauté de Madrid de la Puerta del Sol à la première heure** : hay miércoles, y miércoles: Isabel Díaz Ayuso llegó ayer miércoles a la sede de la presidencia de la Comunidad de Madrid de la Puerta del Sol a primera hora ♦ **les sondages se suivent et ne se ressemblent pas** : hay

sondeos y sondeos.

ressenti *nm* — [un] sentir ; vivencia ; percepción ♦ **construire un récit en phase avec le ~ des gens** : construir un relato que conecta con la percepción de la gente.

ressenti, ressentie *adj* — sentido, sentida ♦ **notre capacité d'être en empathie avec des personnes ~es comme lointaines** : nuestra capacidad de empatizar con quienes sentimos lejanos.

ressentiment — resentimiento ; resquemor ♦ **le ~ et la haine ont toujours été à fleur de peau dans la démocratie espagnole ; il suffit de faire un effort de mémoire : aucun président du gouvernement n'est sorti par la grande porte** : siempre el resentimiento y el odio han estado a flor de piel en la democracia española; basta con hacer memoria: ningún Presidente ha salido por la puerta grande ♦ **lorsque le déchaînement des supporteurs dérive en populisme et en facteur identitaire, on peut s'attendre au pire ; la guerre du football, entre le Honduras et Le Salvador, a été un cocktail de chauvinisme et de ~, le tout exacerbé à coup de mystifications** : cuando el arrebató de la afición es transformado en populismo y factor identitario, mal asunto; la guerra del fútbol entre Honduras y El Salvador combinó patriotismo y resentimiento, exacerbados con engaños.

ressentir — sentir ; sentirse ; doler ; salirle a uno ♦ **on ne peut pas rester devant cette dévastation sans ~ la**

sienne propre : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **je ne joue pas par posture, mais parce que je ressens les choses [...] et après il y a des sketches qui font rire** : yo no hago las cosas por posturo, sino porque las siento [...] y luego hay esketches pues te hacen reír [José Mota, acteur] ♦ **être « chipil »** [náhuatl] **correspond au malaise causé par le sevrage maternel ; ce sentiment de dépossession qui exige intérêt et amour est consécutif à l'abandon que nous avons ressenti de la part des classes dirigeantes** : estar chipil es un malestar que provoca el destete materno; este achipilamiento, eso que exige atención y cariño, es la consecuencia del abandono que hemos sentido por parte de las clases gobernantes [Brenda Navarro, *in* « EL PAÍS » ; Mexique] ♦ **par la suite, Internet était devenu le bar le plus branché dans ta propre salle de séjour, le lieu où tu connaissais des gens, où tu bavassais, où tu discutais de sujets et d'autres, où tu draguais, où tu ressentais des choses ; en plus, tu faisais tout ça pour pas un sou et parce que t'en avais envie** : a partir de entonces Internet pasó a ser el bar más marchoso en el comedor de tu casa, donde conocías gente, cotilleabas, discutías de temas, ligabas, sentías; y lo hacías sin pagar un duro y porque te daba la gana [Carlos Quesada, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand vous avez une idée « terriblement passionnante », alors**

vous ressentez la même chose que lorsque le poisson tire sur la ligne : de la jubilation et une paix intense : cuando uno tiene una idea "tremendamente emocionante", siente lo mismo que cuando un pez tira de la tanza: júbilo y una paz exaltada [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **après les premiers enregistrements, Eusebio Martín a ressenti le devoir de conserver ce patrimoine immatériel et de le faire connaître, en espérant que d'autres prendraient le témoin :** tras las primeras grabaciones, se sintió Eusebio Martín en la responsabilidad de guardar aquel patrimonio intangible y dar a conocerlo con la esperanza de que otros cogieran el testigo

♦ [locutions diverses :] ~ **de façon palpable :** mascarse ♦ **ne pas ~ quelque chose :** no enterarse de algo ♦ **(en) ~ le besoin :** necesitar ; pedir el cuerpo ; pedirle el cuerpo a uno ♦ ~ **une contrariété :** experimentar una desazón ♦ **être ressenti proche des gens :** transmitir cercanía

♦ **se ressentir (de) :** incidir (en/sobre) ♦ [locution **s'en ~ :**] resentirse ; salir tocado ; *pasar factura* ♦ **la rentabilité s'en ressent beaucoup :** la rentabilidad se siente mucho ♦ **on s'en ressent :** *pasa factura*.

resserrement — apretamiento

♦ [locution **le ~ des liens :**] la reconexión ♦ **les Jeux [Olympiques] d'Hiver peuvent constituer l'une des nombreuses pièces du délicat processus de négociation et de ~ des liens entre la**

Généralité [catalane] et le gouvernement espagnol : los Juegos de Invierno pueden ser una más de las teselas del delicado proceso de negociación y reconexión entre la Generalitat y el Gobierno de España.

resserrer — estrechar ; apretar ♦ ~ **les liens :** estrechar lazos ♦ ~ **l'écart :** estrechar el margen ♦ ~ **les boulons :** *apretar las clavijas*

♦ **se resserrer :** estrecharse ; apretarse ; constreñirse ♦ **l'étau se resserre :** se estrecha/aprieta el cerco ♦ **l'enquête se resserre sur :** la investigación se estrecha sobre ♦ **mais l'écart se resserre, dans les rangs macronistes, on est sur les nerfs :** pero los márgenes se estrechan, hay nervios en las filas macronistas [Marc Bassets, *in* « EL PAÍS »].

resservir — volver a servir ♦ **celle qui m'a mis au monde employait une autre conjonction [« ou »] qui n'était pas mal non plus :** « *tu manges tes bettes maintenant ou je te les resservs, froides, à dîner* » : mi progenitora empleaba otra conjunción ["o"] que tampoco estaba mal: "te comes las acelgas ahora o te las vuelvo a poner, frías, para la cena" [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »].

ressort — muelle ; empuje ; tecla ; palo ; incumbencia ; titularidad ; ámbito ; garra ; cuerda ; plastilina ; pata ♦ [locution **avoir du ~ :**] tener garra ; tener cuerda para rato ♦ **avoir encore du ~ :** quedarle a uno cuerda ♦ **ne plus avoir de ~ ; manquer de ~ :** aca-

bársele a uno la cuerda ; quedarse sin oxígeno ♦ **le manque de** ~ : el desmadejamiento ; *poca(s) chicha(s)* ♦ **être sans** ~ : estar sin pulso ♦ **un adversaire sans** ~ : un contrario de plastilina ♦ [locution **être du ~ de** :] competer con ♦ **de son** ~ : de su titularidad ♦ **c'est de notre** ~ : es de nuestra incumbencia ♦ **des affaires de son** ~ : asuntos de su ámbito ♦ **ce n'est pas de notre** ~ : no nos compete ♦ **ce n'est plus de mon** ~ : esto escapa a lo mío ; esto ya no es lo mío

♦ [locutions diverses :] **jouer sur un** ~ : tocar una tecla ♦ **bien connaître les ~s de la fonction publique** : conocer bien los palos de la función pública.

ressortir — sacar ; salir ; rescatar ; resucitar ; desempolvar ; desenterrar

♦ sacar ; **maintenant pour eux, faire des sacrifices pour les autres, cela relève du communisme ; et c'est alors qu'ils ressortent l'excuse de la liberté** : ahora bien, los sacrificios colectivos ya les suenan a rojo; es entonces cuando se saca el comodín de la libertad [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai pensé que le voisin s'apprêtait à me reprocher quelque chose, aussi me voyais-je déjà en train de lui ~ son habitude de passer le râteau à des heures indues** : pensé que el vecino se disponía a quejarse por algo que hubiera hecho yo, y ya me vi sacando a relucir el tema de pasar el rastrillo a horas intempestivas [Laura Ferrero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le Parti populaire espagnol avait volé à Ciudadanos son ex-candi-**

date à la Généralité ; c'est alors que le numéro deux du Parti populaire a ressorti que Ciudadanos avait recruté traîtreusement, du Parti populaire, l'ex-président de la communauté de Madrid à la veille des élections générales d'avril 2019 ; ce qui revenait à dire : un coup de poignard en vaut bien un autre : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat; el número dos del PP sacó entonces a relucir que Cs fichó a traición al expresidente de la Comunidad de Madrid del PP a las puertas de las elecciones generales de abril de 2019; una puñalada por otra, vino a decir [Elsa García De Blas] ♦ [Joe] **Biden nous a ressorti la malheureuse Doctrine-Bush en faveur du changement de régime dans les pays autocratiques** : Biden ha sacado en procesión la fracasada Doctrina Bush, que promovía el cambio de régimen en los países autocráticos [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne lui [Felipe González] rappellera aucun des scandales passés, ce qui n'est pas négligeable : vous lui ressortez l'affaire** [Luis] **Roldán** [Ibáñez ; Directeur général de la Garde civile de 1986 à 1993, condamné pour corruption] **et ça vous bousille la soirée ; la télé accommodante, c'est rassurant** : no le recordarán [a Felipe González] ningún escándalo y eso ayuda bastante: le sacas a Roldán y estropea la velada; la tele amable es una tranquilidad

♦ salir ; ~ **fortifié** : salir robustecido

♦ **je suis ressortie en me souvenant de ce grand écrivain** [et journaliste] **incompris qu'était Mariano José Larra** [1809-1837] **et de son** [article] **célèbre « Vous pouvez repasser » qui, presque deux siècles plus tard, aurait plutôt eu pour titre « On le fait sur le net »**: salí acordándome del maestro Larra y de su "Vuelva usted mañana", que casi dos siglos después se titularía "Se hace por internet" [Ana Iris Simón, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **un dossier du tiroir**: desempolvar un informe en un cajón ♦ **ce qui ressort**: lo destacable ♦ ~ **son bla-bla**: soltar el rollo ♦ ~ **maintenant le communisme comme épouvantail, cela tient du grand-guignol!**: rescatar ahora el comunismo como enemigo es de sainete ♦ **avec Noël, impossible d'échapper au casse-couilles des pubs de parfums** [...] **mais c'est justement à ce moment-là que quelqu'un a ressorti une interview ancienne de Carolina Herrera, dans laquelle elle affirme ne pas trouver chic de porter le jeans, ni le bikini, ni les cheveux longs, passé la quarantaine**: ya ha empezado la turra navideña de anuncios de perfumes [...] pero, justo en estas, alguien ha resucitado una vieja entrevista de Herrera en la que afirma que no ve fino llevar vaqueros, ni biquinis, ni pelo largo pasados los 40 [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **bien que les sabots soient toujours en usage, la plupart sont maintenant ressortis**

pour être assortis au costume régional de nombreuses provinces espagnoles: si bien siguen utilizándose las madreñas, la mayoría se desempolvan actualmente como parte del traje regional de numerosas provincias españolas.

ressortissant, ressortissante — persona perteneciente; nacional; súbdito ♦ **un ~ étranger**: un súbdito extranjero.

ressource — recurso; mimbre; colchón ♦ **avec peu de ~s**: con escasos recursos ♦ **la directrice des ~s humaines**; **la D.R.H.**: la Directora de Recursos Humanos; **l'utilisation des ~s humaines**: el aprovechamiento de los recursos humanos ♦ **s'il y a pénurie de ~s humaines, on multiplie l'accès aux psychotropes, leur consommation met l'Espagne à la deuxième place en Europe**: si hay pocos recursos humanos, se multiplica el acceso al psicofármaco, en cuyo consumo España es el segundo país europeo ♦ **mobiliser des ~s**: movilizar/tirar de recursos ♦ **des familles ayant de faibles ~s**: familias de bajos recursos ♦ **une pression sur leurs ~s déjà maigres**: una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ **les ~s hydriques des Tablas de Daimiel** [zone humide; La Manche] **sont actuellement surexploitées**: están siendo esquilma-dos los recursos hídricos de Las Tablas de Daimiel ♦ **les ~s naturelles**: los recursos naturales; **piller les ~s naturelles**: saquear los recursos naturales; **le pillage des ~s naturelles**: la esquilma-ción de los

recursos naturales ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et les ~s naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **une bonne partie du problème résidait déjà dans la normalité d'avant la pandémie : la consommation et la mobilité débridées, la non-durabilité dans l'exploitation des ~s** : en la normalidad de antes de la pandemia residía ya en gran parte el problema, el consumo y la movilidad descontrolados, la insostenibilidad del uso de los recursos ♦ **on ne peut plus faire appel aux ~s des Lumières, quand une société d'individus libres, prospères et égaux était indissociable d'une industrie qui nourrissait le progrès** : no sirven los mimbres de la Ilustración en la que una sociedad de individuos libres, prósperos e iguales iba de la mano de una industria que alimentaba el progreso ♦ **le dollar grimpe et les gens qui le peuvent retirent**

leurs économies ou leurs investissements pour les placer à l'étranger ; les caisses du Trésor public ont de moins en moins de ~s : el dólar sube y la gente que puede sacar sus ahorros o inversiones se los lleva al extranjero; las arcas fiscales se ven cada día más huérfanas de recursos [Pérou] [Mario Vargas Llosa, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **il y a des ~s** : hay mimbres para el cesto ; mimbres hay en el cesto ♦ **ne pas être à court de ~s** : tener algo para regalar ; tener recursos para dar y regalar ♦ **le réseau de veille épidémiologique « ne possède pas les ~s permettant de déceler tous les cas de coronavirus susceptibles de se produire », explique un haut responsable régional** : la red de vigilancia epidemiológica "no tiene el músculo necesario para rastrear todos los casos de coronavirus que van a producirse", explica un alto cargo autonómico.

ressouvenir (se) — acordarse (de) ♦ **je ne sais pas par quelle association d'idées je me suis ressouvenu de** : no sé por qué asociación de ideas rebobiné el recuerdo de lo ocurrido.

ressuscité, ressuscitée — resucitado, resucitada ; renacido ; renovado ; redivivo ♦ **se sentir ~** : sentirse redivivo ♦ **le féminisme radical ainsi qu'une inquisition puissante et ~e auraient organisé pour [Luis García] Berlanga [réalisateur] un autodafé sur le bûcher duquel il aurait été condamné** : el feminismo radical y la renovada y poderosa inquisición le habrían montado

[a Berlanga] un auto de fe, hubiera sido carne de hoguera [Carlos Boyero, *in* « EL PAÍS »].

ressusciter — resucitar ; à ~ les morts : para resucitar muertos.

restant *nm* — resto ; **pour le ~ de ses jours** : para el resto de sus días ♦ **pour le ~ de mes/tes/ses/nos/vos/leurs jours** : para/por los restos.

restant, restante *adj* — restante ; **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de piment rouge et un oignon émincé, laisser à feu doux jusqu'à la transparence des émincés, alors retirez le tout et réservez et, dans le fond d'huile ~, frire quelques tranches de pain** : en una cazuela de barro, fríanse un par de dientes de ajo cortados al bias, puede añadirse un poco de guindilla, y una cebolla pequeña cortada en aros muy finos, dejando el fuego suave hasta que queden transparentes, llegado a este punto retírense de la cazuela y en el aceite restante fríanse unas rebanadas de pan [José Castellanos Ubao, *artiste*] ♦ **que faire pour éviter que la moitié ~e de l'avocat ne devienne marron ? le problème est plus corsé qu'il n'y paraît** : ¿qué hacer para que la mitad de aguacate que te sobra no se ponga marrón? el problema tiene más chicha de la que parece.

restau ; resto — comedero ; restaurante ♦ **claquer 300 euros au ~** : fundirse 300 eurazos en el restaurante ♦ **commander un œuf au ~, ça faisait pas riche** : pedir un huevo en

un restaurante era de pobres

♦ [locution **un (petit) ~ de plage**] : un chiringuito ♦ **tu rigoles avec les collègues du ~ de plage, le client le remarque et ça déteint sur lui** : te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia ♦ **j'ai vu des smalas dans les ~s de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer** : he visto familiares en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-tá" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **au petit ~ de plage, on te sert des anchois à te damner !** : en el chiringuito, sirven unos bocartes de escándalo

♦ [locution **les ~s du cœur**] : la sopa de pobres ; el comedor social ; el comedor de beneficencia ; el comedor comunitario [Argentine] ; la olla común [Pérou]

♦ **aller au ~ du cœur** : hacer las colas del hambre ; comer de repartos

♦ [locutions diverses] : **y faudrait qu'on se fasse un ~** : a ver si comemos

♦ [partir sans payer] : **faire un ~ -basket** : hacer un *simpa*.

restaurant — restaurante ; casa de comidas ; comedero ♦ **manger au ~** : comer de restaurante ♦ **des ~s bondés** : restaurantes de bote en bote ♦ **un ~ avec cabinets particuliers ; un ~ avec salons privés** : un restaurante con re-

servados ; à Madrid, l'existence d'un ~ où les services secrets avaient disposé un système sophistiqué destiné à enregistrer les hauts responsables politiques habitués de l'un des cabinets particuliers : la existencia en Madrid de un restaurante en el que los servicios secretos españoles colocaron un sofisticado equipo para grabar a los altos cargos políticos que frecuentaban un reservado ♦ réserver une table au ~ : reservar/pedir mesa en el restaurante ♦ payer l'addition du ~ : pagar la minuta del restaurante ♦ ce ~ doit encore progresser pour être recommandable : queda recorrido de mejora para ser un restaurante recomendable ♦ à peine la petite a-t-elle mis le pied au ~ qu'elle est prise d'une envie : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ [Covid :] Jumilla [région de Murcie] reste une semaine encore en Phase 1, cependant une jauge de 40 % sera autorisée en salle, dans les bars et les ~s : Jumilla se mantiene una semana más en la Fase 1, pero se permitirá un 40 por ciento de aforo en interiores de bares y restaurantes ♦ un ~ très chic : un restaurante de alto postín ; un ~ chicos : un restaurante finolis ♦ un ~ d'un certain niveau : un restaurante de nivel ♦ [guide Michelin :] un ~ étoilé : un restaurant estrellado ; un ~ deux étoiles : un biestrellato/biestrellado ; un ~ trois étoiles : un triestrellato/triestrellado ; le nouveau ~ deux étoiles est « Bo.TiC » dans l'Ampourdan [Gérone, Catalogne]

« mais il ne faut pas s'arrêter en chemin, nous irons chercher avec les dents la troisième étoile ou même la cinquième si elle existait », déclare [Albert] Sastregener [chef cuisinier] : el nuevo biestrellado es el restaurante ampurdanés "Bo.TiC": "pero no hay que quedarse aquí, iremos a por la tercera o la quinta estrella si la hubiera", afirma Sastregener ♦ Vallarta [Mexique] a, à son actif, un long passé de faits divers liés au narcotrafic : « on est habitués, malgré tout, ça nous ébranle », déclare Isis Espinosa, 30 ans, la gérante d'un ~ voisin : Vallarta cuenta con un largo curriculum de sucesos asociados al narcotráfico: "aunque estamos acostumbrados, si te mueve el piso", dice Isis Espinosa, 30 años, gerente de otro restaurante cercano ♦ pour la plupart d'ascendance africaine, les résidents du quartier de San Isidro à La Havane sont sans doute tombés sur des petites annonces disant clairement : — recherchons « jeunes-filles blanches » et « présentant bien » pour travailler dans bars, ~s et autres services : mayoritariamente afrodescendientes, los residentes del barrio [de San Isidro en La Habana] habrán encontrado anuncios que declaran abiertamente que se buscan "muchachas blancas" y con "buena apariencia" para trabajar en bares, restaurantes y otros servicios [Alejandro de la Fuente, in « EL PAÍS »] ♦ encore que j'aie horreur de manger de la viande, j'ai toujours

pensé que notre pays [Espagne] **ne sera totalement civilisé que le jour où le nom de l'élevage Miura, plutôt que de suggérer le danger d'un méchant coup de corne dans l'artère fémorale, sera évocateur d'un faux-filet servi dans un bon ~** : pese a que detesto comer carne, siempre he creído que éste no será un país del todo civilizado hasta que el nombre de Miura, en vez de llevarnos a imaginar el peligro de una aviesa cornada en la femoral, se asimile a un solomillo en un buen restaurante [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans mon ~, nous avons beaucoup de clients français, c'est à se demander d'où ils sortent ! dimanche dernier, l'un d'eux me disait qu'ils avaient pris un vol pas cher pour partir en week-end** : en mi restaurante tenemos muchos clientes franceses, que no sé de dónde coño salen; el domingo uno me decía que se cogieron un vuelo barato para echar el finde [*sic*] semana ♦ **il y a des fermes basques reconverties en bons ~s où l'on mange foutrement bien pour moins de 40 euros** : hay caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros ♦ **au ~ « Arrea », Santa Cruz de Campezo** [Pays basque], **nous avons commencé par une terrine de sanglier et plusieurs saucissons secs de gibier** : en el restaurante "Arrea", Santa Cruz de Campezo, comenzamos con un paté de jabalí y unos curados de caza ♦ **au ~ « Casa Garras »** [Carranza, Pays basque] **la**

cochonnaille est remarquable, c'est une tuerie de chez tuerie : en "Casa Garras" [Carranza] destacan unos sacramentos de auténtico escándalo

♦ [locutions diverses :] **un ticket-~ un titre-~** : un boleto de comida ♦ **un ~ local** : un huariqui [Pérou] ♦ **un ~ privé** : un paladar [Cuba]; **la majorité des ~s privés** [d'auto-entreprise] **de La Havane travaillent à 25 % de leurs possibilités** : la mayoría de los paladares de La Habana trabaja a un cuarto de gas [Cuba].

restaurateur, restauratrice — restaurador, restauradora; **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, spécialiste du Greco, prend sa retraite de ~ du Prado et meurt en octobre 1984** : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984.

restauration — restauración; rehabilitación ♦ **la ~ des Bourbons** : la restauración borbónica ♦ **les chefs étoilés français tirent la sonnette d'alarme pour défendre le secteur de la ~** : los chefs estrella franceses lanzan un grito de alarma por el sector de la restauración

♦ [locutions diverses :] **la ~ rapide** : la comida rápida ♦ **un service de ~ livreur** : un cáterin ♦ **j'ai décidé de fermer la salle de restaurant pour m'axer sur la ~ virtuelle** : he decidido cerrar el local para enfocarme en las cocinas fantasma ♦ **les recettes d'entrée du Parc Güell** [Barcelone] **passent dans**

la permanente ~ du parc : los ingresos de taquilla del Park Güell reierten en la continua rehabilitación del parque.

restaurer — restaurar ; rehabilitar ; recuperar ; recomponer ♦ **~ l'image d'un pays** : recuperar la imagen de un país ♦ **~ le dialogue** : recomponer el diálogo.

reste nm — resto ; sobrante ; resabio ; rescoldo ; fleco ; remanente ; [Ø/lo/los] demás ; rezago [Amérique latine]

♦ resto ; **le ~ est à l'avenant** : el resto es del mismo tenor ♦ **on peut se passer du ~** ; **le ~ n'est pas indispensable** : el resto es prescindible ♦ **cela me coupe l'envie de regarder le ~ de la série** : se me quitan las ganas de ver el resto de la serie ♦ **passer avant tout le ~** : venir antes que el resto ♦ **vacances de riches, vacances de pauvres : les touristes espagnols font bande à part, aussi bien en août que le ~ de l'année** : veraneo de ricos, veraneo de pobres: los turistas españoles viven igual de segregados en agosto que durante el resto del año ♦ **entraîner le ~** ; **être la locomotive pour le ~** : tirar del resto ♦ **P.D. et R.H. (personnes disparues et ~s humains) quel horrible mot !** : PD y RH (personas desaparecidas y restos humanos) ¡qué nombre tan ominoso! ♦ **le transfert des ~s du dictateur** : el traslado de los restos del dictador ; la reubicación de los restos del dictador ; **il y a urgence à restituer la mémoire historique ainsi que la dignité, y compris le transfert des ~s du dictateur** : ya es urgente la restitución

de la memoria histórica y la dignidad, incluyendo la reubicación de los restos del dictador ♦ **un style néoclassique qui jure affreusement avec le ~ de la cathédrale de Burgos** : un estilo neoclásico que no armoniza ni a bastonazos con el resto del templo [la catedral de Burgos] ♦ **les rêves de la transition démocratique avec une Catalogne sans ambiguïté, ouverte sur le monde, qui entraînaient le ~ de l'Espagne vers la modernité, se réduisent désormais à un spectacle sinistre constitué de béotiens racistes et de politiques incompetents** : los sueños de la Transición con una Cataluña clara, abierta y aireada, que tiraba del resto de España hacia la modernidad constituyen ahora un espectáculo siniestro entre catetos racistas y políticos incompetentes [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on me rapporte que nombre de gens n'habitent pas Madrid sont fatigués, écaurés, dégoûtés, rassasiés et saturés d'écouter des commentaires sur Madrid ; dois-je être plus claire ? les copains qui habitent dans le ~ de l'Espagne en ont par-dessus la tête, plein le dos et ras-le-cul [...] qu'on les entretiennent sur les soucis de la capitale du royaume : me cuentan que mucha gente que no vive en Madrid está cansada, empalagada, aburrída, ahíta, saturada de escuchar hablar de Madrid; no sé si me explico; la Peña que reside en el resto de España está hasta las narices, la coronilla, los didimos [...] de que les**

hablen de las cuitas de la capital del reino [Raquel Peláez, in « EL PAÍS »]

♦ **les fanatiques du séparatisme ne veulent pas défendre le catalan, lequel se porte très bien, mais dynamiter le castillan, pour ainsi en finir avec les liens culturels et sociaux avec le ~ de l'Espagne** : los fanáticos separatistas no quieren defender el catalán, tan rozagante, sino dinamitar el castellano para así acabar con toda vinculación cultural y social con el resto de España [Fernando Savater, in « EL PAÍS »]

♦ **mais [le couvre-feu] avait réussi ce miracle de rassembler toute la famille à la maison à 11 heures du soir, même si pendant le ~ de la soirée, les aînés passaient leur temps à flirter avec des inconnus sur Tinder et les plus jeunes à regarder du porno, ou l'inverse, sur leurs portables, sans s'adresser la parole** : pero [el toque de queda] había obrado el milagro de que toda la familia estuviera recogidita en casa a las 11 de la noche, aunque el resto de la velada los mayores se dedicaran a tontear con desconocidos en Tinder y los pequeños a ver porno, o vice versa, en sus respectivos móviles sin dirigirse la palabra [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ **quand la confiance en l'avenir, simple ~ du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del

pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, in « EL PAÍS »]

♦ **retirer les ~s de fibrociment c'est embêtant, alors on les recouvre de terre, purement et simplement, et on appelle cela « scellement »** : retirar los restos de fibrocemento es un engorro, meramente se tapan con tierra, lo llaman "sellado" ♦ **aujourd'hui, les ~s du cloître de Santa María de Rioseco [Castille-et-León] donnent une idée de son ancien rayonnement** : hoy los restos del claustro de Santa María de Rioseco dan una idea de su antigua pujanza ♦ **l'entraîneur houspille son élève parce qu'elle n'a pas fait d'étirements, comme c'est de mise après l'entraînement ; cette dernière le reçoit 5 sur 5, s'assoit par terre et pendant le ~ de l'interview étire ses muscles** : el entrenador le echa la bronca a su pupila por no haber estirado como está mandado tras el entreno ; la abroncada acusa recibo, se sienta en el suelo y se pasa el resto de la entrevista estirando los músculos [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **faire le ~** :] hacer el resto ; rematar ♦ **le bouche à oreille fait le ~** : el boca a boca hace el resto ♦ **le travail d'infirmière, c'est dur, c'est tuant, c'est démotivant, et la pandémie a fait le ~** : enfermera es un trabajo duro, queman a la gente, la desmotivan, y la pandemia los ha rematado ♦ [locution **le ~, c'est** :] el resto es ; y

demás es ; lo demás es ; lo otro es ♦ **le ~, c'est un détail** : el resto es paisaje ♦ **tout le ~, c'est noyer le poisson** : lo demás son ganas de confundir ♦ **le ~, c'est du gâteau** : el resto viene rodado ; lo demás viene rodado ♦ **le ~, c'est des balivernes** : el resto son vainas ♦ **le ~, c'est des sornettes/fadaises** lo demás son pamplinas ♦ **le ~, c'est du pipeau** : después, ni bola ; lo demás son gaitas ♦ **rien de tel qu'un beau cul, une langue fourchue ou une mitraillette ; le ~, c'est de la gnognotte** : donde este un buen culo, una lengua bifida o una metralleta, que se quite todo lo demás [Marta Sanz, in « EL PAÍS »] ♦ **passé certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur** : « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le ~, c'est du pipeau* » : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad: “parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola” [José Mujica, in « EL PAÍS »]

♦ [Ø/lo/los] demás ; **se distinguer/démarquer du ~** : destacarse de los demás ♦ **à quand les forfaits touristiques tout compris en promo : bière plus portion de « bravas »** [pommes de terre pimentées] **plus test anti-génique ; dites votre prix ! ; et bien évidemment, sans oublier les musées, ils sont venus se cultiver, le ~, ils s'en fichent !** : dentro de nada se ofertarán paquetes turísticos con todo

incluido; cerveza más bravas más test de antígeno; ponga usted el precio; y por supuesto no se olvide de los museos, han venido a culturizarse, y lo demás les da igual [Margaryta Yakovenko, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **tout le ~**] : todo lo demás ♦ **tout le ~ est superflu** : todo lo demás sobra ♦ **tout le ~ coule de source** : todo lo demás viene de corrido ♦ **faites en sorte de passer un bon été et envoyer balader tout le ~** : *hagan lo posible por pasar un verano feliz y manden a la mierda lo demás* [Javier Cercas, in « EL PAÍS »] ♦ **à Las Mestas** [Les Hurdes, Estrémadure], **l'approvisionnement en pain, viande et poisson est assuré par des commerçants ambulants, pour tout le ~, allez voir ailleurs** : en Las Mestas, la venta ambulante garantiza el suministro de pan, de carne y de pescado, para todo lo demás, carretera y manta

♦ [locution **être en ~**] : quedarse corto de vista ; dejarse aventajar ♦ **(pour) ne pas être en ~** : (para) no quedarse atrás ; (para) no ser menos ; (para) no irle a uno a la zaga ♦ **ne pas vouloir être en ~** : no querer ser menos

♦ [locutions diverses] : **pour le ~ de la journée** : por lo que queda del día ♦ **avec des ~s de** : con resabios de ♦ **ne pas demander son reste** : huir/salvarse de la quema ; quedar a salvo de la quema ♦ **des ~s de haine et de fanatisme** : rescoldos de odio y fanatismo ♦ **ce sont des ~s du franquisme ; en Espagne il y a toujours un**

substrat franquiste, un franquisme sociologique, autoritaire et considérable : son flecos de franquismo; en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ♦ **actuellement, 90 % de la population** [espagnole] **occupe 30 % de la superficie du pays ; 70 % du ~ du territoire dépérit à vue d'œil : il comprend seulement 10 % de la population et il tente de survivre** : en este momento, el 90% de los residentes ocupa el 30% de la superficie del país; el 70% del territorio restante se está quedando en los huesos: tiene solo 10% de habitantes y el reto de sobrevivir ♦ [cuisine :] **l'utilisation des ~s** : el aprovechamiento ♦ **trier les ~s de nourriture** : reciclar en la basura [Vénézuéla].

resté, restée — quedado, quedada ♦ **trop de questions ~es sans réponse** : demasiadas preguntas sin contestar.

rester — quedar ; quedarse ; seguir ; mantener ; mantenerse ; repetir ; estar por ; continuar ; permanecer ; dejar

♦ quedar ; **il reste peu de temps** : no queda tiempo ♦ **~ lettre morte** : quedar en mojado/nada ; quedarse sólo en el papel ; resultar letra muerta ♦ **il reste des détails à régler** : quedan flecos ♦ **cela reste dans la famille** : todo queda en casa ♦ **tout reste à faire** : todo queda por hacer ♦ **la question reste ouverte** : el asunto queda pendiente ; el tema sigue abierto ♦ **~ impuni** : quedar sin castigo ♦ **~ traumatisé/marqué** : *quedar frikeado*

[Amérique latine] ♦ **~ à la traîne** : quedar descolgado ; rezagarse ♦ **calomniez, calomniez, il en reste toujours quelque chose** : calumnia, que algo queda ; mentid, mentid, mentid, que de la calumnia algo queda ♦ **cela n'en restera pas là** : esto no quedará así ; **cela ne peut pas en ~ là** : esto no puede quedar ahí ♦ **~ en jachère ; ~ au point mort** : quedar en barbecho ♦ **n'en ~ que couic** : no quedar ni la(s) raspa(s) ♦ **~ en suspens** : quedar en suspenso ♦ **~ au sol** : quedar en tierra ♦ **tout restait secret** : todo quedaba de puertas adentro ♦ **en 2018, le nombre de jours de grêle s'est élevé à 274, tandis que lors des deux années précédentes, ces derniers étaient restés en dessous de 170** : los días de granizo en 2018 han sido 274, mientras en los dos años anteriores habían quedado menos de 170 ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux que l'on ait tous à faire, que son obsolescence soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes [Antonio Valdecantos, *in* « EL PAÍS »] ♦ **à l'image des Pontiac qui circulent encore dans les rues de La Havane, le régime cubain s'obstine à perdurer, encore qu'il ne reste du modèle original que la carrosserie et**

que son moteur roule en pétaradant avec des pièces de rechange : como los Pontiac que aún circulan por las calles de La Habana, el régimen cubano sigue fiel a su empeño de perdurar, aunque del original quede solo la carrocería y su motor traquetea con piezas de recambio [Marta Rebón, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je me demande, avant la coupure des vacances, ce qu'il restera, dans une décennie, de l'obsession des essences « patriotardes », de l'esprit rétrograde borné qui privilégie le folklore plutôt que le bien commun** : me pregunto, antes de la bendita desconexión que suponen las vacaciones, dónde quedarán en una década la obsesión por las esencias patrioterías, el retrogradismo ignorante que antepone lo cañí al bien común [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **l'image de deux membres du gouvernement de la communauté de Madrid, en train d'inaugurer un distributeur de gel dans une station de métro, restera dans les annales de cette crise** : la imagen de dos miembros del Gobierno de la Comunidad de Madrid inaugurando un dispensador de gel en una estación de metro quedará en los anales de esta crisis ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recérait 1 000 hectares de cladiaie [roselière dominée par la marisque] [...], actuellement il en reste 15, et encore ! c'est parce que l'on en prend soin ; cette plante supporte mal les longues périodes de sécheresse** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel]

atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **plus de 90 % des délits restent impunis au Mexique** : más del 90% de delitos quedan sin castigar en México ♦ **après moi, s'il en reste !** : ¡pa' lo que me queda en el convento, me cago dentro! ; ¡viva la Virgen! ; ¡viva Cartagena! ; ¡viva la Pepa! ; ¡el que venga después que arree! ; ¡arda Troya! ; yo me salvo primero y los demás que arreen ; que les den por saco a todos

♦ [locution **il reste du chemin à faire** :] aún queda mucho por andar ; queda un recorrido ♦ **il reste un bon bout de chemin** : queda un buen trecho ♦ **il reste une tâche énorme** : la labor que queda es ingente ♦ **il reste beaucoup à faire** : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo por hacer ♦ **il lui reste encore beaucoup à faire** le queda un largo camino por recorrer ♦ **le plus dur reste à faire** : (aún) queda el rabo por desollar ♦ **je crois que cela ne va pas s'arrêter à 2020, ce seront les années de la pandémie ; il reste du chemin à faire et il faut nous y préparer, c'est un marathon** : creo que no va a ser solo 2020, van a ser los años de la pandemia; queda un recorrido y nos tenemos que preparar, es una maratón ♦ **dans le domaine de la correction politique, il reste encore beaucoup à explorer — ou à interdire — aussi concluons-nous en disant que ce sujet a encore de beaux jours devant lui et**

qu'il peut donner beaucoup d'oxygène aux partis de droite : aún queda mucho campo por explorar — o vetar — en cuanto a corrección política y concluiremos que el tema tiene recorrido y puede dar mucho oxígeno a los partidos de derechas [Carol Galais, *in* « EL PAÍS »] ♦ **« dans la Communauté de Valence, il y a encore 400 fosses communes, ce qui prouve qu'il reste encore beaucoup de travail [...] pour atteindre l'objectif que nous nous sommes fixé en début de législature : un territoire sans plus aucune fosse », déclare la ministre** : “en la Comunidad Valenciana, existen todavía 400 fosas comunes, lo cual evidencia que todavía queda mucho trabajo por hacer [...] para conseguir el objetivo que nos marcamos al inicio de legislatura, un territorio libre de fosas”, sentencia la consejera

♦ **quedarse ; à part cela, il ne nous reste pas grand-chose** : es de lo poco que nos queda ♦ **il a insisté pour que je reste** : me insistió para que me quedara ♦ **~ sur sa faim** : quedarse con hambre ; comerse una rosca ; no comer caliente ♦ **~ dans l'encrier** : quedarse en el tintero ♦ **~ dans le coup ; ~ dans la course** no quedarse atrás ; estar en el ajo ♦ **~ sur le carreau** quedarse seco ♦ **~ imperturbable** : *quedarse tan telendo* ; **en restant imperturbable** : sin inmutarse ♦ **~ au bord de la route ; ~ au bord du chemin** : quedarse en la cuneta ♦ **~ à l'écart ; ~ en retrait** : quedarse al margen ; mantenerse en

segunda fila ; *retranquearse* ♦ **~ sur l'estomac** : quedarle/quedársele a uno mal cuerpo ; caerle mal a uno al estómago ; poner mal cuerpo ; caer mal ; caer/sentar como un tiro ; sentar mal/fatal ; *atragantársele a uno* ; indigestarse ; *atrancarse* ♦ **les choses en sont restées là** : ahí se quedó la cosa ♦ **~ court** : quedarse cortado ♦ **(en) ~ coi/sidéré ; (en) ~ scotché/scié/baba/estomaqué ; ~ comme deux ronds de flan** : quedarse de piedra ; quedarse (con los ojos) a cuadros ; *quedarse ojiplático/planchado/patidifuso/patedefúa/picuelto/picuet ; quedarse/estar nota ; quedarse de pasta/boniato ; quedarse de una pieza ; estar guion ; alucinar ; (de) cagarse (por) la pata abajo ; (que) te cagas (por) la pata abajo ; si tu savais toutes les célébrités de gauche qui ont voté* [Isabel Díaz] **Ayuso** [présidente de la communauté de Madrid] **t'en resterais scotché !** : *si supieras cuántos famosos rojos han votado a Ayuso te quedarías flipado* ♦ **~ droit dans ses bottes** : quedarse tan campante ; mantenerse en sus trece ; aguantar al pie del cañón ♦ [ne pas comprendre :] **~ sec** : quedarse en blanco ♦ **~ impassible** : quedarse tan fresco ; poner cara de palo ♦ **~ en rade/carafe/plan** : quedarse tirado ; quedarse en el camino ; quedarse colgado (de una brocha) ; colgar de la brocha ♦ **~ cloué sur place** : quedarse clavado ; clavar ; **~ cloué devant la télé** : clavar ante el televisor ♦ **en ~ aux bonnes intentions** : quedarse en la intención ; no

pasar de las buenas intenciones ♦ ~ **passif** ; ~ **les bras croisés** : quedarse cruzados de brazos ; quedarse de brazos cruzados ; cruzarse de brazos ; **ne pas être du genre à** ~ **les bras croisés** : no ser de quedarse de brazos cruzados ♦ **elle n'était pas la maîtresse de maison classique qui reste toujours chez elle** : no era el ama de casa al uso que se quedaba siempre en el hogar ♦ **mon mari est malade et il me reste sept ans avant la retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ♦ **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; récemment, les rares à ~ le dénonçaient** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban ♦ **« étant gosse », moi je rêvais d'avoir un robinet à Coca-Cola dans la cuisine, de devenir ministre des Finances ou de ~ une nuit enfermé au Corte Inglés** : “de guaje” yo soñaba con tener un grifo de Coca-Cola en la cocina, llegar a ser ministro de Hacienda o quedarme encerrado de noche en El Corte Inglés [Sergio C. Fanjul, *in* « EL PAÍS »] ♦ **quand l'hôpital est sur le point de te donner ton exeat, tu leur suggères de ~ encore un jour de plus, histoire d'assurer ; cela ne prend pas, alors tu plies bagages** : cuando te van a dar el alta, les sugieres quedarte un día más, por mayor

seguridad; no cuela, así que recoges tus cosas ♦ **on veut y aller carrément pour que les gens restent chez eux** : queremos tirar por la línea dura para que la gente se quede en casa ♦ **le contraire de l'exil, c'est une façon de partir sans bouger ou de ~ sur place tout en étant absent** : lo contrario del exilio, es una forma de irse sin moverse o de quedarse sin estar ♦ **il s'agit d'étudiants en statistique et informatique qui sont très recherchés et dont on aimerait que certains restent à Valladolid** [nord de la Castille] : son alumnos de la estadística y la informática que están rifados y nos gustaría que alguno se quede en Valladolid ♦ **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi, puis elle restait comme cela à me la montrer avec sa patte droite** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha ♦ **l'architecte s'est souvenue qu'en lisant dans « EL PAÍS » que le nom de son cabinet et celui de son associé figuraient dans les notes de comptabilité de l'ex-trésorier du Parti populaire espagnol comme ayant touché de l'argent sale, elle en était restée « estomaquée », puis qu'elle lui avait envoyé des SMS en lui demandant « c'est quoi ce bazar ? »** : la arquitecta ha recordado que cuando leyó en “EL PAÍS” que el nombre de su empresa y la de su socio aparecían en los apuntes contables del extesorero del PP como

receptores de dinero negro se quedó “*ojiplática*” y envió mensajes de móvil para que le explicara “*qué puñetas es esto*” ♦ **un autre jour, tu télétravailles comme une malade, tu restes en pyjama car à quoi bon t’habiller, ou, tout au plus, tu enfiles un gros pull et un masque moche pour sortir acheter l’indispensable puis rentrer au bercail** : otro día, teletrabajando a destajo, te quedas en pijama porque para qué vas a vestirtelo, todo lo más, te echas por encima un jersey gordo y un bozal de los feos para salir a lo imprescindible y volver al nido [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ ~ **bouche bée** : quedarse sin palabras ; quedarse embobada ; **je restais bouche bée à la vue de, par exemple, [...] un bonnet de bain qui m’avait été offert, vert avec des marguerites jaunes incrustées, un « truc » que je ne mettrais maintenant pour rien au monde** : me quedaba embobada contemplando cosas como [...] una gorra de baño que me habían comprado, verde y con margaritas amarillas incrustadas, un “*artilugio*” que ahora no me pondría ni muerta [Leila Guerriero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les femmes de Valle del Sol [Lima, Pérou] permettent de survivre dans les moments difficiles, elles organisent des soupes populaires et consolident les relations du voisinage, afin qu’aucune famille ne reste au bord du chemin** : las mujeres de Valle del Sol [Lima] sostienen la vida en los momentos difíciles organizando ollas

comunes y fortaleciendo las relaciones entre las vecinas para que ninguna familia se quede atrás ♦ **la campagne sur le thème « je reste au sol », contre les trajets courts en avion, commence à porter ses fruits** : la campaña con el lema “me quedo en tierra” contra los trayectos cortos en avión comienza a dar frutos ♦ **pour ce qui me reste à vivre, j’en ai rien à chier !** : ¡*¡pa’ lo que me queda en el convento, me cago dentro!* ♦ **quelquefois elle reste muette parce qu’elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla ♦ **« pourquoi donc partir, ma fille ? tu m’abandonnes, moi âgée de 71 ans, reste plutôt avec moi, tu es ma seule fille », la supplia-t-elle** : “¿para qué te vas a ir, mi hijita? me estás dejando ya vieja de 71 años, mejor quédate conmigo, sos mi única hija mujer”, le suplicó [Sergio Ramírez, *in* « EL PAÍS », Nicaragua] ♦ **c’est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir ton pays, c’est logique que ça te mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu’on n’aurait rien perdu à ce qu’il reste parmi nous, qui sait ?** : *es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Covid :] **les Espagnols se prennent la tête pendant quelques**

jours, face au choix cornélien des deux résidences : dois-je ~ à la ville ou dois-je aller sur mon lieu de vacances ? : los españoles se desvanan durante unos días en la duda hamletiana de sus dos residencias: ¿me quedo en la ciudad o me voy al lugar de vacaciones? ♦ seguir ; ~ **soi-même** : seguir siendo uno mismo ♦ **le livre reste moderne** : el libro sigue sonando moderno ♦ ~ **introuvable** : seguir sin aparecer ♦ [sport :] ~ **en tête** : seguir tirando ♦ ~ **en vigueur** : seguir en pie ♦ **l'euro peut ~ perché** : el euro puede seguir disparándose ♦ **les boutiques qui restent ouvertes patientent à la veille du « Black Friday », car il ne faut pas prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages et on guette les promotions** : las tiendas que siguen abiertas languidecen en vísperas del “Black Friday”, que la policía no es tonta y se espera a las ofertas [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ **se connecter à l'Internet sur l'île [Cuba] reste encore un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ♦ **le projet de loi reste au point mort** : el proyecto de ley sigue estancado ♦ **dans l'appartement de Carlos, sa grand-mère reste en mode « Good Bye, Lenin ! »** [film allemand de 2003] : en el apartamento de Carlos su abuela sigue en modo “Good Bye, Lenin!” [Cuba] ♦ **les températures remontent, mais le fond de l'air reste frais** : se recuperan las temperaturas pero el

ambiente sigue fresco ♦ **parmi les personnes évacuées, certaines préfèrent ~ là où elles avaient trouvé refuge, au moins jusqu'à ce que leurs maisons soient remises en état** : algunos evacuados prefieren seguir donde habían encontrado cobijo, al menos hasta que consigan adecantar sus casas ♦ **« en Argentine, on est les rois de l'acrobatie pour se tirer de situations critiques ; on est étonné par le nombre d'actions solidaires qui sont apparues en trouvant de l'énergie on ne sait où pour ~ sur la brèche », déclare l'historien Felipe Pigna** : “en Argentina hay una gran gimnasia para salir de situaciones críticas: sorprende la cantidad de emprendimientos que han surgido sacando fuerzas de no se sabe donde para seguir trabajando”, dice el historiador Felipe Pigna ♦ **« si cela ne tenait qu'à moi, Franco resterait au Valle de los Caídos », a déclaré la présidente de [la communauté de] Madrid [Isabel Díaz Ayuso]** : “si por mí fuera, Franco seguiría en el Valle”, declaró la presidenta de Madrid [Manuel Vicent, in « EL PAÍS »] ♦ **quand aura vécu la chaotique aventure de la vie, seul restera le rêve de beauté comme unique motif de fierté de notre passage dans ce foutu monde** : cuando se extinga [la caótica aventura de la vida] el sueño de belleza aún seguirá siendo el único motivo para sentirse orgulloso de haber pasado por este perro mundo ♦ **le sujet de cette campagne est de savoir si**

nous voulons encore défendre les valeurs européennes et si nous voulons ~ unis : esta campaña va de si queremos seguir defendiendo los valores europeos y de si queremos seguir unidos ♦ *et on en remet une couche ! ne soyez pas buté, ne faites pas la sourde oreille à ce qu'on nous rabâche à longueur de journée dans les médias ; comment ça ? vous n'avez pas compris qu'on reste très exposés aux contagions ?* : ¡y dale, perico, al torno! no sea cabezota, no haga oídos sordos a lo que cada día nos dicen desde todos los medios de comunicación; ¿qué es lo que no ha entendido de que seguimos muy expuestos a contagios? ♦ ~ **en contact** : seguir en contacto ; mantener el contacto

♦ **maintener** ; ~ **renfrogné** : mantener el ceño fruncido ♦ ~ **prudent/vigilant** : mantener (la) cautela ; no bajar la guardia ♦ ~ **soudés** : mantener prietas las filas ; cerrar filas ♦ ~ **calme** : mantener la calma ; tener temple ; **reste calme !** : ¡no pierdas la calma! ♦ **les clients pouvaient encore ~ un long moment à table, à converser de choses et d'autres tout en prenant le café** : los clientes podían mantener una larga sobremesa charlando informalmente mientras tomaban un café

♦ **mantenirse** ; ~ **échauffé** : mantenerse en calor ♦ [ne pas mollir :] ~ **ferme** : mantenerse firme ♦ ~ **dans le peloton** : mantenerse en el pelotón/paquete ♦ ~ **à une distance prudente** : mantenerse a una prudencial distancia

♦ ~ **à l'affiche** : mantenerse en cartel ; **le gros des films espagnols ne restent pas à l'affiche plus de cinq jours** : el grueso del cine español desaparece de la cartelera al cabo de cinco días [Pedro Almodóvar, cinéaste] ♦ **le pourcentage de sottise reste stable depuis toujours** : el porcentaje de necedad se mantiene estable desde siempre ♦ **étant donné l'obstructionnisme pathologique du principal parti d'opposition, le renouvellement des hautes instances judiciaires [espagnoles] reste bloqué** : se mantiene bloqueada la renovación de los altos cargos judiciales, dado el patológico filibusterismo del principal partido de la oposición ♦ [Covid :] **Jumilla [région de Murcie] reste une semaine encore en Phase 1, cependant une jauge de 40 % sera autorisée en salle, dans les bars et les restaurants** : Jumilla se mantiene una semana más en la Fase 1, pero se permitirá un 40 por ciento de aforo en interiores de bares y restaurantes ♦ **Sanjurjo [général putschiste en 1932] était homme à ~ ferme, coûte que coûte, sur ses partis pris ; il était à ce point convaincu de sa mission salvatrice qu'en prison, il avait demandé l'autorisation de porter son uniforme de militaire** : Sanjurjo era de los que, erre que erre, iba a mantenerse firme en sus prejuicios; tan convencido estaba de su misión salvadora que pidió que en la cárcel se le dejara llevar el uniforme de militar [José Andrés Rojo, in « EL PAÍS »]

♦ **repetir** ; ~ **inchangé** : repetir puesto

♦ **le Polígono Sur** [quartier Zone industrielle Sud] **de Séville : le quartier qui, depuis les dernières décennies et de manière récurrente, reste le plus pauvre d'Espagne** : el Polígono Sur de Sevilla, el barrio que repite como el más pobre de España durante las últimas décadas de manera enquistada

♦ **Pozuelo** [de Alarcón, communauté de Madrid] **creuse l'écart en tête comme la ville la plus riche d'Espagne, et Níjar** [Andalousie] **reste bonne dernière comme la plus pauvre** : Pozuelo amplía su ventaja como la ciudad más rica de España, y Níjar repite como la más pobre

♦ **estar por ; cela reste à voir** : está por ver

♦ **il reste à peaufiner les détails techniques de la nouvelle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley

♦ **reste à voir si cette autocritique n'est que de la gesticulation, ou si elle constitue un changement de cap réel** : está por ver si esta autocritica se queda en gestualidad o supone un cambio de rumbo real

♦ **des informations restant à vérifier** : datos por contrastar

♦ **continuer ; la route reste fermée** : la carretera continúa cerrada

♦ [football :] **Messi annonce qu'il restera au Barça** : Messi anuncia que continuará en el Barça

♦ **dejar ; en ~ à : dejarlo en ; restons-en là** : dejémoslo ; **mieux vaut en ~ là** : mejor lo dejamos

♦ **~ du domaine du rêve ; ~ utopique** : dejar algo en una quimera

♦ **permanecer ; pour diverses raisons, nous sommes nombreux à avoir décidé de ~ à Cuba, chacun enrhumé dans sa coquille, à l'instar du personnage de Clara** : por diversas razones, muchas personas han - hemos - decidido permanecer en Cuba, encerrados en su caracol, como el personaje de Clara [Leonardo Padura, écrivain cubain]

♦ **le matin, les plantes restaient très droites dans l'air limpide et humide, comme alertées, et avec une légère vibration parcourant leurs tiges et leurs feuilles** : por la mañana las plantas permanecían muy erguidas en el aire limpio y húmedo, como en estado de alerta, con una ligera vibración en los tallos y en las hojas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **n'en ~ pas moins** :] no dejar de ser ; resultar menos

♦ **on n'en reste pas moins amis** : y (luego) tan amigos

♦ **le parti [Podemos] a beau vouloir se revendiquer comme ayant l'esprit du 15-Mai** [Mouvement des Indignés du 15-Mai 2011], **il n'en reste pas moins vertical** : por muy quincemayista que quiera ser el partido [Podemos], no deja de ser vertical

♦ **intense débat qui, s'il ne date pas d'aujourd'hui, n'en reste pas moins en vigueur** : intenso debate, que no por viejo resulta menos vigente

♦ [locution **j'y suis, j'y reste** :] no hay quien me mueva ; no me voy a mover

♦ **moi, j'ai grandi ici, j'y suis et j'y reste** yo me he criado aquí y no me voy a mover ; ♦ **il est du genre « j'y**

suis, j'y reste » : es de mantenerla y no enmendarla

♦ [locutions diverses :] **le chômage reste calé à plus de 25 %** : el desempleo se enquista por encima del 25% ♦ **cela me reste gravé dans l'esprit** : no se me quita de la cabeza ♦ **il me reste juste à ajouter que** : solo añadir que ♦ **et la serpillière reste plongée dans son seau** : y el mocho sumido en su cubo ♦ **reste introuvable** : en paradero desconocido ♦ **en restant ouvert à tout** : sin cerrar campos ♦ **enchaîner huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ♦ **~ de marbre** : poner cara de póquer ; **en restant de marbre** : sin que se le mueva un músculo ; **j'y assiste en restant de marbre, en présence d'une intrigue dénuée de toute émotion** : asisto a él en plan ténpano ante una trama desprovista de emoción ♦ **~ positif** : pensar en positivo ♦ **ne pas en ~ là** : tener recorrido ; **cela ne peut pas en ~ là** : esto no puede quedar ahí ♦ **à en ~ sur le cul** : *de tirar de culo* ♦ **il faut ~ optimiste** : hay que tirar de optimismo ♦ **~ fort** : ser fuerte ♦ **~ figé** : clavar ♦ **~ sur ses positions** : reafirmarse en sus posiciones ; enrocarse ; no mover ficha ♦ **~ sur son quant-à-soi** : guardar/cuidar las formas ♦ **~ assis à ne rien faire** : calentar la silla ♦ **~ pantois** : hacerse (de) cruces ♦ **~ en travers de la gorge** : respirar por la herida ; sentar como una patada ; caer/sentar como un tiro ; atragantársele a uno ♦ **~ sur le cœur** : respirar por la

herida ♦ **~ discret (sur)** : pasar de puntillas (sobre) ; esquivar protagonismo ♦ **~ fidèle au scénario** : no salirse del guión ♦ **les paroles s'envolent, les écrits restent** : las palabras se las lleva el viento ♦ **ça me reste en travers du gosier comme une arête de poisson** : se me atraviesa en el gañote como espina de pez ♦ **~ sur le banc de touche** : *chupar/calentar banquillo* ♦ **le débat reste ouvert** : el debate no está cerrado ♦ **les enjeux restent de taille** : las espadas están en alto ♦ **pour d'autres, ça leur reste en travers du gosier** : *a otros se les hace bola* ♦ **~ sans effet** : no surtir efecto ♦ **la note moyenne attribuée reste sous la moyenne** : **4,7 sur 10** : la calificación media que se le atribuye baja del aprobado: 4,7 puntos sobre 10 ♦ **l'écrivain capte des choses que les autres ne captent pas [...] car il reste aux aguets** : el escritor está siempre captando aspectos que los otros no captan [...] porque tiene las antenas alerta [Carmen Riera, écrivaine] ♦ **il reste à faire une étude rigoureuse de l'influence de l'héritage de la dictature sur l'Espagne dépeuplée actuelle** : está pendiente un estudio riguroso sobre la influencia de la herencia de la dictadura en la actualidad de la España vacía ♦ **on ne peut pas ~ devant cette dévastation sans ressentir la sienne propre** : imposible admirar esa devastación sin sentir la propia ♦ **si c'est pour insulter, autant ~ chez toi** : si es para insultar, mejor no

vengas ♦ ~ **impassible/imperturbable** : no descolocársele a uno la corbata ♦ **la douleur, je sais ce que c'est, je connais vachement bien : ma première femme est morte à 30 ans, je suis tombé malade et j'ai failli y ~, ma fille aussi est tombée malade ; la douleur c'est vache** : dolor, sé lo que es, me lo conozco de puta madre: mi primera mujer murió con 30 años, me puse enfermo y casi acabo en el otro barrio, y mi hija también enfermó; el dolor es una putada ♦ [football :] **un attaquant restant à l'affût** : un palomero.

restituer — restituir ; ~ **la réputation** : restituir el buen nombre

♦ [locutions diverses :] **il y a urgence à ~ la mémoire historique ainsi que la dignité, y compris le transfert des restes du dictateur** : ya es urgente la restitución de la memoria histórica y la dignidad, incluyendo la reubicación de los restos del dictador ♦ **être restitué au domaine public** : revertir (algo) en dominio público.

resto [voir *restau*] — comedero ; restaurante.

restreindre — reducir ; restringir ; estrechar ; encorsetar ; coartar ♦ ~ **les libertés** : estrechar las libertades ♦ ~ **les chances** : estrechar las posibilidades ♦ ~ **la possibilité d'obtenir des visas dans le pays d'origine** : encorsetar la posibilidad de conseguir visados en el país de origen.

restriction — restricción ; sequía ; apretura ; [contrat :] letra pequeña

♦ **assouplir les ~s** : suavizar las restricciones ♦ **de nouvelles ~s qui semblaient désormais appartenir au passé** : nuevas restricciones que parecían ya cosa del pasado ♦ **ils se sont mis dans la tête que les ~s, les masques [...] sont des pièges tendus par les gouvernements malhonnêtes pour « contrôler » les gens ; c'est vraiment vouloir s'accorder beaucoup d'importance ! qui va prendre la peine de « contrôler » une foule qui n'empêche personne de dormir sur ses deux oreilles ?** : se han convencido de que las restricciones, las mascarillas [...] son artificios inventados por los gobiernos desaprensivos para "controlar" a la gente ¡que ganas de darse importancia! ¿quién va a tomarse tantas molestias para controlar a una chusma que no le quita el sueño ni a su familia? [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **les manifestations contre les ~s liées à la Covid-19 dégénèrent en émeutes à Barcelone et à Burgos** : las protestas por las restricciones contra la Covid-19 derivan en disturbios en Barcelona y Burgos ♦ **outré que l'on a levé des ~s comme le couvre-feu, on a créé un métalangage de fausse sécurité, comme si le virus ne circulait plus** : además de levantar restricciones como el toque de queda, se ha generado metalenguaje de falsa seguridad, como si ya no hubiera virus circulando ♦ **Madame parle sur le portable avec une amie [...] : « quand même, écoute ! ça devient plus possible** [elle rejette

la fumée] *même sous Franco, on vivait pas toutes ces ~s ; maintenant, c'est pire qu'une dictature, même sous Franco !* » : habla mi señora por el móvil con una amiga [...]: *“vamos, hija, que es que una ya no puede más [suelta el humo] ni con Franco vivíamos estas restricciones; esto es peor que una dictadura ¡ni con Franco!* [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **une ~ du crédit** : una sequía crediticia ; una sequía de créditos ♦ **en période de ~s** : en época de aperturas ♦ **sans ~** : sin cortapisas ; sin paliativos ♦ **il est regrettable que, pour des problèmes indépendants de notre volonté, nous subissions de telles restrictions** : es una pena que por temas ajenos a nuestra voluntad nos veamos coartados en esas posibilidades.

restrictif, restrictive — restrictivo, restrictiva ; [Alberto] *Ruiz-Gallardón* [Parti populaire espagnol], *qu'on a vu venir avec ses gros sabots quand, ministre de la Justice, il avait présenté un avant-projet de loi sur l'interruption volontaire de grossesse, avec la réglementation la plus ~ve de la démocratie espagnole* : *Ruiz-Gallardón al que se le vio el pelo de la dehesa cuando, siendo ministro de Justicia, presentó un anteproyecto sobre la ley de interrupción voluntaria del embarazo, con la regulación más restrictiva de la democracia española.*

restructuration — reestructuración ; **d'interminables ~s, au nom d'une**

« optimisation » dont on ne sait jamais de quoi exactement : interminables reestructuraciones en nombre de una “optimización” de nunca queda claro exactamente qué ♦ **« débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences »**, tel est le message WhatsApp reçu en mai dernier par le président de l'Agence d'État de ~ des Établissements Bancaires [AREB] d'Andorre, en provenance d'un téléphone à préfixe mexicain : *“libera la plata del patrón o atente a las consecuencias”*, este WhatsApp recibió el pasado mayo el presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de Entidades Bancarias [AREB], desde un teléfono con prefijo mexicano.

resucée *nf* — *trago ; refrito ; recuelo.*

résultat — resultado ; **des ~s spectaculaires** : resultados arrolladores ♦ [égalité :] **un ~ nul** : resultados igualados ♦ **le mauvais ~** : el mal resultado ; **un ~ étriqué ; un piètre ~** : un resultado roñoso ; **les piètres/maigres ~s** los magros/parcos resultados ♦ **faire le même ~** : repetir resultado ♦ **en décomposant les ~s** : disgregando los resultados ♦ **les ~s ne sont pas vraiment au rendez-vous** : los resultados acompañan poco ♦ **les ~s sont incontestables ; que l'on en juge par les ~s** : los resultados están a la vista ♦ **ce n'est pas le ~ escompté** : el resultado no es el esperado ♦ **le ~ dépasse les attentes** : el resultado mejora las expectativas ♦ **le ~ de**

FaceApp [application qui vieillit le visage sur une photo], **tout en sachant bien que c'est un jeu, a de quoi perturber** : el resultado de un faceapp, a sabiendas de que es un juego, perturba lo suyo [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Carmen est tombée** ; ~ : **elle s'est cassé une jambe** : Carmen se cayó; resultado: se ha roto una pierna ♦ ~ **des courses** : *resultado* ; *total* ♦ **tomber sur les bons ~s** : *clavar los resultados* ♦ **en économie, interviennent des variables peu scientifiques, par exemple les politiques, ce qui altère les ~s** : en economía entran variables poco científicas, como los políticos, y eso altera los resultados ♦ **il n'y a pas de quoi être fiers des ~s** : los resultados no son para estar orgullosos ♦ **la tempura est un plat d'aller et retour : ce sont les Portugais qui, au XVI^e siècle, ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création ; le ~ est que ce plat frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe** : la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on a affiché, à Glasgow, un écologisme truqué [...] des accords non contraignants, des objectifs vagues, des données fausses**

et opaques, des agendas qui remettent aux calendes grecques la mesure et le contrôle des ~s, tout cela faisant partie de l'écoblanchiment, « de la grosse arnaque » : en Glasgow se ha exhibido un ecologismo ficticio [...] acuerdos no vinculantes, objetivos indeterminados, datos falsificados y opacos, calendarios a largo plazo que posponen la medición y el control de los resultados, todo eso forma parte del perverso lavado de cara verde, “de la gran estafa” [Lluís Bassets, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Diego Maradona a marqué deux buts, a offert des passes en or à ses compagnons de jeu, a fait plusieurs ciseaux retournés et, pour finir, cela s'est soldé par une véritable hécatombe, le ~ a été 6-0** : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería, el resultado fue 6-0 [Mauricio Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ [élections :] **le ~ sorti des urnes** : el resultado arrojado por las urnas ♦ **des ~s d'élections dans un mouchoir de poche** : resultados de las elecciones en un pañuelo ♦ **cette victoire masque un ~ médiocre dans l'ensemble du pays** [Mexique] : esta victoria maquilla un resultado mediocre en el conjunto del país ♦ **telles sont, donc, les élections qui se profilent au Nicaragua : une fausse campagne électorale, des élections dont les ~s et les gagnants sont connus d'avance** : estas son, pues, las elecciones que se avecinan en

Nicaragua: una falsa campaña electoral, unas elecciones de resultados ya sabidos desde antes, y con unos ganadores asegurados de antemano [Sergio Ramirez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la montée de Vox** [parti d'extrême-droite] **est le ~ de l'indépendantisme insensé ; mais c'est aussi, auparavant, le fruit de la folie de l'E.T.A. et du monde de « dingue » de [Herri] Batasuna** [parti indépendantiste basque]: el auge de Vox es resultado del independentismo desquiciado; pero antes es también el fruto de la locura de ETA y del mundo “*majara*” de Batasuna [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en Catalogne, on était sidéré face aux ~s du 4 mai 2021 : jamais dans la capitale du royaume, et pourtant métropole cosmopolite, une élection n'avait été gagnée si sévèrement contre le nationalisme catalan ; et à Madrid, on était restés pantois en février : comment pouvait-on imaginer qu'après tous ces événements, l'indépendantisme fasse de nouveau « un carton » dans les urnes ?** : en Cataluña “*se hacían cruces*” con los resultados el 4-M: jamás había ganado en la capital del reino, y metrópolis cosmopolita, un voto tan duro contra el nacionalismo catalán; en Madrid “*se habían santiguado*” en febrero: ¿cómo podía ser que después de todo lo sucedido, el independentismo catalán volviera a “*arrasar*” en las urnas? [Victor Lapuente, *in* « EL PAÍS »] ♦ [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a su partir à temps,**

condamné qu'il était par des ~s catastrophiques : Rivera ha sabido irse a tiempo, desahuciado por los catastróficos resultados ♦ **les Boliviens vivant en Argentine redoutent que, face à un ~ serré à La Paz, un coup tordu ne fasse disparaître les votes en provenance de Buenos Aires, Salta, Jujuy ou Córdoba** : los bolivianos en Argentina temen que ante un resultado ajustado en La Paz, una mano negra “*pierda*” los votos llegados desde Buenos Aires, Salta, Jujuy o Córdoba

♦ [locution **les ~s scolaires**] los resultados académicos ; el rendimiento académico ♦ **un groupe hétérogène d'élèves améliore les ~s scolaires : les têtes de classe entraînant les autres** : un grupo heterogéneo de estudiantes mejora los resultados académicos: los más avanzados tiran de los otros ♦ **un élève ayant des ~s faibles** : un alumno de bajo rendimiento ♦ **de faibles ~s scolaires** : bajos niveles de desempeño [Mexique]

♦ [locutions diverses :] **le souci du ~** : el resultadismo ; **quelqu'un qui ne voit que par le ~** : un resultadista ♦ **voyons le ~** : a ver qué tal ♦ **assurer le ~** : guardar la ropa ♦ **avoir/obtenir de bons ~s** : rendir ; hacerlo bien ♦ **donner des ~s** : dar de sí ♦ **c'est peu de chose au regard des ~s obtenus** : es poca cosa en vista de lo obtenido ♦ **si les ~s sont bons en Catalogne, le succès sera attribué à Ada Colau** [maire de Barcelone], **et dans le cas contraire, la responsabilité incombera**

à [Pablo] Iglesias [secrétaire général de Podemos] : si las cosas salen bien en Cataluña, el éxito se le achacará a Ada Colau, y si salen mal, la culpa recaerá sobre Iglesias ♦ *bidouiller/bidonner les ~s d'un match* : *pastelear un partido* ♦ *avoir un ~ positif/négatif* : dar positivo/negativo ; *avoir un ~ positif à la Covid* : dar positivo en covid ; *le ~ de la première analyse a été négatif* : el primer análisis dio negativo ♦ *la dirigeante d'extrême droite* [Marine Le Pen] *doit en partie son ~ électoral au lessivage de son passé* : el resultado de la líder de ultraderecha se debe en parte al blanqueo de su pasado ♦ *dans les vidéoconférences, ce n'est pas l'autre qu'on regarde, mais notre propre tronche en très gros plan, et vu le ~, bon nombre se décident à se faire refaire la façade* : en las videoconferencias no miramos al otro, sino nuestra jeta en primerísimo plano, y, visto lo visto, muchos resuelven pasar por chapa y suturas [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »].

résulter — resultar ♦ **exilés** : **avoir été contraint à abandonner le Pays basque à cause du terrorisme ou de la pression sociale qui lui était associée** : transterrados: dejar Euskadi por el terrorismo o por la presión social que la acompañaba [XIX^e séminaire de la Fondation Fernando Buesa, Novembre 2021].

résumé — resumen ; recopilación ♦ **faire un ~** : extractar.

résumer — resumir ; extractar ♦ **Sofía, l'éducatrice, résume la situation générale comme une accumulation d'erreurs de gestion** : « *en résumé, ici c'est comme une maison fantôme où les jeunes sont victimes d'un déracinement dingue* » : Sofía, la educadora social, resume la situación general en el barrio como un cúmulo de malas gestiones: “*al final eso es como una casa fantasma y los chavales tienen un desarraigo bestial*” ♦ « *lorsque vous avez quelqu'un de votre bord qui gagne les élections, c'est vrai que ça vous gonfle à bloc* » [Isabel Díaz Ayuso [présidente de la communauté de Madrid] ; **la phrase résume tout** : autrement dit, Díaz Ayuso se sent forte grâce à sa victoire électorale du 4 mai [2021] : “*cuando tenemos a alguien que gana elecciones es verdad que nos va la marcha*” [Ayuso] ; la frase lo resume todo: que Díaz Ayuso se siente fuerte gracias a su triunfo electoral del 4-M [Juan José Mateo, in « EL PAÍS »] ♦ **selon Borges, l'essence de l'Amérique pouvait se ~ à celle du lancement à la mer de l'Europe** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ **une nouvelle catégorie sociale a fleuri pendant les gouvernements d'Evo Morales** [ancien président de Bolivie] [2006-2019] ; **la représentation de cette prospérité s'est matérialisée avec les « cholets », mot qui mêle les termes « cholo »** [Indien de la ville], péjoratif il y a encore peu, et

« **pavillon urbain** », qui résume tout ce que l'on peut ambitionner :

floreció una nueva clase social que eclosionó durante los Gobiernos de Evo Morales [2006-2019]; la representación de esta bonanza toma cuerpo en los “*cholets*”, una palabra que mezcla los términos “*cholo*”, despectivo hace poco, y “*chalet*”, que resume todo lo aspiracional [Juan Diego Quesada, *in* « EL PAÍS »] ♦ **José María Sánchez, secrétaire technique du « Téléphone de la Esperanza »** [bénévoles au secours de personnes en détresse], **ce dernier répondant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, résume son rôle avec cette image : « nous, nous sommes comme un emplâtre sur une jambe de bois »** : José María Sánchez, secretario técnico del Teléfono de la Esperanza, que atiende 24 horas, siete días a la semana, resume gráficamente su papel: “nosotros somos una tirita en mitad de un problemón”

♦ **se résumer** resumirse ♦ **pour nous** ~ :

resumiendo cuentas ; concretando

♦ **si tous nos malheurs se résument à cela, c'est un moindre mal** :

que todo lo malo que pase en la vida sea eso, es un mal menor

♦ **se ~ à un petit compte-rendu en bas de page du journal, ou même rien du tout** :

quedarse en una reseña pequeña en la esquina del periódico, o ni eso

♦ **une bonne part des débats se résument à des discussions sur autre chose** :

buena parte de los debates son discusiones sobre otra cosa.

♦ **une bonne part des débats se résument à des discussions sur autre chose** :

buena parte de los debates son discusiones sobre otra cosa.

♦ **une bonne part des débats se résument à des discussions sur autre chose** :

buena parte de los debates son discusiones sobre otra cosa.

♦ **une bonne part des débats se résument à des discussions sur autre chose** :

buena parte de los debates son discusiones sobre otra cosa.

résurgence — resurgimiento ; rebrote

♦ **par ~** : guadianescamente.

résurgent, résurgente — guadianesco, guadianesca.